

# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

WALLIS IM BILD

Avril 1988 N° 4 38<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 4.50

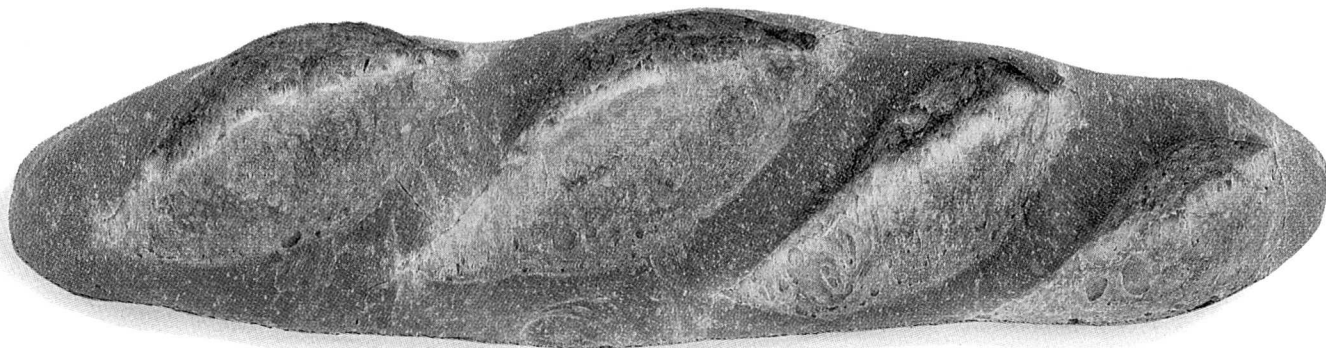
NB 483

April 1988 Nr. 4 38. Jahr Exemplar Fr. 4.50



# LES ROCAILLES SONT TOUJOURS EN BONNE COMPAGNIE.

ARLIMARTNER



Qui se ressemble, s'assemble.  
Les Rocailles et le pain font  
bon ménage. Quel que soit  
le Rocailles de votre choix, il est  
simple et bon comme votre pain quo-  
tidien. Ni plus, ni moins.

L'un et l'autre sont les fidèles  
compagnons de vos repas. Ce qui fait  
dire que les petits pains se vendent...  
comme Les Rocailles. Ou, si vous pré-  
férez, qu'une journée sans vin est aussi  
longue qu'un jour sans pain.

Tous deux ont un grain de folie.  
De cette folle nature, capricieuse selon  
les saisons, qui nous donne le grain de  
blé et de raisin, le pain blanc et le pain

paysan et tous les bons vins valaisans.

Il y en a pour tous les goûts.

En rouge, c'est la Dôle et le  
Goron. Du clair rubis et de l'accent.

Pour les blancs, c'est du solide et du  
comptant: Fendant coulant, rond et  
friand, Johannisberg au nez fleuri, bien  
du pays. Sans oublier le rosé frais,  
fruité à souhait.

Les Rocailles se présentent à vous

en litres et en bouteilles de sept, cinq

ou deux décis.

Promis, juré, c'est bien compris.

Pain et Rocailles sont des amis. Du  
franc parler, de tous les jours, de la  
vérité sans détour.

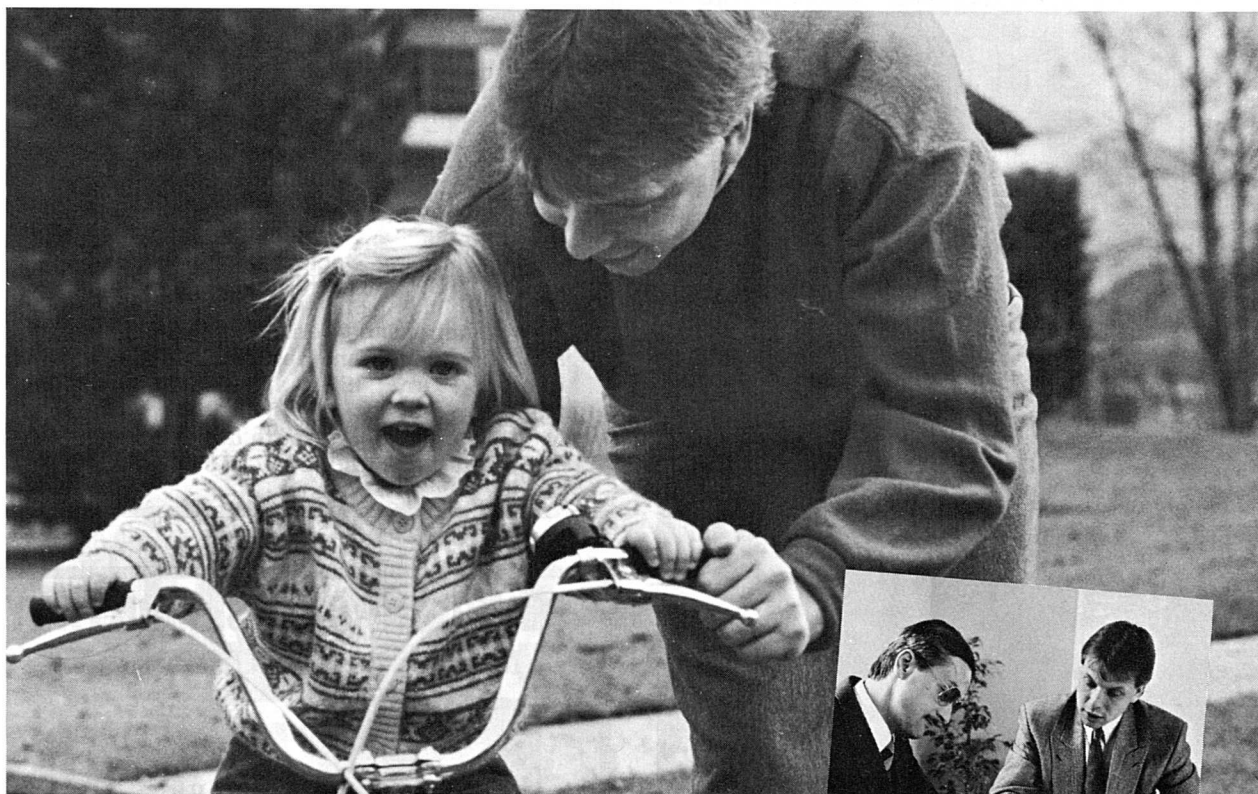
Celle qu'on aime et pour  
toujours.



À CHAQUE JOUR SA FÊTE. LES ROCAILLES.



# L'HOMME DE CONFIANCE.



Aujourd'hui pour Mélanie,  
l'homme de sa vie, c'est son papa.  
L'homme de toutes les situations.  
Pour prendre un bon départ,  
elle sait qu'elle peut lui faire  
confiance. Totalement.  
A la CEV, c'est la même chose.

A la gestion des crédits,  
Michel Willy développe cette  
même volonté. Vous pouvez tout  
lui confier. Il sait vous écouter  
pour mieux vous comprendre.  
Vous et vos partenaires.

La CEV, votre banque.  
En toute confiance.



**Michel Willy**, gestionnaire de crédits.  
Le sens du partenariat  
et des responsabilités.

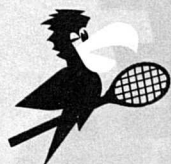


CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

*Valaisanne. Comme vous.*



# TORGON



des 4 saisons

**c'est la Suisse  
à la bonne altitude  
1100-2093 m**



EN ÉTÉ, EN HIVER,  
LE PRINTEMPS COMME  
L'AUTOMNE

Le ski - La nature - La marche - La détente - Le sport

Visite et vente d'appartements  
Renseignements: ☎ 025/81 29 42

## L'ÉCOLE VALAISANNE DE SOINS INFIRMIERS EN PSYCHIATRIE



reconnue par la Croix-Rouge suisse

Formation de trois ans:

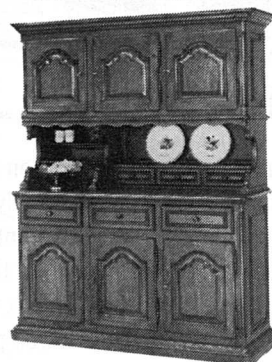
- cours théoriques, pratiques,
- stages en milieu hospitalier,
- extra-hospitalier.

Age d'admission: 18 ans révolus.

Rentrée scolaire: 3 octobre 1988.

Les demandes de renseignements et les présentations de candidatures sont à adresser, d'ici au 15 mai 1988, à la direction de l'Ecole valaisanne de soins infirmiers en psychiatrie, M<sup>me</sup> B. Rey-Mermet, route de Morgins 10, 1870 Monthey, tél. 025/71 85 05.

## TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES



### 500 vaisseliers

1, 2, 3, 4, 5 portes  
noyer, chêne, cerisier

### Au choix

teintes et finitions  
sans supplément

### 300 tables massives

une solution à  
chaque problème



de 2 à 20  
places



### Coins à manger

adaptés à chaque inté-  
rieur, panneaux et fini-  
tions à choix, avec ou  
sans coffre, cache-  
radiateur, etc.

noyer, chêne, cerisier

Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi



Congrès, conférences, séminaires,  
incentives.

Transferts, excursions, arrangements spéciaux  
pour groupes, guides locaux.

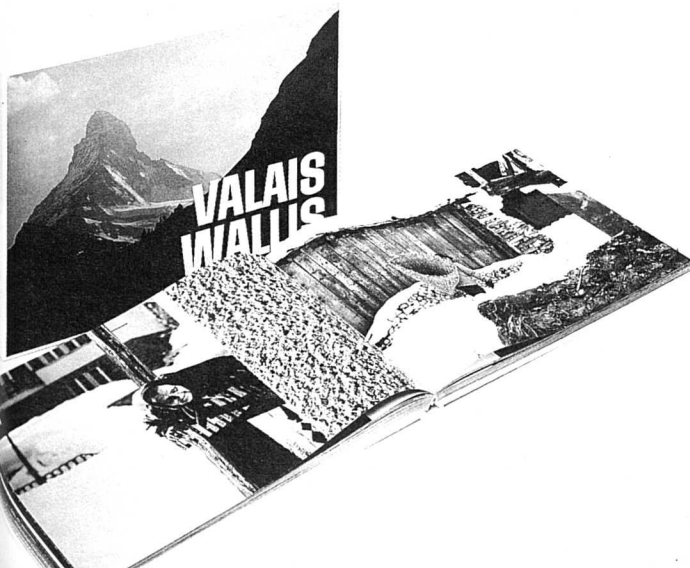
Excursions en autocars à travers le Valais.

Programme de circuits et de randonnées  
sur demande.

Avenue de Tourbillon 3, CH-1951 Sion, Switzerland  
Tél. 027/22 54 35, télex 472 621 latn ch

# VALAIS WALLIS

SUISSE SCHWEIZ SWITZERLAND





**c'est moins cher**  
 Alimentation - fromages - boucherie  
 fruits et légumes - spiritueux - vins  
 produits frais - surgelés - pain  
 articles ménagers - literie - lessives  
 outillage - livres - textiles  
 cosmétiques - souvenirs

**Boucherie**

**SUTER** **SUTER**

MARTIGNY -  
Route de Fully
SION -  
Sous-Gare
EYHOLZ  
Près Viège



## Pianos Orgues

Vente - Location  
Accordage  
Réparation  
Service après-vente

### Hug Musique

SION

Rue des Remparts 15  
Tél. 027/22 10 63

## BON DE SOUSCRIPTION

à envoyer à RAMA PROMOTION SA  
rue de l'Industrie 13, 1950 Sion

Je commande (contre facture) l'ouvrage «VALAIS-WALLIS».

\_\_\_\_\_ ex. de l'édition commerciale avec jaquette en couleurs au p  
de Fr. 240.- la pièce (+ emballage et port).

\_\_\_\_\_ ex. de luxe, tirage hors série, pleine peau, numérotation  
1 à 100, avec inscription nominative de l'acquéreur au p  
de Fr. 480.- l'unité.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NP/Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

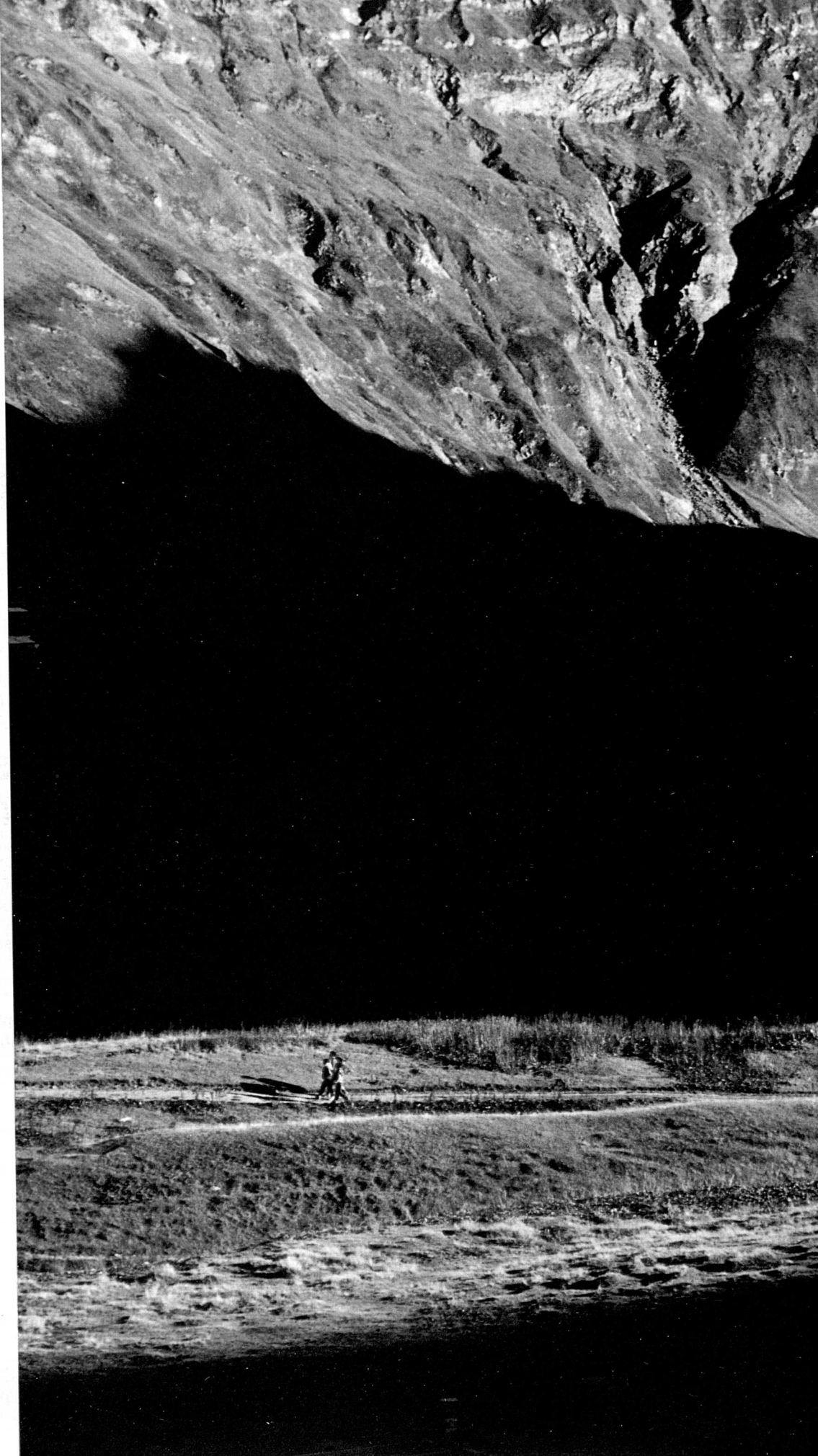
Signature: \_\_\_\_\_

En vente aussi dans les librairies



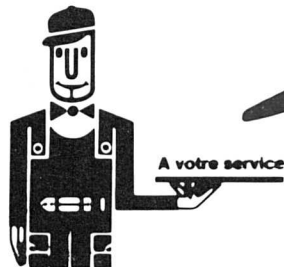
# VALAIS ☆ WALLIS

un livre d'exception - un hymne à la beauté





ACIERS - MACHINES  
QUINCAILLERIE  
OUTILLAGE  
JARDINAGE  
ROBINETTERIE, ETC.  
SERVICE APRÈS  
VENTE



**Pfefferlé & Cie SA**  
**SION**

ROUTE DES RONQUOZ  
TÉL. 027/22 10 21



## Les 150 ans de Pfefferlé & C<sup>ie</sup>

## UNE SANTÉ DE FER

La Maison Pfefferlé & C<sup>ie</sup> fête ces jours ses 150 ans d'existence.

Belle aventure commerciale, humaine également, que celle de cette entreprise qui vit le jour au cœur de Sion, sur les pavés du Grand-Pont, et connaît aujourd'hui du côté des Ronquoz dans la banlieue industrielle de la ville, un rayonnement étonnant.

Tous les Valaisans le savent: Pfefferlé c'est le fer par excellence... Chaque jour, des tonnes de matériaux quittent les grandes halles proches de la ligne ferroviaire pour gagner tous les points du canton, quand ce n'est pas l'étranger.

C'est le fer certes... mais c'est aussi la quincaillerie dans son éventail le plus fascinant. Ce sont près de cinquante mille articles branchés sur ordinateurs et touchant les domaines les plus divers, à commencer par ceux de la construction avec toute la gamme que cela suppose en matière d'outils, peintures, chauffage, jardinage, sport, et bricolage en diable.

### L'étincelle fatale...

L'histoire de ces 150 ans commence avec Hyacinthe Boll, l'un de ces Valaisans descendant des immigrants d'Italie

du Nord, les fameux Bolli qui ont fait bonne souche à Sion.

Un premier commerce s'ouvre en 1838 face au Casino où siègent les députés. Une trentaine d'années plus tard, le commerce qui faisait la joie des vignerons, bûcherons, forgerons et ménagères, est déplacé par Albert Boll, fils d'Hyacinthe, à la rue de Conthey. C'est là qu'une étincelle allait marquer la destinée de la Maison. Léon Pfefferlé tombe amoureux d'Adèle, la fille d'Albert, et entre dans la famille. D'origine tyrolienne les Pfefferlé obtiendront, en 1816 déjà, la reconnaissance helvétique en vertu de «l'honnêteté et de la fidélité aux lois» qu'on leur connaît.

Léon Pfefferlé intéresse bientôt son fils André et son beau-fils Robert Pabst à l'entreprise. Le commerce prendra dès lors la raison sociale qu'il a aujourd'hui «Pfefferlé & C<sup>ie</sup>». C'était en 1925.

Les événements vont se précipiter car le commerce a pris une dimension cantonale. Il n'est plus une région en Valais, à l'heure des grandes constructions (immeubles, ponts, barrages), qui ne fasse appel au spécialiste séduisant. Un premier dépôt de fer est ouvert en 1926 en pleine avenue de la Gare à Sion. Puis ce seront les dépendances de Sous-le-Scex et de Sainte-Marguerite avec bien sûr le bâtiment du numéro 3 de l'avenue du Midi qui, dès 1946, deviendra, magasins et bureaux enfin réunis, le centre névralgique du commerce, sous la direction d'André Pfefferlé.

### Le grand saut

Une fois de plus, c'est le coude à coude dans l'entreprise enfiévrée. A nouveau, il faut déménager. On avait jadis sauté les remparts pour gagner de l'espace. Il faudra cette fois quitter résolument la ville pour la banlieue industrielle pour satisfaire le marché.

C'est ainsi que le 23 mai 1975 fut inauguré, sous la houlette notamment

Vue aérienne de Pfefferlé & C<sup>ie</sup> SA





de Marc-André et Georges-Albert, les deux fils d'André, le royaume des Ronquoz. Un vrai paradis pour le monde valaisan de la construction, pour tous les artisans, les bricoleurs, et clients multiples. Acier, quincaillerie, sport, outils, machines... tout y est.

Plus de septante employés seront désormais au service de la clientèle. Pfefferlé va disposer aux Ronquoz de plus de 24 000 mètres carrés de terrains, soit deux fois et demi la place de la Planta. Les bâtiments seront flanqués d'un parking de plus de 120 places et cela à deux pas de la ville, de la gare et de l'autoroute.

Si la quincaillerie proprement dite représente la moitié du chiffre d'affaires, ce sont plus de dix mille tonnes de fer par an, en barres, charpentes métalliques et profilés de toute sorte, qui quitteront les hautes halles de Vulcain par trains, camions, hélicoptères parfois, afin de participer à la construction du Valais nouveau.

Il n'est plus une commune dans ce canton qui n'aura recours à Pfefferlé pour armer ses dalles, ses ponts, ses barrages, ses écoles, ses locatifs, ses banques, ses prisons et ses églises. On viendra même d'autres pays, d'autres continents, frapper à la porte valaisanne pour avoir des matériaux de haute qualité.

### Les satellites

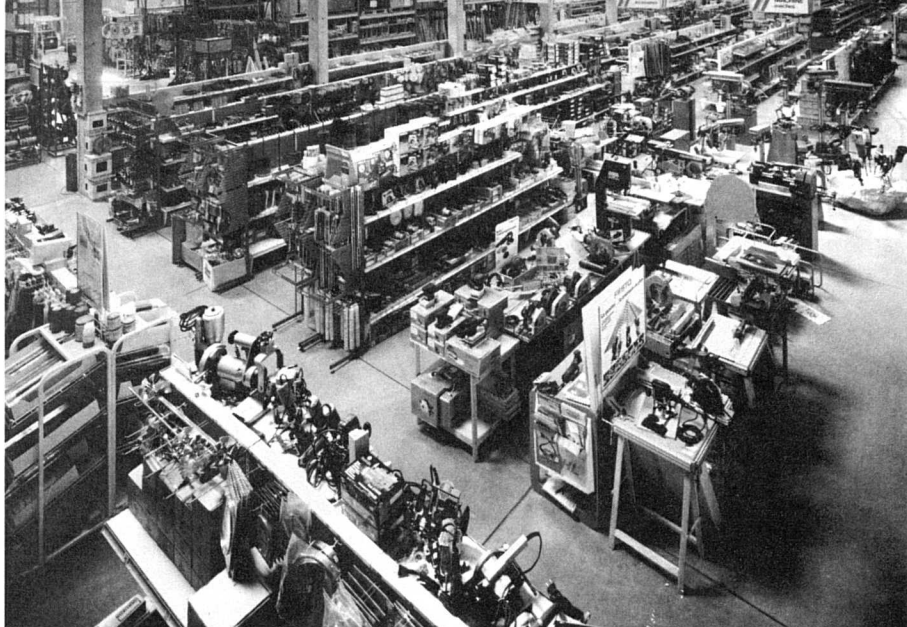
Pfefferlé, cette étoile de première grandeur dans le ciel commercial valaisan, aura ses satellites, ses dépendances dont les plus connus sont bien entendu le Garden-Center de Pont-de-la-Morge, à hauteur du Comte-Vert et Pfeco-Sport à l'avenue du Midi, un commerce que connaissent tous les skieurs, chasseurs, nageurs, campeurs, alpinistes et tennismen du canton et des stations les plus exigeantes.

1838-1988... quatre générations se sont succédé à la tête de la Maison. Sous la direction de Marc-André Pfefferlé, dont le frère nous a quittés dans la force de la cinquantaine, les hommes du futur sont déjà aux commandes, tels Christian et Gérald à la poigne de fer eux aussi et aux qualités professionnelles et humaines qui font plaisir.

Pfefferlé & C<sup>ie</sup> est devenue incontestablement l'un des fleurons de l'économie valaisanne.

Née pratiquement avec ce canton, l'entreprise a suivi son évolution, éperonnée sa chevauchée et participé sur le front du travail, à ses réalisations les plus spectaculaires. Les Valaisans le savent. Et savent s'en souvenir...

M. F.  
Photos Heinz Preisig



Quincaillerie



Dépôt de fers

Magasin de sports à la place du Midi à Sion



**ligneroset**  
en exclusivité chez



## FLOU-FLOU

Charme et décontraction  
Le sens pratique en plus  
Déhoussage en un tour de main

## PROFILS VALAISANS

Case postale 708 1951 SION

**Mensuel économique et culturel illustré.**

**Paraît depuis 1983 – Un succès grandissant et reconnu grâce à la qualité des dossiers et des articles sur les sujets les plus variés et les plus importants de la vie valaisanne.**

**Collaboration de responsables et de spécialistes du meilleur niveau.**

\*\*\*

**Rédacteur-administrateur:**  
**Jean ANZÉVUI.**

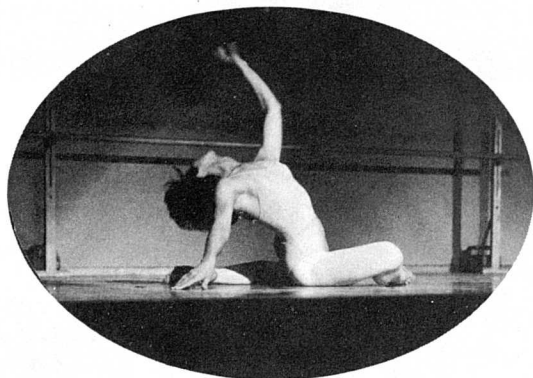
**Imprimerie:**  
**R. CURDY SA, rue St-Guérin 32,**  
**C.P. 246, 1951 SION,**  
**(tél. 027 / 22 33 81).**

\*\*\*

**Abonnement annuel: Fr. 30. – (10 numéros). CCP 19-625-1 Sion.**

## MARTIGNY ÉCOLE DE DANSE

Fabienne Rebelle



*Danse classique*  
*moderne jazz*  
*contemporain*  
*aérobic*

Avenue du Grand-Saint-Bernard 16  
1920 MARTIGNY - Tél. 026/2 26 69 - 2 83 68

## COMPTABILITE • FISCALITE • EXPERTISE • ORGANISATION



**HÔTELIERS-RESTAURATEURS...**  
Confiez ces tracasseries au **SPÉCIALISTE!**



**Zellweger**  
Fiduciaire  
Treuhand



Rte du Sanetsch 11, SION - Tél. 027/22 08 10

**8 ans d'expérience au service des Hôteliers  
et Restaurateurs valaisans.**



*ses invités,  
on les honore.*



ROBERT GILLIARD S.A. SION



Mensuel: avril 1988

**Conseil de publication:**

Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vercorin; Michel Zuferey, architecte, Sierre.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

**Editeur:**

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

**Rédacteur en chef:**

Félix Carruzzo

**Secrétariat de rédaction:**

Avenue de la Gare 19  
Case postale 171  
1920 Martigny 1  
Tél. 026/22052  
Téléfax 026/25101

**Photographes:**

Oswald Ruppen,  
Thomas Andenmatten

**Service des annonces:**

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027/21211

**Service des abonnements,**

**impression:**

Imprimerie Pillet SA  
Avenue de la Gare 19  
1920 Martigny 1  
Tél. 026/22052

**Abonnement:**

12 mois Frs. 55.-; étranger Frs. 65.-  
Elégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Frs. 15.-

**Ont collaboré à ce numéro:**

Ariane Alter, Brigitte Biderbost, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Michel Bréganti, Bernard Crettaz, Oscar Ciana, Françoise de Preux, Département de l'instruction publique, Xanthe FitzPatrick, Gianfranco Giugni, Stefan Lager, Ines Mengis, Hubert Mooser, Edouard Morand, Ursula Oggier, Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet, Marieluce Roggo, Elisabeth Sola, Pascal Thurre, Hervé Valette, Michel Veuthey, Gaby Zryd.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

**Couverture:**

Port de petite batellerie au Bouveret.  
Photo: Michel Darbellay.

# Raccourci chablaisien

Il faut revenir régulièrement dans la région du Haut-Lac. C'est vivifiant et ça fait plaisir à des Valaisans qui se croient toujours oubliés.

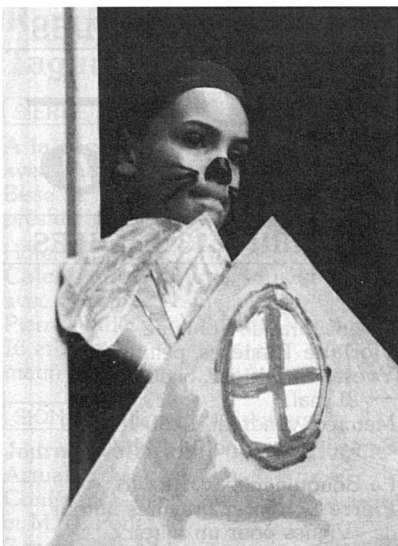
A chaque passage on constate que notre Chablais se débrouille fort bien sur tous les plans. Sur celui de l'économie, il représente le tissu industriel le plus dense avec les nombreuses petites et moyennes entreprises qui entourent, prolongent ou complètent le géant Ciba-Geigy. Le tourisme compte des stations d'hiver parfaitement intégrées dans un ensemble aux possibilités impressionnantes auquel la liaison avec la France donne une dimension européenne. Le bord du lac permet une heureuse diversification et devient un séjour apprécié des touristes de l'été. La récente ouverture d'une école hôtelière offre aux jeunes d'intéressantes possibilités de formation professionnelle. L'agriculture, tout en ayant perdu beaucoup de son importance, est saine et même exemplaire dans ses quelques grandes exploitations de plaine.

La vie intellectuelle a son centre à Saint-Maurice où l'antique royale abbaye continue à rayonner spiritualité, science et culture par son collège, sa basilique, sa salle de concerts et de spectacles. Monthey est en train de se doter d'une sorte de palais de la culture dont on attend de nouvelles impulsions dans tous les domaines de l'art.

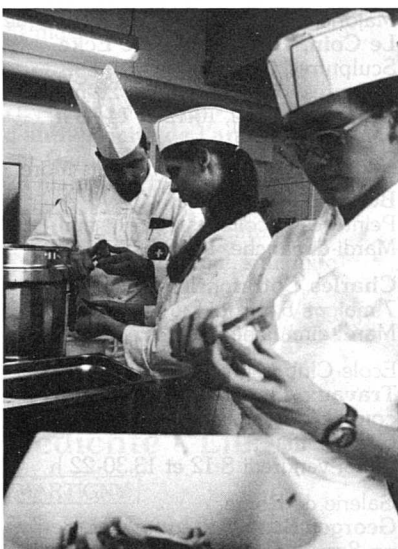
Si la presse écrite est plutôt maigrelette, Radio-Chablais, par contre, vivante, dynamique et pleine de santé, crée petit à petit un fonds d'esprit commun dans les populations chablaisiennes, les ondes ne s'arrêtant pas à nos frontières politiques.

C'est toute une région qui bouge, qui vit intensément dans le présent et qui regarde l'avenir. Elle devrait se débarrasser bientôt de son complexe de malaimée à l'égard de Sion et des souvenirs d'une domination haut-valaisanne qui laissent encore des traces dans son répertoire de lieux-communs.

Le Valais est constitué d'éléments si différents et disparates qu'il est vain de chercher à les uniformiser. Mieux vaut tendre à l'harmonie des contrastes. Elle donne aussi des chefs-d'œuvre.



A Martigny, les enfants animent une quinzaine consacrée à «Pierre et le Loup»



Enseignement concret à l'école Hotel-consult «César Ritz» au Bouveret

Les tisserandes de Brigue



## Editorial 10

### Choix culturels

Mémento culturel - Kulturmemento	12
Poésie	14
Notre patrimoine culturel	14
Musique: Cordes à vif	16
Avez-vous peur du loup?	16
Au loup!	22
Radio-Chablais, devise: Région	24

### Economie

Une idée... une école	27
Children, Pootery and Skiing	31
Usine à poisson - Valfisch SA Bouveret	32

### Nature

Fouillis	34
Les rigoles de Vionnaz	35
La Salamandre tachetée	38

### De notre terre

Les Evouettes, treize étoiles d'or	40
------------------------------------	----

### Tourisme et loisirs

Nouvelles du tourisme valaisan	43
Le Valais pas à pas: le bisse de Clavau	44

### Wallis im Bild

Nach alter Bäuerinnen Sitte	45
Tourismus in Schlagzeilen	49
Am Rande vermerkt - Aus der Bundeshauptstadt	50
Kulturgüterschutz	51

### Repères d'information

Le bloc-notes de Pascal Thurre	52
Les délices de Morgins	55
Potins valaisans - Vu de Genève	56

### Détente

Livre: la vie littéraire en Valais	57
Mots croisés	60
Orthographe publique	60

# MEMENTO CULTUREL



# KULTUR — MEMENTO

MITTEILUNG DES WALLISER KULTURRATES U. DER ZEITSCHRIFT 13 ÉTOILES

## Théâtre - Cinéma Theater - Filme

**[SIERRE]** Maison de Courten

**Délicate Balance**  
par les Compagnons des Arts  
5, 6, 7 mai, 20 h 30

**[CHALAIS-VERCORIN]**

Congrès de la Fédération suisse de théâtre amateur, spectacles publics:  
**Délicate balance**  
par les Compagnons des Arts de Sierre Vercorin, 27 mai, 20 h 30  
**Pas avec le dos de la QIR**  
par le Cercle littéraire du Sentier Chalais, cabaret Edelweiss  
28 mai, 16 h 30

**Noix de Coco**  
par le Théâtre de la Grappe de Vétroz Chalais, Salle  
28 mai, 20 h 30

**Je crois encore au Père Noël!** par le Bas noir et Carré blanc, du Châble Chalais, cabaret Edelweiss  
23 h 30

**La nuit du 16 janvier** par le Club littéraire de la Chaux-de-Fonds Chalais, Salle  
29 mai, 11 h

**[RIDDES]** Salle de l'Abeille

**Les Choutes**  
par les Amateurs Associés  
7, 14 mai, 20 h 30

**[SION]** Théâtre de Valère

**Marcel Marceau**, mime  
Pantomines de style  
et Pantomines de Bip  
En ouverture  
du 25<sup>e</sup> Festival Tibor Varga  
6 mai, 20 h 30

**Délicate Balance**  
par les Compagnons des Arts de Sierre  
19 mai, 20 h 30

Petitthéâtre  
**La Salle à Manger**  
par les Ateliers du Petitthéâtre  
20, 21 mai, 20 h 30

**[MARTIGNY]** Casino

**I've Heard The Mermaids Singing**  
Réalisation: Patricia Rozema  
3 mai, 20 h

**[VOUVRY]** Salle Arthur-Parchet

**Le jour où le Pape fut kidnappé**  
par le Cercle théâtral de Chippis  
6 mai, 20 h

## Arts visuels Visuelle Künste

**[NATERS]**

**Albert Nyfeler**, Öl, Aquarell  
→ 22. Juli  
Montag-Freitag, 14-18 Uhr

**[BRIG]** Galerie Jodok

**Janos Nemeth**, Bilder + Objekte  
Täglich  
7. → 19. Mai, 17-21 Uhr

Klubschule Migros  
**André Paul**, Zerrbild  
9. Mai → 20. Juni  
Montag-Freitag, 8-12 und 13.30-22 Uhr

Walliser Heimatwerk  
**Walliser Keramik 88**  
der Werkstoff Ton in Kunst  
und Handwerk  
11. Mai → 11. Juni  
Montag, 13.30-18.30 Uhr  
Dienstag-Freitag, 9-12 und 13-18.30 Uhr  
Samstag, 9-17 Uhr

Galerie Zur Matze  
**Claudevard und Jeanne Odette**  
Malerei und Textil  
28. Mai → 19. Juni  
Mittwoch-Samstag, 15-19 Uhr  
Sonntag, 15-18 Uhr

**[VISP]** Galerie Zur Schützenlaube

**Hans Loretan**, Skulptur  
→ 8. Mai  
Mittwoch-Samstag, 15-19 Uhr  
Sonntag, 15-18 Uhr

**[SIERRE]** Château de Villa

**Hugo Pratt**, dessins  
7 mai → 13 juillet  
Mardi-dimanche, 15-19 h

**[VERCORIN]** Galerie Fontany

**Walter Fischer**, recherches  
→ 1<sup>er</sup> mai  
Lundi-samedi, 10-12 et 14-18 h  
Dimanche, 14-17 h 30

**[SION]** 21, Chanoine-Berchtold

**Ouvrages japonais traduits en français**  
(exposition)  
2 → 20 mai  
Lundi, 16-18 h  
Mercredi et vendredi, 14-18 h

Ecole-club Migros  
**Lotte Guenthard**, aquarelles  
11 mai → 30 juin  
Lundi-vendredi, 8-12 et 13.30-22 h

Galerie Grande-Fontaine  
**Floriane Tissières**, peintures  
**Yvette Fussinger**, bijoux  
→ 21 mai

Mercredi-vendredi, 14.30-18 h 30  
Samedi-dimanche, 14-17 h

La Bouquinerie, av. Ritz 18  
**Pierre Schopfer** gravures autour de «Vignes pour un miroir» de S. Corinna Bille  
→ 14 mai - Lundi, 14-18 h 30  
Mardi-samedi, 10-12 et 14-18 h 30

Majorie, Vidomnat, Grange-à-l'Evêque  
**Le Coin, The Corner, die Ecke**  
Sculptures, installations,  
peintures, projections - → 29 mai  
Mardi-dimanche, 10-12 et 14-18 h

**[MARTIGNY]** Fondation Louis-Moret

**Bernard Mandeville**  
Peintures et collages - → 1<sup>er</sup> mai  
Mardi-dimanche, 14-18 h

**Charles Cottet**, peintures  
7 mai → 5 juin  
Mardi-dimanche, 14-18 h

Ecole-Club Migros  
**Travaux des participants: cours d'arts appliqués**  
6 → 27 mai  
Lundi-vendredi 8-12 et 13.30-22 h

Galerie de Rome  
**Georges Branche**, aquarelles, dessins  
→ 8 mai  
Mardi-samedi, 10-12 et 14-18 h

Galerie Latour  
**Hélène Fonjallaz**, huiles  
→ 22 mai  
Lundi-vendredi, 8-12 et 14-18 h  
Samedi, 10-12 h  
Dimanche, 15-18 h

Fondation Pierre-Gianadda  
**Les trésors du Musée de São Paulo**  
de Raphaël à Corot (Expo 1)  
→ 26 juin, 10-18 h

**[SAINT-MAURICE]** Musée militaire

**Guillaume-Henri Dufour et la fortification de Saint-Maurice**  
→ 20 mai

**[VOUVRY]** Porte-du-Scex

**Dominko**  
Huiles, pastels, dessins, gravures  
→ 1<sup>er</sup> mai - Mardi-vendredi, 16-19 h  
Samedi-dimanche, 14-18 h

**Janiak**, peintures  
6 → 29 mai - Mardi-vendredi, 16-19 h  
Samedi-dimanche, 14-18 h



## Rencontres-Conférences Tagungen - Vorträge

**SIERRE**

### A la découverte de Finges

avec Philippe Werner  
Bisse de Varone. Rendez-vous  
près du signal Finges 7 mai, 14 h

Hôtel de Ville

### Calcul, informatique, musique

avec Giuseppe G. Englert,  
Pierre Mariétan et Horacio Vaggione  
16 et 18 mai  
matin et après-midi, soir à partir de 20 h

**SION** Collège des Creusets

### Journée valaisanne de philosophie

Actualité du scepticisme  
Conférences de M. Andriolat, M. J. Brun  
et M. D. Perler  
7 mai, 13.45-18 h

Salle du Sacré-Cœur

### Les laïcs, avenir de l'Eglise

par Don Marcelo Carvalheira  
31 mai, 20 h 30

**VÉROSSAZ** Ecole d'art textile

### «L'Art et le groupe» et «Le niveau d'authenticité de l'artiste»

par Gérard Lecoat  
28 mai, 14-17 h

**MONTHÉY** Salle Centrale

### Calcul, informatique, musique

avec Giuseppe G. Englert,  
Pierre Mariétan et Horacio Vaggione  
24, 25 et 26 mai de 9-12; 13.45-22 h

## Poésie - Chanson

## Gedichte - Lieder

**MARTIGNY**

Salle Notre-Dame-des-Champs

### Je crois encore au Père Noël!

Café-théâtre, 7, 8, 9, 11, 12 mai, 20 h 30

## Musique - Danse

## Musik - Tanz

**BRIG** Kellertheater

### Musik und Märchen aus Südamerika

Jury Clormann, Gitarre  
und Christoph Schaad, Sprechen  
1. Mai, 10 Uhr

**GLIS** Pfarrkirche

### Orpheus Chamber Orchestra (New York)

Solist: Peter Schreier, Tenor  
Haydn, Mozart, Dvorak und Stravinsky  
12. Mai, 20 Uhr

**SIERRE** Hôtel de Ville

### Ensemble instrumental du GERM

(Paris) dir. Pierre Mariétan  
Œuvres de G. G. Englert, H. Vaggione,  
J.-P. Pellet, Tipei, P. Mariétan  
17 mai, 20 h 30

Eglise Sainte-Croix

### Concert annuel

### de l'Arc-en-Ciel des enfants

Dir. P.-M. et M.-A. Epiney  
28 mai, 20 h 15

**VENTHÔNE** Eglise paroissiale

### Concert annuel par le Chœur mixte La Cécilienne et le chœur d'enfants

Dir. Jean-Pierre Salamin - 7 mai, 20 h

Halle de fête

### 88<sup>e</sup> Festival des musiques

### des districts de Sierre et Loèche

Henri Dès avec la participation des  
chœurs d'enfants de la Noble Contrée  
11 mai, 19 h 45

### First Harmonie Brass Band

14 mai, 22 h

Cortège et productions 15 mai, 11 h

**CHIPPIS** Eglise paroissiale

### Chœur de l'Université de Fribourg

Dir. Pascal Mayer  
Israël en Egypte, de G. F. Händel  
29 mai, 20 h

**SION** Théâtre de Valère

### Camerata de Berne

Gérard Schlotz, clarinette  
Philippe Zahnd, piano  
Dir. Thomas Furi  
Œuvres de Vivaldi, K.-Ph.-E. Bach,  
Mozart, Seiber et Chostakovitch  
3 mai, 20 h

### Cathédrale Inauguration des orgues

Olivier Latry, organiste  
Chœur Novantiqua de Sion  
Orchestre du Festival  
Dir. Tibor Varga  
Œuvres de Monteverdi, Bach, Mozart,  
Beethoven - 10 mai, 20 h 30

Salle de la Matze

### Philharmonie Nationale de Varsovie

Raphaël Oleg, violon  
Dir. Kazimierz Kord  
Œuvres de Beethoven, Szymanowsky,  
Moussorgsky - 26 mai, 20 h 30

**MARTIGNY-BOURG**

### Festival des chanteurs

du Bas-Valais 30 avril → 1<sup>er</sup> mai

**MARTIGNY**

Fondation Pierre-Gianadda

### Chœur Novantiqua,

### Pro Cantione Antiqua (Londres)

### Orchestre des Rencontres musicales

Dir. Bernard Héritier  
The Fairy Queen de Henry Purcell  
5 mai, 20 h 15

Fondation Louis-Moret

A. Vasile, violon

M. Fialova, violoncelle

M. Fessler, piano

Œuvres de Haydn, Beethoven  
et Mendelssohn - 11 mai, 20 h 30

Fondation Pierre-Gianadda

Barbara Hendricks, soprano

Roland Pöntinen, piano

28 mai, 20 h 15

**SAINT-MAURICE** Salle du Collège

### Junior group Nederland's

Dance Theater 6 mai, 20 h 30

## Un jubilé

Si vous interrogez le «Suisse moyen» – un personnage d'ailleurs parfaitement utopique, dans un pays aussi contrasté que le nôtre! – il vous décrira le Valais comme un canton attaché à ses traditions, fidèle à l'image stéréotypée du «Vieux-Pays», et il devra peut-être surveiller sa langue pour ne pas rapprocher le Valaisan-type du «bon sauvage» d'il y a deux siècles...

Mais le Suisse un peu mieux informé commence à s'apercevoir que le Valais bouge beaucoup, qu'il s'agit d'un canton vivant et dynamique. Certes, la qualité des fruits de cette évolution n'est pas toujours garantie pour autant, car tout changement n'est pas, en lui-même, synonyme de progrès. Mais, en toute objectivité, on reconnaîtra, selon la tradition des philosophes antiques, que ce mouvement est au moins signe de vitalité. Les habitants des autres cantons le constatent de plus en plus fréquemment: le Valais fait preuve de beaucoup d'initiative, notamment dans le domaine de la culture. Des projets foisonnent, des formes neuves se multiplient, des spectacles originaux surgissent chaque été depuis quelques années.

Dans cette constellation culturelle, on nous permettra de souligner ici l'importance du Festival Varga, puisqu'il en est à sa 25<sup>e</sup> réalisation. Il fallut beaucoup de courage, pour lancer ce festival, et beaucoup de persévérance pour le développer. Avec ses trois volets – les concerts, les cours de l'Académie de musique et le concours international de violon – le Festival Varga a désormais sa place dans les manifestations culturelles de l'été européen. Cela, on le doit essentiellement à la ténacité, au talent et à la pédagogie de Tibor Varga. Mais on le doit aussi à tous ceux qui le secondent dans les tâches plus obscures de l'administration, de la propagande, de l'organisation, de l'accueil, du logement, de mille responsabilités assumées avec enthousiasme et compétence.

Nous sommes tellement habitués à cet événement estival que nous mesurons peut-être mal ce que put être, il y a vingt-cinq ans, une telle initiative. Par son appui et les facilités qu'elle accorde, la Ville de Sion est évidemment au centre des manifestations. Mais il faut souligner le souci constant des responsables du Festival Varga d'organiser ces concerts dans plusieurs villes et villages du canton, pour que les gens de la capitale ne soient pas les seuls bénéficiaires de cette abondance musicale.

Et si la saison d'été permet à de nombreux hôtes du Valais d'assister aux concerts, il convient de signaler que le programme de ce jubilé s'ouvre déjà au mois de mai, et que le Festival 1988 débute ainsi pour et avec le public valaisan. Nous qui déplorons si facilement les privations nées de notre situation géographique, sachons profiter de ces concerts: leur niveau et leur programme ne nous décevront pas.

Michel Veuthey

## POÉSIE

Alors viens!  
avec ton corps  
et tes prières  
te jeter dans le soleil  
où valse le courant,  
et te battre  
avec le flanc de la montagne.

Viens amarrer tes sourires  
sous le ciel des gentianes.

Viens te pencher  
dans le ruisseau du cyprès,  
et caresser de ta main  
la couleur romancée de la glaise.

Viens t'asseoir encore,  
et contempler  
la tendresse ondulée  
du ravissement automnal  
dans la rivière.

Tiré de «Chants de la rivière»  
d'Olivier Taramcaz,  
aux Editions Art et Foi.

## Notre patrimoine culturel

Au début du XVII<sup>e</sup> siècle, la Contre-Réforme porte peu à peu ses fruits grâce notamment à l'engagement des capucins et des jésuites qui s'emploient au renouvellement de la foi et essaient d'enflammer la vie religieuse pour lui conférer plus de force. A cet effet, la reconquête catholique utilise en particulier le prestige des arts pour servir l'Eglise.

C'est cet engouement qui se trouve à l'origine de transformations et surtout d'édifications de tant d'églises, de chapelles, de couvents, de sanctuaires de pèlerinages. Ainsi, par exemple, dans le seul district de Conches, en un siècle et demi, ce ne sont pas moins de septante églises et chapelles qui furent construites, accompagnées surtout d'un somptueux mobilier.

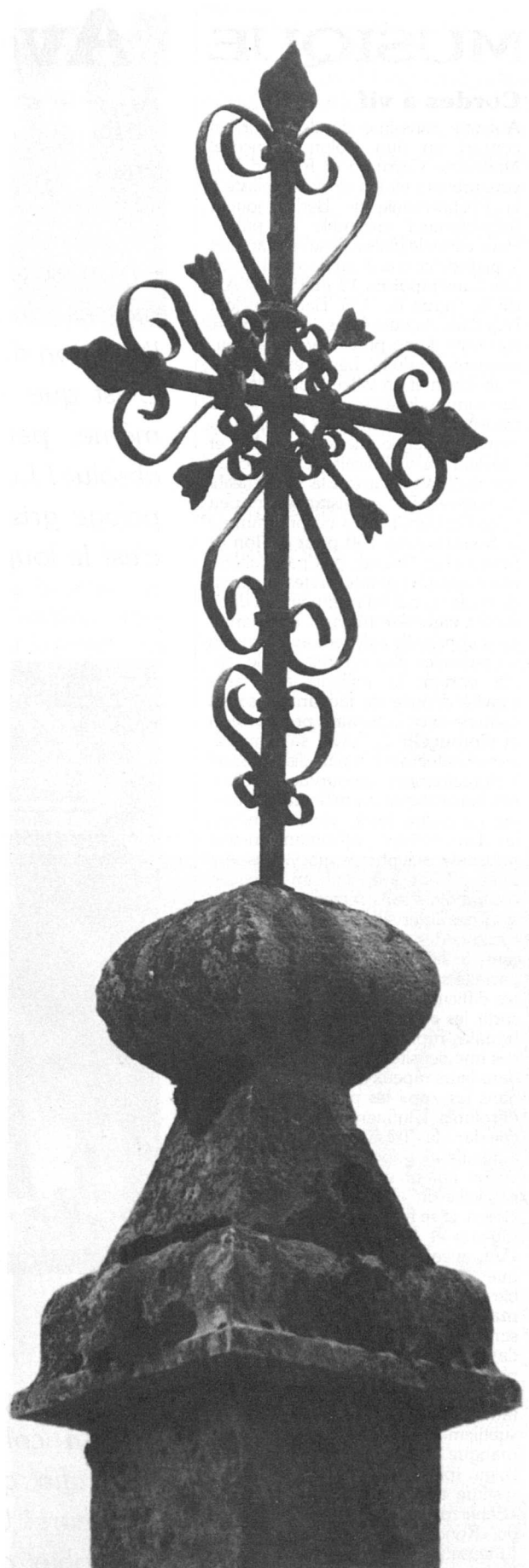
Mais, c'est en fait à travers tout le canton que la magnificence de l'art baroque a trouvé un terrain privilégié pour la peinture, la ferronnerie, l'orfèvrerie et aussi la sculpture sur bois. Celle-ci offre, en Valais, un champ étendu de recherches et de comparaisons. Elle constitue d'ailleurs, sans contredit, la plus belle part de notre patrimoine artistique que l'on peut admirer dans d'innombrables sanctuaires.

D'autres témoignages de piété nous rappellent sans cesse que l'on est au cœur d'un pays chrétien: les croix et les oratoires par exemple. Si les croix chargées des instruments de la passion sont typiques de la vallée de Saas, les oratoires le sont pour la région de Champéry. On trouve l'oratoire à la croisée des chemins, en bordure de route, aux endroits dangereux, près des ponts, au milieu des champs. Ces sortes de petites chapelles, sans cloche et où l'on ne dit pas la messe, se rencontrent ici assez souvent et sont très répandues jusque dans le département de la Haute-Savoie. Ces témoignages de piété populaire qui nous arrêtent, n'occupent généralement qu'une surface de un à deux mètres carrés; d'une hauteur de deux à trois mètres, ils sont alors couverts d'un toit pyramidal surmonté d'une croix en fer forgé. Au centre, une niche abrite derrière une grille, tantôt une statue, une image pieuse, une peinture ou un petit retable.

Ces stations dans la campagne sont l'objet de soins attentifs; qui n'a pas en effet remarqué les fleurs apportées et toujours renouvelées? Cette manifestation d'une foi bien vivante contribue largement au maintien de ces petits monuments. Sans elle, ils perdraient bien vite leur âme, leur existence même; ils seraient trop tôt transformés en de simples objets de musée.

jmb







## MUSIQUE

### Cordes à vif

Aubaine rarissime de découvrir en concert un duo violon-violoncelle! Madeleine Carruzzo et Richard Duven, premier violon et violoncelliste à la Philharmonie de Berlin, jouent fréquemment ensemble en public. Pour varier le plaisir, ils se sont adjoint le pianiste connu Jean-Jacques Balet. Les **Contrepoints 13 et 15 de l'Art de la fugue** de J.-S. Bach révèlent l'équilibre du duo, son soin de la ligne, son sens d'une phrase aérée et souplesment conduite. Le 15 exposé par le violon met en valeur son legato et sa somptueuse sonorité toute de transparente plénitude à laquelle n'a rien à envier le modelé sensible et profond du violoncelle. Un dialogue construit avec clarté, à la fois réfléchi et naturel. De consistance un peu mince apparaît dans ce programme la **Sonatine op. 100 pour violon et piano** d'un Dvorak pas particulièrement inspiré! Les interprètes la parent de couleurs qui lui restituent, en dépit de son caractère répétitif, un charme sans apprêt; ils enlèvent avec entrain les passages plus rythmiques, le violon portant la mélodie avec une suavité dénuée de fadeur. La soirée culmine avec la **Sonate pour violon et violoncelle** de Ravel, sa composition certainement la plus discordante! Volontairement dépourvue de charme harmonique ou mélodique, l'œuvre est ardue, aride, violente même, les deux solistes s'affrontant en une puissante polyphonie aux lignes tendues. Thème répétitif en arpegges, contrepoints sans cesse inversés, tension des intervalles, enchevêtrement cyclique des différents thèmes confèrent à la sonate son âpreté. En parfaite symbiose les interprètes, toutes difficultés maîtrisées, en font ressortir les contrastes, les aspérités, les brutales ruptures, donnant à ces pages une densité saisissante, aussi bien dans leurs râpeux déchaînements que dans les «pp» les plus ténus, jamais décolorés. L'influence du jazz se perçoit dans le «Très vif» traversé d'éclats agressifs et grinçants. Violoncelle et violon étirent superbement l'oraison recueillie du «Lent», plus intense au violon, et se font tour à tour dansants, rageurs et grimaçants dans le final «Vif, avec entrain» à l'influx rythmique échevelé. Magistral! Fraîcheur bienvenue ensuite avec le **Trio en sib maj. op. 99** de Schubert. Joie frémissante mais retenue (allegro moderato) dans l'interprétation équilibrée et simple qui magnifie le chant; un chant infléchi de tendresse chez la violoniste (andante un poco mosso). Le toucher subtilement expressif de J.-J. Balet manque un peu de lumière dans l'aigu (piano trop fermé?). Le trio restitue tout l'humour malicieux du «Scherzo» et le jaillissement spontané du «Rondo» [que termine une strette furieuse!]

Bi

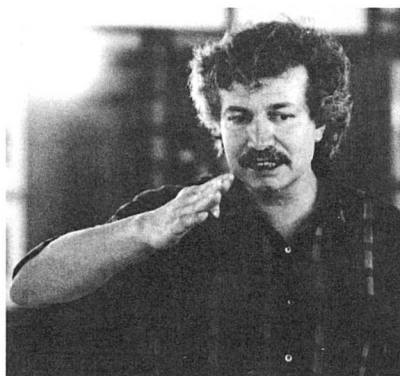
# Avez-vous peur du loup?

– Non! se sont écriés en chœur... et en rires les enfants massés dans la Fondation Pierre-Gianadda pour l'audition de «Pierre et le Loup» de Serge Prokofiev. C'est que le loup, ils l'ont apprivoisé, lui conférant même, pendant une quinzaine, une souveraineté absolue! La royale crinière a dû céder le pas au ras pelage gris. Détrôné, le lion!... Sans conteste, le roi c'est le loup!



A Martigny on lui voue un véritable culte, allant jusqu'à coller son effigie aux quatre coins de la ville afin que l'on n'ignore rien de ses heurs et malheurs! Un règne éphémère mais glorieux, qui a fait l'objet de toutes sortes de célébrations.

Les professeurs de musique font traditionnellement écouter aux enfants le conte musical de Serge Prokofiev (compositeur russe né en 1891, mort en 1953) *Pierre et le Loup* pour leur apprendre à identifier la sonorité des instruments. On sait que chacun des personnages de l'œuvre s'exprime à travers la voix d'un timbre instrumental: l'oiseau: la flûte; le canard: le hautbois; le chat: la clarinette; le grand-père: le basson; le loup: 3 cors; les chasseurs: la grosse caisse et les timbales; et Pierre: les cordes. «Dans nos classes, 40% des élèves la connaissent déjà!» affirme Michel Bovisi. Mais l'exposition des dessins originaux réalisés par le peintre Jörg Müller pour l'illustration du livre-disque fait germer l'idée d'une quinzaine autour de ce thème, où tous les modes d'expression artistique pourraient se développer. Charles Delaloye, président des JM, sensibilise les animatrices de la



Michel Bovisi

librairie Point-Virgule et les enseignants qui, d'emblée, s'enthousiasment pour le projet... les idées fourmillent, la gent enfantine s'active en sourdine... et une audition en forme de carnaval des animaux ouvre les feux!

### Le loup est lâché

Sonne l'heure du vernissage tout pépant d'enfants sur fond de marionnettes en carton. Derrière le grand piano noir sont accrochés les dessins à dominante rouge présentant les personnages et leur «double» instrumental, et le chef d'orchestre au regard habité et à la gestique expressive. Accompagnant la conteuse J. Favre-Guex, A. Vouilloz fait sortir de son piano un loup chaloupé et un canard swinguant! Le grand loup mauve accroché au pied de l'escalier suggère d'aller voir quel accueil lui ont réservé les enfants.

### Animation musicale Willems

Entrons à pas de loup chez Chantal Lagneaux (initiation à la musique) qui projette des dias d'après les merveilleux dessins de J. Müller... «Dans cette maison vivent des animaux. Il y a...» – «le loup!» crie une voix flûtée.

#### Animation musicale



#### Découverte des instruments





Rires moqueurs... Assise devant le petit écran, une classe enfantine non initiée découvre l'histoire en répondant aux questions. De chaque côté de l'écran sont alignés les personnages musicaux (élèves de C. Lagneaux) qui se manifestent dès que leur homologue apparaît à l'image... Seuls Pierre et le grand-père ont un court thème mélodique. Très attentifs les uns aux autres ils se poussent lorsque l'oubli menace. Et gare au distrait! «Tu as oublié le canard!» corrige la maîtresse. L'œil inquiet ou brillant, les enfants se passionnent... «C'était l'histoire de Pierre et le Loup! Et maintenant, tout le monde peut essayer les instruments!...»  
...«J'ai laissé les enfants choisir leur personnage non leur instrument, car ils auraient tous choisi

la cymbale! Nous avons écouté le disque, puis essayé de trouver les instruments adéquats dans le matériel Willems et de les rendre expressifs: le xylophone est Pierre; la cymbale: le loup; la flûte à coulisse: le chat; la rira: le canard; les appeaux: les oiseaux; la mélodica: le grand-père; les tambourins: les chasseurs. Se produire en public motive les enfants, mais je suis frappée par leur manque d'imagination; ils ne parviennent pas à raconter une histoire!... Ils s'identifient au personnage, non à l'instrument mais apprennent à écouter le rythme, la mélodie... Tous les enfants devraient pouvoir vivre ce genre d'expérience mais les cours Willems ne font pas partie du programme scolaire; c'est dommage!»

### Expression corporelle

Pleins feux sur la scène avec les douze élèves de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> enfantines de Sonja Pillet qui a choisi l'expression corporelle pour illustrer le conte. Munis d'accessoires simples qu'ils ont fabriqués, les personnages évoluent dans un décor de carton peint à l'eau par les plus grands... «Une simplicité voulue, pour ne pas les laisser ni entraver leur mobilité.» Le loup tout noir tend haut ses «pattes» alors que le canard au bec orange bat des ailerons et que le grand-père claudique sur sa canne et tance un Pierre frondeur à casquette jaune. Peuplant la forêt d'une abeille, d'une coccinelle et d'un papillon pour occuper tout le monde, Sonja Pillet et Sylvie Sauthier ont ima-



Création picturale foisonnante à la Fondation Louis-Moret

giné la mise en scène, incitant les enfants à trouver la démarche expressive des protagonistes en isolant leur thème musical. Tous ont campé chaque personnage. «Ils voulaient tous faire le canard, parce qu'il est mangé par le loup! Leur enthousiasme a été un puissant moteur.» A la base du travail: l'écoute, la narration, l'identification des instruments par des traits de couleur différente, et deux décors peints identiques où l'on a collé, sur le premier les personnages, remplacés sur le deuxième par les instruments qui les symbolisent. «Les formes et les sonorités leur sont rapidement devenues familières. Vivement impressionnés par les 3 cors «qui montent dans l'estomac»..., «on a ici la boule!», ils ont tout de suite mémorisé et chanté l'air de Pierre et celui du chat-clarinette. L'idéal aurait été de leur présenter de vrais instruments, mais où trouver ici le cor et le basson? C'était très important pour eux de jouer pour des enfants... qui ont apprécié selon des critères bien définis: «J'ai préféré Pierre parce que c'est le héros!...» «et moi, le grand-père parce qu'il a une canne...»

### Création picturale et gestuelle

«Chacun peut dessiner ce qu'il veut, ce que le thème entendu lui inspire, puis il devra tenter d'expliquer ce qu'il a voulu faire!» Michel Bovisi a dressé dix chevalets dans la Fondation Moret, distribué aquarelles, pinceaux et rouleaux à des élèves de 5<sup>e</sup> primaire. L'heure est à la création libre. Certains écoutent, dessinant par pulsions rythmiques, le corps et la voix ponctuant le geste pictural, d'autres



Pour couronner la quinzaine, un grand concert à la Fondation Pierre-Gianadda



sont influencés par l'histoire: sonnent les 3 cors évoquant le loup; aussitôt les teintes s'assombrissent, les gris, les noirs dominent. Quelques-uns semblent libérer des pulsions intérieures sans rapport avec l'écoute. Les rires gênés du début ont fait place à une gravité concentrée: hachures, flammèches, points, larges arabesques, zébrures jubilantes, courbes ondulantes... le rythme s'accélère, le trait se resserre; l'occupation de l'espace pictural devient plus dense à mesure que disparaissent les contraintes et que s'affirme le besoin de s'exprimer. Certains épingleront trois dessins, d'autres huit! L'explication est ensuite difficile; la plupart situent le moment de l'histoire où ils ont tracé telle figure. «Un exercice proche de l'écriture spontanée. Le résultat est surprenant, constate M. Bovisi. Certaines créations sont superbes. La nature profonde de leurs auteurs s'y livre tout entière! Nous avons des formes intérieures en nous qui explosent même sans que nous le voulions. Preuve qu'avec de la couleur et des taches on peut s'exprimer aussi complètement qu'avec d'autres moyens...»

#### Le couronnement

Impensable de clore cette quinzaine sans une «vraie» représentation de *Pierre et le Loup* par des professionnels. Car «les enfants, bien préparés, ont l'esprit critique et exigent la qualité». Aussi Ch. Delaloye a-t-il fait appel à l'Ensemble orchestral de Genève dirigé par L. Gay. Sourire aux lèvres, mais avec tout le sérieux requis, les musiciens donnent la réplique au récitant

très convainquant D. Rausis... Et quelle stupéfaction de voir cette fillette de 5 ans, très intriguée par la contrebasse, désigner d'un doigt assuré le basson, la clarinette, le cor, les violons «c'est tout Pierre!» ...et les timbales dont le premier coup la fit sursauter et lâcher sa peluche! «J'ai eu peur!» Les exécutants firent l'objet d'appréciations qui les auraient laissés perplexes: «J'ai vu le canard, il s'est levé»... «On ne voit pas l'oiseau, mais on l'entend»... «On a même vu ceux qui jouaient les instruments»!

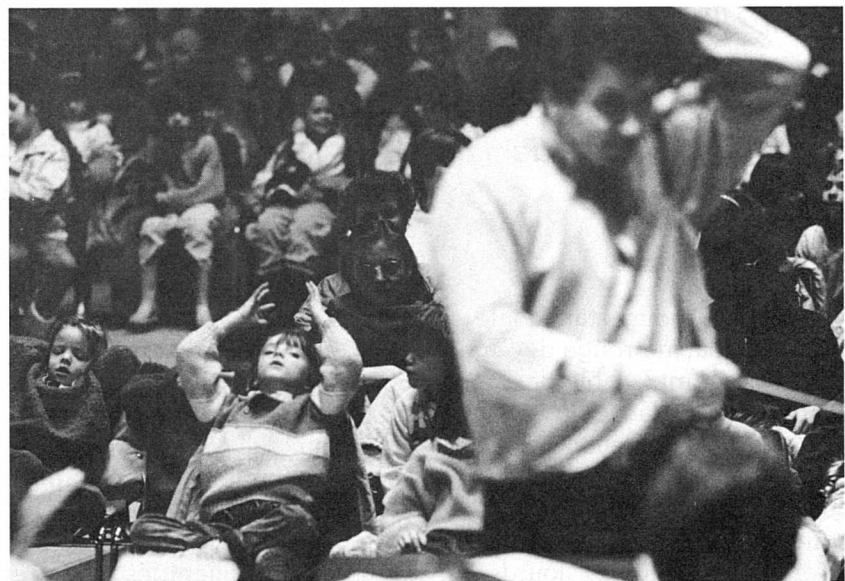
Pendant quinze jours, maîtres, animateurs et élèves ont traqué le prédateur à poil gris par toutes sortes de moyens dont, étant donné la nature de notre rubrique, nous n'avons retenu que ceux directement liés à la musique. Vous verrez dans les pages suivantes que d'autres animations ont contribué à améliorer une réputation qui, depuis le *Petit Chaperon rouge*, le grand méchant loup de W. Disney et celui de l'agneau de La Fontaine, était bien peu reluisante!

Bi

Photos: Oswald Ruppen,  
Christine Antonin

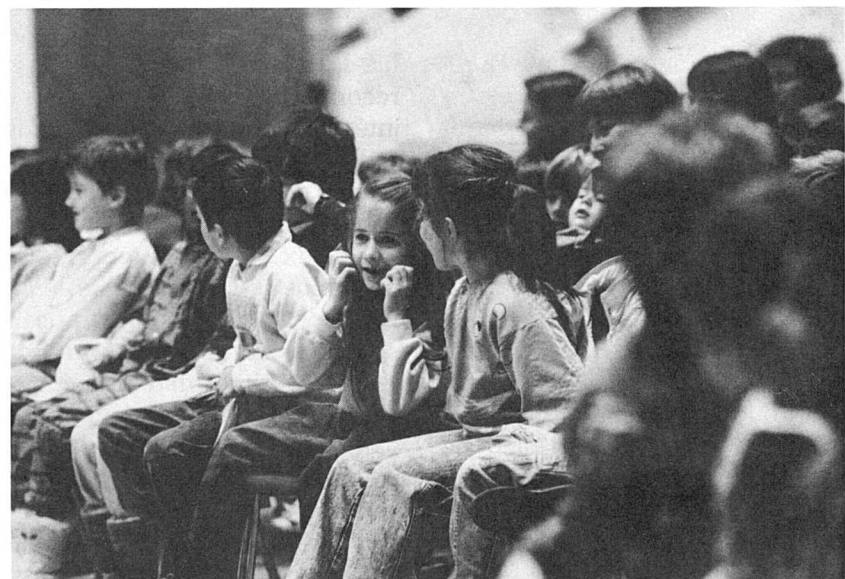
Le Quatuor suisse «Sine Nominis» a interprété, au Théâtre de Valère, un *Quatuor en fa maj. op. 59 N° 1* de Beethoven construit avec rigueur et perfection stylistique et un *Quintette pour piano et cordes en fa min.* de C. Franck tout de vibrations maîtrisées et d'élan. Superbe! Ph. Dinkel était au piano

Bi



Expressifs, les enfants!

Un public vivant





# AU LOUP!

*Un loup croqué à toutes les sauces lors de la quinzaine littéraire, musicale et picturale qui s'est déroulée à Martigny, aux derniers frissons de l'hiver.*

Si le loup nous était conté, il aurait la babine rouge de l'égorgeur, l'œil implacable des récits de troïkas, la queue gelée d'Ysengrin, l'effrayant masque de l'homo-lupus ou la sollicitude de la louve romaine. Que de gueules pour un seul animal! Porteur de mythes lourds au garrot, le loup s'est réfugié dans les steppes glacées où un morceau de caribou suffit à son bonheur.

Paradoxalement, l'homme l'a relevé de ses fonctions en l'exterminant et le ressuscite, surnaturellement sien, au cœur de ses fantasmes.

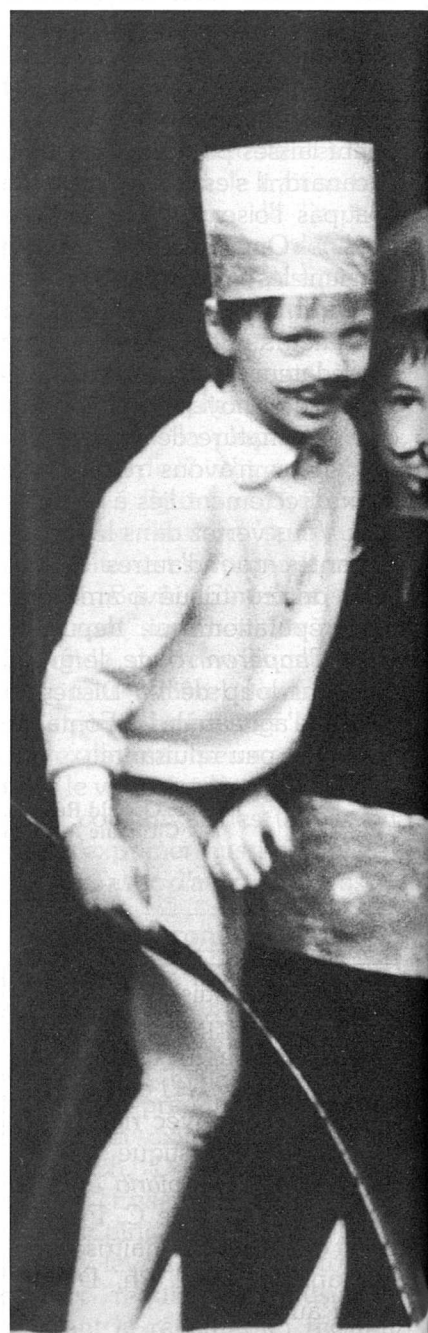
Le loup reste la muse d'une abondante littérature, preuve en est l'exposition d'albums, de contes et de documentaires sur le fauve réalisée par le Centre d'animation Point-Virgule<sup>1</sup>.

La Fondation Louis-Moret a accueilli le fabuleux ou l'allégorie sans sourciller, allant même jusqu'à plaquer sur ses murs les grands loups gris de l'illustrateur Jörg Müller. Un Jörg Müller

sinon père génétique, du moins père nourricier du célèbre conte musical de Prokofiev<sup>2</sup>. Pierre s'ennuie, enfreint les ordres de son grand-père mais, conclusion immorale, la désobéissance paie puisque l'enfant se rendra maître du loup. Malgré un paysage statique, l'illustrateur donne la vie à ses héros sous l'angle des gros plans qui se déroulent au rythme des séquences cinématographiques. L'artiste suisse a exposé également nombre d'originaux des albums qu'il peint pour les enfants. Du lapin chaud et doux aux villes froides et impersonnelles, il joue sur la gamme de son talent. Les lecteurs d'images ont assouvi l'appétit de leur regard en fouillant les peintures à la recherche des détails dont Jörg Müller s'est fait le champion.

Des centaines d'enfants ont défilé à la Fondation Louis-Moret reconnaissant celui qui fait partie intégrante de leur bibliothèque scolaire. Ils ont applaudi aux grands dessins qu'ils tenaient un jour si petits dans leurs mains.

Pour eux, les animateurs de la quinzaine canine ont invité Jean-Paul Berthet, conteur français spécialisé dans les histoires de loups. Un après-midi de peur et de rire au long des aventures d'une meute qui n'a plus grand rapport avec celle qu'ils aperçoivent régulièrement au zoo des Marécottes! Mais foin de réalisme! Car les adultes l'ont aussi



oublié, eux qui se sont retrouvés à leur tour, le soir, «nez à truffe» avec le loup. Un public qui a contribué à la réussite de la soirée par une participation active et une attention... juvénile. Jean-Paul Berthet a touché les fauves à travers les récits de son père, fameux parmi les derniers chasseurs de loups au début du

siècle dans le Limousin. Une enfance bercée par des grands yeux, des grandes oreilles, des grandes dents!... Saisi par le virus, l'homme de paroles lègue à son tour, dans la mémoire du public, les contes dont il est l'auteur. Cernés par l'humour et la fiction, la tendresse et l'épouvante, les loups de Jean-Paul

Berthet ont la tranquillité des mythes et la sauvagerie des parties de chasse.

Texte: Elisabeth Sola  
Photos: Oswald Ruppen,  
Christine Antonin

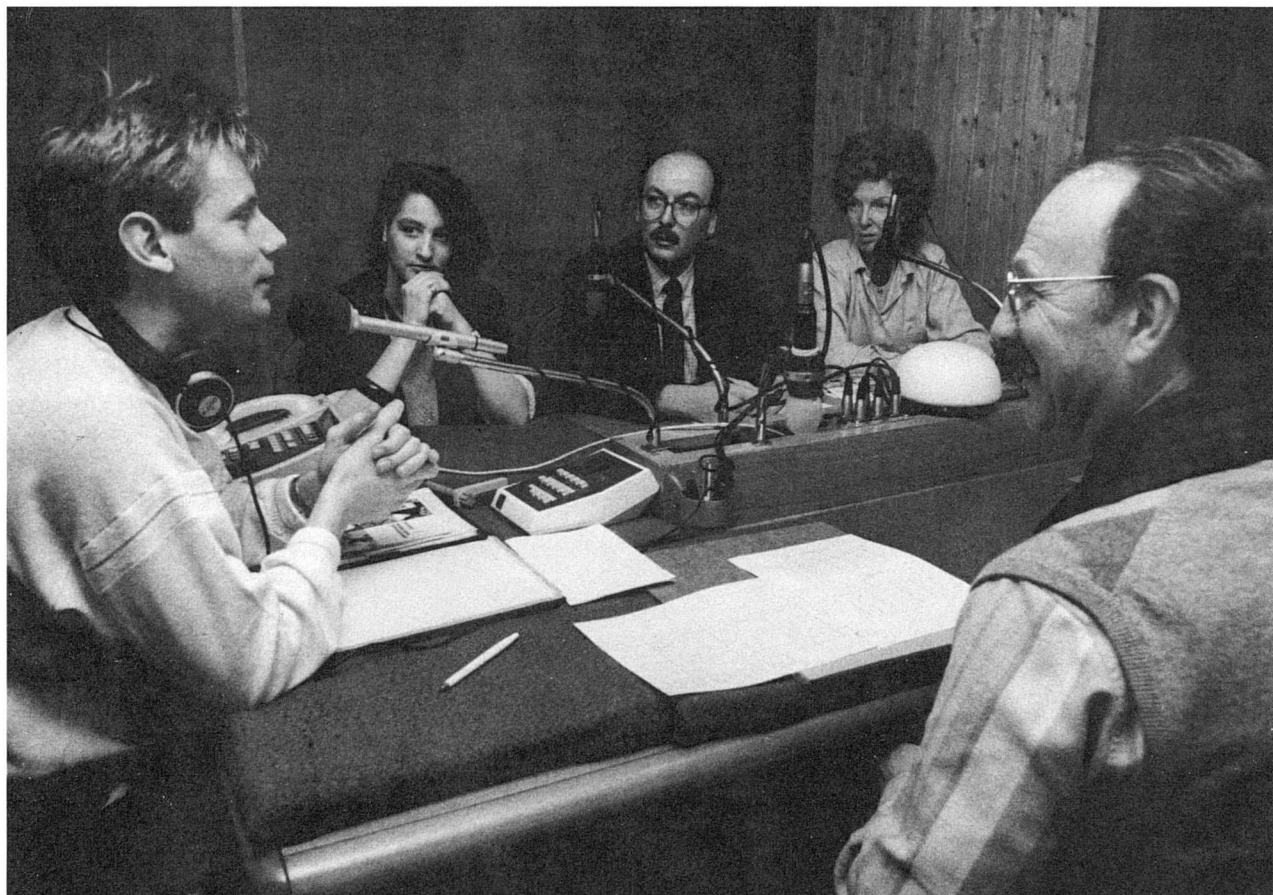
<sup>1</sup>Une bibliographie complète des ouvrages autour du loup peut s'obtenir à la librairie Point-Virgule, rue du Bourg, 1920 Martigny.

<sup>2</sup>*Pierre et le Loup*, Editions Duculot.

Des acteurs intensément habités par leurs personnages



## Radio Chablais, devise: Région



Eric Tschopp, animateur, lors d'une émission «Contact» avec des membres de l'Association hôtelière valaisanne

«Bien sûr, il y avait les incrédules et les sceptiques, mais pas vraiment d'adversaires», dit Claude Défago, alias M. Radio Chablais. Les premières démarches de l'Association du Chablais vaudois et valaisan que préside M. Bernard Dupont, débutent en 1982; la concession est accordée en 1983; et la radio démarre le 20 juin 1984 avec une équipe de quatre professionnels à la technique, à l'administration, à l'animation et à l'information. Seul journaliste RP qui ait osé prendre le risque: Claude Défago; il dit: «Dès le départ, nous avons

opté pour le professionnalisme et l'indépendance à l'égard des autres médias.»

Pour les investissements de base Radio Chablais a bénéficié d'un crédit LIM de 100 000 francs, d'une participation de l'Association régionale, d'une souscription publique et de l'appui du Club des amis. Il a fallu, évidemment, recourir aussi à l'emprunt; celui-ci sera entièrement remboursé en 1990 quand s'achèvera la phase dite expérimentale. Radio Chablais couvre ses frais de fonctionnement grâce à la publicité (home-made sur mesu-

res) 80%, à la contribution des communes (3 à 8 francs par habitant) qui rétribue un service public 10%, et à des prestations diverses 10%.

«Nous ne portons ombrage à personne», affirme haut et clair Claude Défago. «La publicité qui passe à la radio est complémentaire à celle de la presse. Nous agissons plutôt comme un stimulant.»

Professionnelle, structurée, Radio Chablais fonctionne comme une entreprise. «On peut dire que l'Association du Chablais a créé des postes de travail équiva-



lant à 16 ou 17 emplois.» Sans compter les 40 à 50 collaborateurs au mandat, à la régie, animateurs de la musique aux jeux en passant par l'horoscope et l'émission pour les enfants «Léon glouton», le mercredi après midi.

«Région» telle est la devise de cette radio locale qui émet vingt-quatre heures sur vingt-quatre des informations, de la musique, des jeux, des mémentos et des services. «Nous ne sommes ni Valaisans ni Vaudois. Nous sommes la radio chablaisienne, la radio d'une région faite par l'histoire», précise M. Défago.

Un Chablaisien sur deux écoute sa radio. Et dès 6 heures du matin, «Croissant show» lui donne les nouvelles régionales, nationales et internationales, jette un premier regard sur la presse, puis développe et commente les événements. Le Chablaisien part au travail bien informé et en musique!

Une équipe de cinq journalistes, dont un sportif, «des gens d'ici qui connaissent bien la région et qui se sont formés à la tâche» travaillent branchés sur la réalité quotidienne. «Notre but est de faire vivre la notion de Chablais, de mettre en évidence ses valeurs et ses aspects secrets, de faire connaître ses activités dans tous les domaines.» L'émission «Contacts» cinq jours par semaine ouvre l'antenne à des invités sur les sujets les plus variés: économiques, professionnels, touristiques, culturels ou artistiques. Et l'auditeur peut intervenir par téléphone.

«Nous ne sommes pas une radio «pousse-disque» dit encore Claude Défago. «Et notre but est de toucher le maximum de personnes, de toutes les conditions sociales et de tous les âges.» Ainsi le programme de Radio Chablais est-il très varié. Les choix musicaux qui mettent l'accent sur la chanson française, comportent du folklore avec une large place aux chœurs et fanfa-



Laurent et Nicole Tornare au pupitre de régie

André Simon, technicien, au montage





Zbiniew Dydzinski, collaborateur technique

res de la région, du rock, la samba latina, du jazz, et «classico amoroso» pour les fans d'Amadeus. La rubrique sportive couvre pas moins de treize disciplines différentes! Et Radio Chablais émet une émission en langue espagnole et une autre en italien. Son esprit d'ouverture et sa volonté d'être proche de la population se manifestent plus concrètement l'été quand ses émissions se réalisent en direct sur place, à l'occasion de fêtes populaires ou de manifestations sportives. Service public, relayant les administrations communales, les pa-

roisses, les services sociaux, Radio Chablais diffuse les calendriers des manifestations, des informations comme l'état des routes et des petites annonces. «Et la population joue le jeu. Elle nous transmet l'information parfois plus rapidement que les services publics.»

Par le truchement de Radio Chablais le mot solidarité prend son sens effectif. Ainsi, à l'annonce d'un incendie qui ravagea un rural au début de l'hiver, divers paysans offrirent du fourrage pour alimenter le bétail de l'exploitation sinistrée.

Et quand on demande à Claude Défago sa position face à Radio Valais qui est en train de se mettre en place, d'abord il conteste l'appellation, puisque cette radio ne représentera que le Valais central, et ensuite il se dit prêt à collaborer «mais nous ferons respecter notre identité, notre territoire et notre indépendance».

Texte: Françoise de Preux  
Photos: Oswald Ruppen,  
Christine Antonin

# Une idée... une école



Les bâtiments de l'école dominent le lac

«La qualité du service hôtelier suisse alliée à la technique d'organisation américaine», voilà l'idée de M. Wolfgang D. Petri, Valaisan d'adoption et Allemand d'origine. Une idée si forte qu'il l'a concrétisée dans la création de: «Hotelconsult», une école d'un nouveau style.

Tout d'abord, M. Wolfgang D. Petri ouvre une école à Brigue en 1982, puis une autre à Lax en 1983. Vu le succès grandissant et le nombre d'étudiants inscrits, il réunira le tout sous le même toit, au bord du lac Léman, en décembre 1987, dans «le bâtiment et le lieu adéquats», c'est-à-dire l'ancien institut des handicapés du Bouveret, appartenant à l'Etat du Valais. En janvier 1987, Hotelconsult prend la forme d'une société anonyme sous le nom de: Hotelconsult SHCC Colleges «César Ritz». Le nom du célèbre hôtelier valaisan est associé pour caractériser la pédagogie de cette institution, dont le premier objectif est le respect de la grande tradition. En effet, à l'heure de la cuisine minute et de l'industrie touristique explosive, il convient de préserver l'acquis des générations précédentes. La qualité de

l'accueil baissant, l'initiateur va convaincre ses partenaires qu'on peut la conserver en y adjoignant une organisation moderne et une gestion informatisée.

Cette tradition s'exprimant par la ponctualité, la précision, le port de l'uniforme, chaque personne de la maison se doit de les observer strictement. Cela se traduit, à la visite, par une atmosphère feutrée, mais avec l'animation industrielle d'une ruche. On sent immédiatement l'influence américaine, déjà par la pratique généralisée de la langue anglaise.

## Les locaux

Situés au bord du lac Léman, dans le village du Bouveret, les différents immeubles jouissent d'une vue exceptionnelle sur la côte vaudoise. Le cachet fin XIX<sup>e</sup> du bâtiment central rappelle les hôtels de nos premières stations valaisannes. C'est un avantage pour «mettre dans le bain» les étudiants. A l'intérieur, les salles de réception et de détente ont conservé leur aspect ancien, avec boiserie, grandes fenêtres, hauts plafonds aux moulures savantes, tandis que les salles de classe sont modernes, fonction-

nellement meublées et possèdent tous les moyens techniques didactiques que l'on peut souhaiter: rétroprojecteurs, vidéo-enregistreurs, écrans de télévision, etc.

Trois cuisines différentes permettent la réalisation des objectifs théoriques et pratiques. Un petit amphithéâtre, avec des gradins et au milieu une installation ultra-moderne qui permet au cuisinier professeur de montrer la confection des plats à toute une classe, une salle équipée de plusieurs cuisines complètes pour l'expérimentation individuelle et enfin, la grande cuisine où sont préparés les repas de tous les élèves et du personnel. Plusieurs salles informatiques, parfaitement équipées d'ordinateurs, aux programmes identiques à ceux du commerce réel, sont prises d'assaut par les étudiants, qui non seulement se forment à ces techniques, mais aussi rédigent leur cours et enregistrent leurs notes.

## Les cours

Là, toujours du traditionnel. Comme les professions apprises dans la maison sont celles d'assistant au maître d'hôtel, au chef de réception, au chef de la commercialisation, la pratique et la théorie se partagent, à raison de deux tiers - un tiers, avec un stage de cinq mois, par année d'étude. La première année est centrée sur la restauration avec des cours de cuisine, restaurant et de langue. Un certain nombre de cours «secondaires» comme informatique, comptabilité, diététique complètent la formation. Ils sont répartis sur deux trimestres de onze semaines. Quant au stage, il se passe dans un établissement suisse, essentiellement en cuisine ou dans le service, car les élèves ne sont pas encore familiarisés avec nos langues nationales et surtout du fait que les places de haut niveau sont déjà occupées par le personnel normalement engagé à l'année.





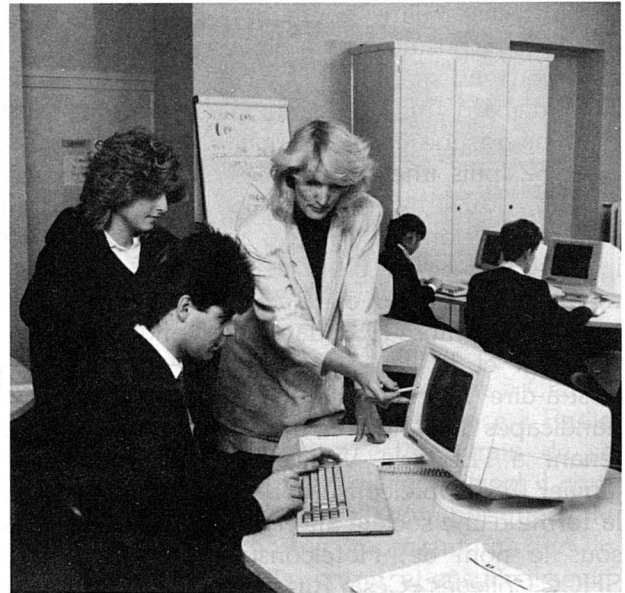
1



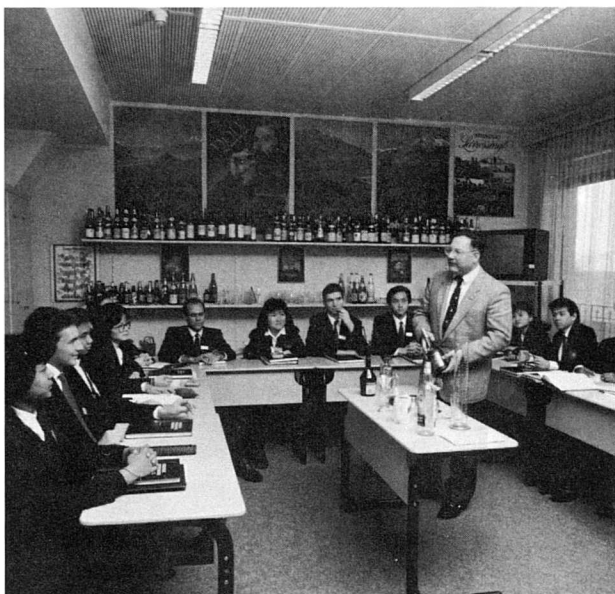
2



3



4



5

1. Préparation d'un «flambé»
2. Le service au restaurant
3. L'informatique est devenue une discipline indispensable, qu'il s'agisse de cuisine...
4. ...ou de gestion
5. La connaissance des vins et des alcools est importante
6. La grande cuisine
7. Amphithéâtre pour démonstration de recettes culinaires

Hotelconsult SHCC Colleges «César Ritz», c'est:

- une grande école hôtelière;
- un renom international;
- un site fabuleux;
- une dizaine de formations;
- vingt à trente professeurs;
- cent quatre-vingts élèves.



6



7

En deuxième année, la formation est plus théorique, dirigée vers l'organisation et la gestion. Elle se déroule aussi sur deux trimestres et se termine par une sorte de travail de diplôme simulant une situation réelle de gestion d'un hôtel, avec établissement de budget, planification de l'entreprise, étude des prix. Un diplôme sanctionne cette formation HM2, reconnue par l'Etat du Valais et de nombreuses universités américaines. Pour la suite, l'étudiant a donc le choix entre l'exercice de sa carrière et la poursuite de ses études.

Le degré HM4 suit un diplôme HM2 ou un certificat similaire acquis aux Etats-Unis. Cette formation très poussée est organisée en deux parties: quatre semestres de quinze semaines en Suisse et quatre semestres aux Etats-Unis dans une université. Gestion financière, du personnel, du restaurant, des ventes, comptabilité sont les branches principales dont l'acquisition permettra aux étudiants de devenir de parfaits employés de direction ou même directeur d'hôtel.

Il existe encore un niveau HM5, réservé à des étudiants issus des universités américaines qui désirent se perfectionner dans différentes spécialités comme gastronomie, art de l'hôtellerie, langues, etc.

### Les professeurs

Vingt à trente professeurs qualifiés dans leur branche, issus soit de la pratique suisse pour le niveau HM2, soit d'universités américaines pour le niveau HM4, exercent à plein temps ou à temps partiel. Certains sont même invités pour donner un cours spécialisé. Il faut noter qu'aux Etats-Unis, les universités ne sont pas organisées comme chez nous. Les facultés sont beaucoup plus diversifiées et les accès, ainsi que les transferts d'une branche à une autre sont largement facilités.

### Les élèves

De toutes les nationalités, d'âges et de milieux divers, les élèves sont au nombre d'environ cent quatre-vingts. La plus grande partie viennent d'Asie, région dans laquelle la progression de

foule d'origines et de religions, les menus prennent des allures de «profils d'étape au tour de Romandie». Il y a des végétariens, des consommateurs de porc, des consommateurs de bœuf exclusivement, d'autres qui n'y touchent pas... agneau,



Les classes sont cosmopolites

l'hôtellerie suit une courbe géométrique, le reste est généralement européen ou américain. Ces jeunes gens se répartissent en HM2 et HM4 à raison de cent vingt et soixante. Ils peuvent entrer dès l'âge de 18 ans en HM2 avec un baccalauréat ou un certificat de fin d'apprentissage dans la branche. Leur moyenne d'âge est 22 ans; les deux sexes sont également représentés.

Tout ce monde cohabite avec une sérénité propice au travail, sans grandes difficultés. Lorsque les principaux problèmes sont la composition de leurs menus, on comprendra que «tout baigne dans l'huile» ou même le beurre. Evidemment avec une pareille

pas d'agneau, sans compter quelques régimes de temps à autre; le chef doit savoir jongler avec les produits alimentaires.

### Pour la région

Quand on sait que la plupart des achats se font dans le village, on comprend la satisfaction des habitants qui voient cette grande maison bien occupée et fréquentée. Et comme les autorités communales constatent avec satisfaction cette augmentation de population, qui va dans le sens du modernisme et de la diversification, il semble que cela soit une bonne affaire pour tout le monde.

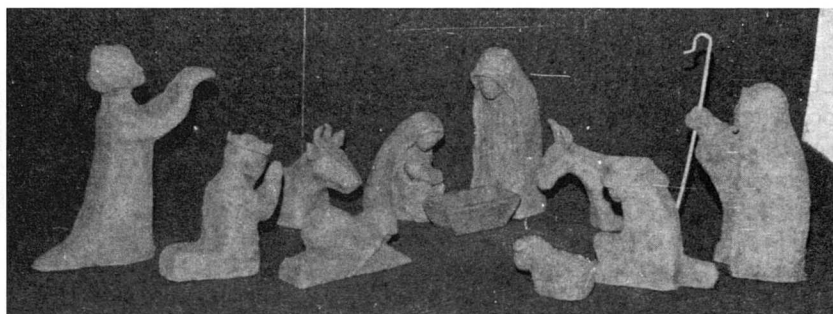
Texte: Michel Bréganti

Photos: Hotelconsult, Oswald Ruppen



# Children, Pottery and Skiing

When you have been born in India (in 1944, the daughter of an army officer become Surveyor-general of India), and spent part of your youth travelling in Canada and the United States, even if you have been brought up in England, it is hard to stay there for very long at a go. That was why Barbara Heaney, an occupational therapist, became excited when she saw advertisements in the *Occupational Therapy Journal* for jobs in Switzerland. There was one going in Lausanne. But the one which caught her eye was for a post at Malévoz, the psychiatric hospital in Monthey, Valais. At the time Switzerland was short of occupational therapists and imported a large number of them from Britain; there was already one of these in Malévoz when Barbara Heaney arrived. So she started work there in 1968, rich from her experience with geriatrics at a day hospital in England. What really attracted her to Switzerland was the skiing and the French language. She considered Monthey to be well situated: «near the mountains and not too far from the lake». At the time, it was «a tiny town with about 5,000 inhabitants; now it has 12,000». At the time, occupational therapy was new at Malévoz, so she was free to try out new ideas. As there was a kiln at Malévoz, pottery was a must, but she also developed batik, painting and drawing. She eventually left after 10 years, having developed her own pottery during the final 2 years, and learned a lot about life in Switzerland through her patients. In 1969 she married Rudolf Port-



mann, a Swiss German logistical administrator at Ciba-Geigy (which means he is sometimes at the main factory and management centre in Basle). From 1968 to 1973, she gave evening classes in pottery at the *Ecole Migros*, and in 1977 had her first exhibition at the *Ecole des Etudes sociales et pédagogiques*. Two other exhibitions followed, then she chose to more or less give up pottery and skiing to look after her young children, determined they should grow up knowing both French and English: “for me, the ideal is for children to be taken as Swiss in Switzerland and English in England”. Since her children started school, she has developed contact with other young mothers in Monthey: “one gets to know people on a different level thanks to children”. She finds Monthey excellent for extra-curricular activities, which she has had to limit to two per child because of lack of time, aggravated by the fact that the family lives a little way out of town. Rebecca (10 years old) does gym and is in the Brownies (“Lutins”), which meet on Wednesday and Saturday afternoons. Christopher (7) does judo and hopes later to belong to the chess club, while Michael (4 ½) wants to do

gym like Rebecca, who is also a keen stamp collector. The children also have swimming – right from the kindergarten upwards. From primary school upwards, there is skating and skiing: each class has 4 days’ skiing in the spring term. As for herself, Barbara has recently joined the tennis club. The family also has a caravan at Leysin, which they love on account of the walks they can do there during the Indian summer. That, of course, is in the Canton de Vaud, but Barbara Portmann’s centre of activity remains the Valais. In 1984, when the Association of Occupational Therapy in the Valais (AVED) was created, she took part and became a member. The aim is to defend the interests of occupational therapists and to improve their status in the Valais. Another aim is to provide for post-professional training – “formation continue” – as she says that people who, like herself, trained several years ago would have difficulty in going back to work today. She appears happy in her life: “Monthey, with its idyllic situation and expanding ideas and development, has much to recommend it as a town in which to live and bring up a young family”.

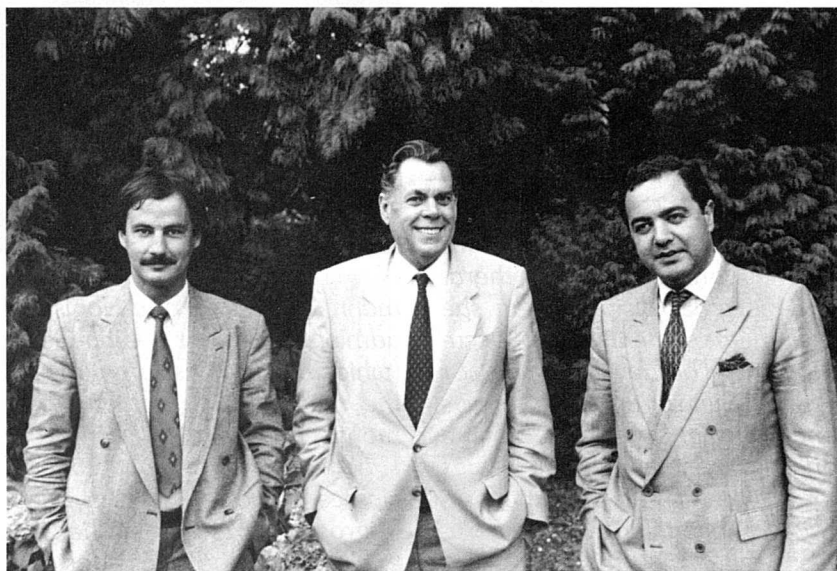
# Usine à poisson

## Valfisch SA Bouveret

Le Valais peut se vanter de posséder une richesse naturelle, l'eau! Mais que peut-on faire avec de l'eau?

Question fondamentale à laquelle trois personnes répondent: Hervé Valette, Hans Arnold et Richard Cohen. A eux trois, ils construisent une usine à poisson révolutionnaire, au Bouveret. But de la construction: la production intensive de poisson en circuit fermé, selon le procédé d'un inventeur allemand. M. Hervé Valette a acheté le brevet; c'est le début d'une grande aventure! Une sorte de première mondiale.

Première constatation faite par M. Valette: la révolution agro-alimentaire en ce qui concerne le poisson ne s'est pas faite. Il y a là une grande lacune à combler. But premier de la construction du complexe au Bouveret: le contrôle du biotope, au sein d'une usine de 2000 m<sup>2</sup>. Le système en soi est simple: produire du poisson, principalement des salmonidés en circuit totalement fermé. 800 000 litres d'eau seront épurés toutes les deux heures; c'est le point le plus important, l'épuration. C'est là qu'intervient la «trouvaille» du chercheur allemand: le procédé Stahelermatic de purification des eaux usées par des aérobies crée une eau d'élevage pure pouvant être réutilisée indéfiniment: le poisson ainsi produit est biologiquement pur. Précisons que ce procédé est déjà couramment utilisé en Allemagne, Italie, URSS et au Japon. Une unité pilote est en fonction en France, à Boulange.



Les promoteurs, de gauche à droite, Hervé Valette, Hans Arnold, Richard Cohen

Il s'agit donc d'un procédé accéléré de production, non polluant, élément important à notre époque, un procédé qui peut aussi se résumer par cette phrase: «Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme». Tout le complexe du Bouveret repose sur cette notion.

Pourquoi Le Bouveret? Deux raisons principales ont poussé les trois hommes à choisir cet endroit. D'une part parce que le Valais est riche en eau et d'autre part parce que, sur le terrain choisi, une source naturelle est à disposition. Elle appartient à M. Arnold, également propriétaire du terrain.

Le complexe sera géré par ordinateur. Trois personnes suffiront pour surveiller l'usine. La production de l'usine devrait être de 150 tonnes de poisson par année. Un budget provisionnel a été

établi. Il convient, d'autre part, de préciser qu'il s'agit d'un projet pilote en Suisse.

Le budget provisionnel établi en décembre 1986 pour la production de 150 tonnes de tilapia ou omble-chevalier se monte à 870 000 francs dont 110 000 francs concernent l'achat d'alevins et 140 000 francs le personnel. «Le budget, précise M. Valette, ne tient compte pour l'instant que de l'offre d'une seule maison. Mais des maisons françaises, voire suédoises, seront sans doute intéressées.»

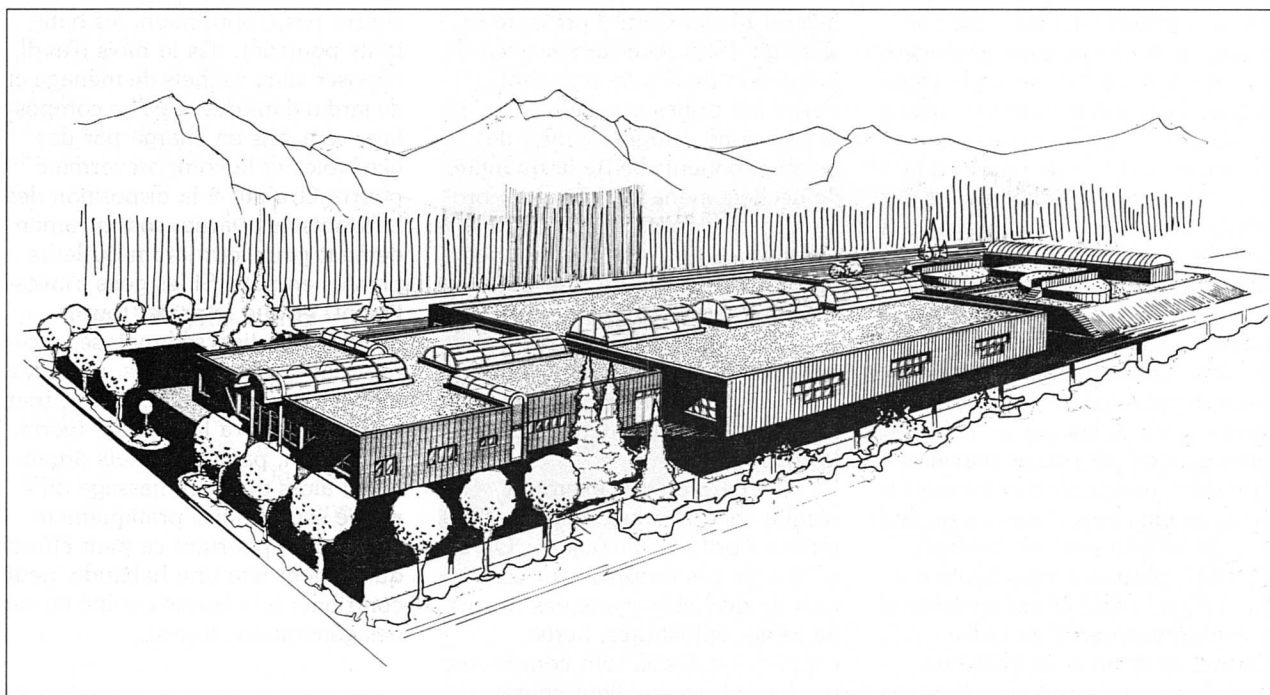
Le budget des charges de structure, tel que présenté, laisse apparaître des réserves de l'ordre de 10%, réserves qui pourront être fort utiles dans les premières années d'exploitation. En effet, tant dans la distribution du produit fini que dans l'utilisation des machines et le traitement du

poisson, un gros travail de recherche d'économie et d'optimisation sera à effectuer.

Les ventes ont été chiffrées au prix moyen de 9 francs le kilo, ce qui représente un chiffre d'affaires de l'ordre de 1 350 000 francs, dès la deuxième année et jusqu'à la cinquième où s'arrête

provenant soit des lacs soit de la mer, nous confortent sur l'utilité d'une telle usine et sur l'impérieuse nécessité d'usines semblables dans un futur proche.»

Autre élément des plus intéressants: la position adoptée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agricul-



Le plan de l'usine en construction

l'estimation du budget. En ce qui concerne la première année d'exploitation, les promoteurs partent sur la base d'une production de 133 tonnes de poisson. M. Valette précise en outre que des démarches sont actuellement en cours pour trouver des débouchés supplémentaires à la production. Un contrat d'exclusivité avec uniquement deux grands distributeurs suisses risquerait de conduire la société à une situation que les promoteurs veulent éviter. M. Valette conclut: «Le créneau de production choisi (domaine alimentaire) nous permet de dire que l'utilité de l'usine dépassera largement le cadre de ces cinq ans. La progression de la consommation du poisson tant en Suisse qu'à l'étranger, la baisse du poisson

ture qui souligne: «Les possibilités qu'offre l'aquaculture, qui supprime les dangers courus en mer et assure à la production des bases plus stables ont été évoquées. Le développement de l'aquaculture peut présenter pour l'humanité une révolution comparable à celle qu'a constitué le passage de la chasse et de la cueillette à l'agriculture et à l'élevage.»

Le complexe de production du Bouveret sera opérationnel en juin 1988.



# Fouillis

## «Faire une fleur à la nature»

Au printemps 1987, la section valaisanne du WWF cherchait à attirer l'attention de chacun sur la disparition des milieux naturels dans le coteau et la banalisation paysagère du vignoble. La culture de la vigne jusque dans les moindres recoins a en effet entraîné le rétrécissement d'espaces naturels de hautes qualités biologique et esthétique et par la même occasion la raréfaction des espèces animales qui y étaient inféodées. Le WWF conseille de conserver précieusement les rares îlots de végétation naturelle qui subsistent dans le vignoble (bosquets, haies, etc.) et propose de recréer dans le coteau un réseau interconnecté de petites parcelles de nature, reliant ainsi entre eux les biotopes plus importants en qualité biologique que sont les réserves. En 1987, plusieurs viticulteurs ont répondu à l'appel et ont agrémenté le coteau valaisan d'un millier d'arbres et de plantes indigènes. Fort de ce résultat et avec l'arrivée des beaux jours, le WWF reprend

sa campagne. Il offre un arbre à chaque viticulteur désireux de contribuer à la diversification paysagère et biologique du coteau, gage d'un équilibre vital. De plus un ingénieur agronome se met à la disposition de qui veut pour des conseils pratiques.

## Essai de compostage à Sion

En février dernier, le conseiller fédéral Flavio Cotti a présenté sa stratégie 1988 pour faire avancer la protection de l'environnement. Parmi ses principales préoccupations: l'augmentation de façon exponentielle de la quantité de déchets ménagers. Tout un programme législatif est en préparation. A titre d'exemple: une ordonnance sur les déchets qui aura pour but, entre autres, de maîtriser la prolifération des ordures ménagères car leur incinération coûte en effet très cher à la communauté, aussi bien économiquement qu'écologiquement.

La ville de Sion par exemple, récolte chaque année plus de 7800 tonnes d'ordures ménagères. Or, 20 à 30% de ces ordures sont constitués de déchets organiques (restes de repas, épluchures, herbe coupée...) qui, s'ils sont compostés, produisent un excellent engrais de jardin.

La Ligue valaisanne pour la protection de la nature n'a pas attendu les décisions de M. Cotti et, à l'exemple de plusieurs communes de Suisse, elle a proposé aux autorités de la ville de Sion de réaliser un essai de compostage de quartier. Tentées par l'expérience, les autorités ont mis à la disposition de l'ensemble des habitants du quartier ouest, une parcelle située derrière l'école de Châteauneuf. Si le projet ne rencontre pas d'opposition, les habitants pourront, dès le mois d'avril, déposer leurs déchets de ménage et de jardin dans des silos. Le compostage sera pris en charge par des bénévoles et le compost terminé pourra être mis à la disposition des habitants du quartier comme amendement pour leur jardin ou leurs plantes en pots. Si les gens s'investissent et que le projet tourne, d'autres quartiers sédunois se lanceront dans le compostage. Bien des ménages ne font pas l'effort de trier leurs déchets «à la source» (verre, aluminium, papier, déchets organiques) alors qu'un ramassage différencié est organisé pratiquement partout. Et pourtant ce petit effort, qui devient vite une habitude, peut contribuer à la bonne qualité de vie des générations futures.

Texte et photo: Marielucre Roggo



# Les Rigoles de Vionnaz

## Dernière tourbière de plaine du Valais!

Des vastes surfaces marécageuses qui drapaient autrefois la plaine du Chablais valaisan (700 hectares au début du siècle: Guigni 1985), il ne reste aujourd'hui qu'une tourbière relique située sur la commune de Vionnaz au lieu dit Les Rigoles et quelques stations satellites vouées à disparaître à cause de leur faible surface et des interventions humaines...

Jusqu'en 1950, la tourbière de Vionnaz ne représentait qu'une toute petite partie des vastes prairies humides qui s'étendaient sur les communes de la plaine en aval de Monthey. Des naturalistes de toute l'Europe venaient admirer la flore très riche qui couvrait ces immenses étendues marécageuses.

Aujourd'hui, tout ceci fait partie du passé. L'assèchement de la plaine chablaisienne, commencé au siècle passé et porté à terme par la mise en application du plan Wahlen durant la deuxième guerre a provoqué, du point de vue botanique, la disparition de quelque cent quinze espèces typiques des milieux humides!

## Plus d'une espèce disparaît chaque année...

Cette destruction du monde végétal a été la cause de celle du monde animal, surtout en ce qui concerne les oiseaux, les batraciens et les insectes. Le martin-pêcheur, le pipit farlouse, le courlis cendré en sont quelques exemples sans compter nombre de libellules et de papillons qui n'ont plus été observés depuis plus de quarante ans.

A partir de 1978, les milieux de la protection de la nature ont œuvré pour protéger ce site unique. Grâce à la bienveillance des

Ambiance dans la tourbière



propriétaires et la ténacité des groupements écologiques, les Rigoles de Vionnaz sont aujourd'hui une zone protégée.

Malheureusement une partie de la superficie a été dégradée par des activités humaines diverses telles décharge, formation d'une culture de peupliers, habitude de brûler les herbages en hiver... Le reste est menacé d'envahisse-

ment par des broussailles suite aux drainages sans cesse améliorés des terrains environnants et de l'essai de drainage «sauvage» entrepris dans les Rigoles pendant ces dernières années.

La Ligue valaisanne pour la protection de la nature, la Muri-thienne (Société valaisanne de sciences naturelles), le CADE-HL (Comité d'action pour la défense

et la sauvegarde de l'environnement dans la région du Haut-Lac) et la CCPN (Commission cantonale pour la protection de la nature) ont donc décidé d'intervenir immédiatement afin de conserver cette richesse, voire de régénérer ce milieu sauvage et de permettre à la nature de tirer profit de l'ensemble de la surface.

Pour ce faire, il faudra redonner à ce milieu l'aspect qu'il avait avant les essais de drainage et d'assèchement.

### Pourquoi sauvegarder les Rigoles de Vionnaz?

Les Rigoles de Vionnaz représentent le dernier témoin dans la plaine du Chablais valaisan de la lutte de l'homme contre l'eau. Personne n'a oublié l'émigration de nos gens en Amérique du Sud par manque de terres arables. Respecter le travail infatigable de ces gens signifie transmettre

Le trèfle des marais survivra-t-il?



aux générations futures le *dernier témoin de leur lutte*.

Par ailleurs, aux Rigoles de Vionnaz nous pouvons observer des espèces végétales désormais disparues ou devenues rarissimes dans le reste de la plaine valaisanne. Le rossolis (voir photo), le rhynchospora blanc et la laiche faux souchet en sont des exemples.

La grande diversité des milieux humides (la roselière, le bas-marais, la tourbière et la forêt de bouleaux) que l'on peut retrouver sur une surface de plus de sept hectares et demi fait des Rigoles de Vionnaz un site unique de Suisse romande.

Si l'on prend en considération la faune (aussi bien les oiseaux que les autres animaux), les Rigoles constituent un refuge d'autant plus apprécié qu'il est vaste.

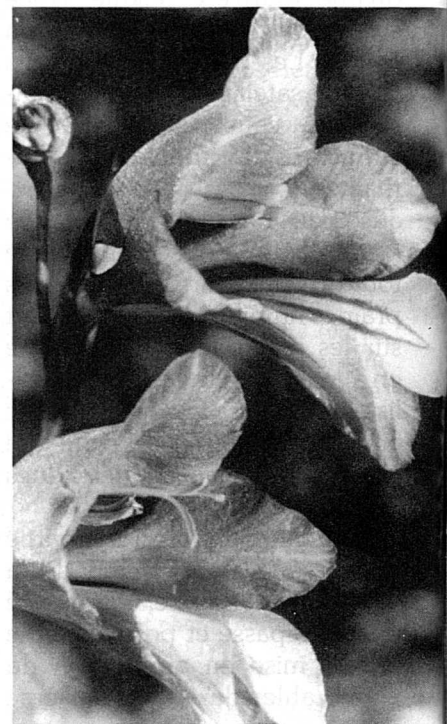
Dans la partie boisée de la tourbière, par exemple, les sangliers trouvent leur plus grand plaisir en se vautrant dans la tourbe fraîche: de nombreuses traces témoignent de leurs ébats. Ces passages créent des dépressions et des creux très favorables à l'installation de certaines espèces de plantes carnivores. En outre, la structure diversifiée de la végétation s'avère très favorable aux oiseaux: épervier, héron cendré, rousserole, pouillot sifflleur n'en sont que quelques représentants. Parmi les insectes, nous pouvons citer la présence de trois espèces très intéressantes de libellules. Pendant l'été 1986, on a aussi observé un diptère dont les Rigoles de Vionnaz représentent l'un des deux derniers refuges de Suisse et le seul en Valais.

### Entretien actuel et projets...

La LVPN, le CADE-HL et la Murithienne ont obtenu, au terme d'une convention signée le 24 octobre 1980 avec Ciba-Geigy SA de Monthey, la gestion de 7,75 hectares de marais situés dans la commune de Vionnaz au lieu dit Les Rigoles. Cette con-

vention confie à ces associations l'entretien et la sauvegarde du site.

Depuis, ces sociétés, grâce aussi au bénévolat de leurs membres, sont régulièrement intervenues aux Rigoles aussi bien pour des actions de débroussaillage et nettoyage que pour des visites scientifiques. Plusieurs études universitaires ont aussi été réalisées.



Le superbe glaïeul des marais n'existe plus!

Ces activités ont surtout été concentrées dans la partie occidentale du marais, la tourbière. Pour le reste, qui représente environ les 5% de la surface totale, les essais de drainage avant la signature de la convention ont tellement transformé l'aspect originel du site qu'il est devenu très difficile d'y apporter des améliorations sans l'appui de volontaires et d'un certain soutien financier.

C'est pour cette raison que la gestion ne doit pas se limiter à la conservation de l'état actuel, mais elle doit viser à une activité plus étendue de régénération de



## L'avenir des marais compromis?

Durant des siècles ces lieux ont été jugés pestilentiels, nauséabonds et malsains. Les hommes les ont drainés, asséchés, assassinés. C'est « assaini » qu'ils ont dit.

Avec les progrès de la civilisation et les cultures qui se développaient, ils ont fait surgir des champs de pommes de terre, de blé ou de maïs à la place des mares et des tourbières.

Ces milieux ont aujourd'hui si fortement régressé qu'on en vient à les regretter. Notre Chablais n'a pas été épargné! Trouve-t-on encore le glaïeul des marais (*Gladiolus paluster*) aux fleurs d'un rose violacé intense? Il en restait à l'état de relique il y a vingt ans déjà. On avait promis, en construisant le stand de tir de Vionnaz de le préserver de la destruction. Heureux tireurs, pauvres glaïeuls! C'était l'une des beautés de l'été naissant que l'on pouvait admirer à la fin du mois de juin.

Existe-t-il encore sur les berges d'un canal ou sur les rives d'une quelconque gouille ignorée de tous?

Le trèfle des marais (*Menyanthes trifolia*) est encore présent, mais pour combien de temps? C'est une fleur délicate souvent ignorée malgré sa beauté. Autrefois elle était utilisée pour ses principes amers ou comme tonique et fébrifuge dans la pharmacopée populaire.

On l'a même employée pour remplacer le houblon dans la fabrication de la bière!

Oscar Ciana



Les Rossolis ou Droséras sont carnivores: en digérant les petits insectes, elles se procurent l'azote qu'elles ne peuvent extraire du sol!

ce milieu sauvage et permettre à la nature de reprendre ses anciens territoires et tirer profit de l'ensemble des possibilités qui lui seraient offertes.

La taille de la parcelle protégée (il s'agit d'un des trois plus grands marais valaisans), la présence d'espèces végétales rares ou rarissimes, l'existence d'une tourbière (la dernière en plaine valaisanne) sont autant de raisons qui appellent à une intervention d'entretien rapide et efficace.

Les projets futurs comprennent le remodelage des terrains partiellement asséchés et l'aména-

gement de nouveaux biotopes dans les parties envahies par les roseaux.

On prévoit pour les deux prochaines années de continuer les travaux effectués jusqu'à maintenant et de préparer un projet d'aménagement sur la base des résultats des observations en cours (placettes de contrôle pour l'évolution de la végétation, mesures physico-chimiques de l'eau, sondages pour repérer les niveaux imperméables et pour connaître la préhistoire de la plaine grâce à l'étude des tourbes.

Texte: Gianfranco Giugni

Photos: Gianfranco Giugni, Oscar Ciana





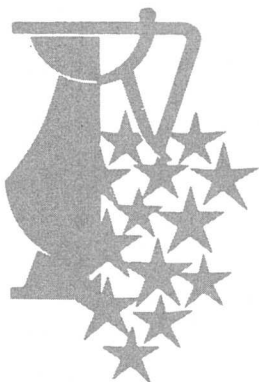


## LA SALAMANDRE TACHETÉE

Par les nuits douces et pluvieuses d'avril, un curieux locataire des bois humides et des forêts de feuillus se déplace vers ses lieux de ponte. Sa livrée noire et jaune devient un camouflage parfait dans le clair-obscur des sous-bois. La Salamandre tachetée ne se rencontre en Valais que dans le Chablais en aval de Saint-Maurice. Son absence en Valais central est une énigme pour les zoologistes. Il est probable que le climat beaucoup trop aride et le manque de ruisseaux forestiers ont été un frein à son expansion. La Salamandre tachetée est le plus grand de nos batraciens; elle peut en effet atteindre 25 centimètres. Contrairement aux tritons, la Salamandre, essentiellement nocturne et terrestre, ne se rend à l'eau que pour assurer la survie de l'espèce. Il n'est pas rare que parfois certains adultes se noient lors de la ponte! Au début du printemps, les Salamandres se mettent en quête de l'âme sœur. Au moment du rut, c'est grâce à leur olfaction très développée que les partenaires se retrouvent. Le couple ainsi formé ne se laisse même pas distraire par la lumière d'une lampe de poche. Le moment venu, le mâle dépose son «spermatophore» sur le sol et sa conjointe saisit cette poche à sperme à l'aide de son cloaque. La femelle porte les jeunes de quatre à quinze mois. Les embryons grandissent ainsi dans l'abdomen de leur mère. Dès les beaux jours, elle se dirige vers le petit ruisseau propre et frais qu'elle a choisi et met au monde généralement une vingtaine de larves pourvues de branchies. Les larves très sensibles à la pollution ne se développent que dans des eaux bien oxygénées. Si la Salamandre tachetée est parfois plus fréquente qu'on ne l'imagine, elle est aussi de plus en plus menacée par la dégradation de l'environnement, le trafic routier, la canalisation et le drainage des petits cours d'eau...

Texte et photo: Jean-Marc Pillet





**Ordre de la Channe**

# Les Evouettes

## 13 étoiles d'or



Le domaine Grognez aux Evouettes

Que serait devenu le vignoble des Evouettes sans l'audace de deux viticulteurs vaudois?

Prononcerait-on encore ce doux nom de village dans l'univers de la vigne et du vin?

Certainement pas! Le Valais, il convient de le reconnaître, avait tourné le dos à une appellation jugée à tort trop modeste.

Vendu à de grands commerces, le raisin prenait le chemin de la cuve, noyé dans une masse privée d'identité.

### 20 hectares au sud

Si les vingt hectares de ceps alignés ont résisté à l'abandon, sans aucun doute ce petit coin de paradis serait, aujourd'hui, voué à l'anonymat. Or, force est

de l'admettre, à l'heure où notre canton repense ses appellations, éprouve le besoin de distinguer ses crus, Les Evouettes possèdent déjà une bonne longueur d'avance. Ce charmant coteau, exposé au sud-est, où viennent s'évanouir, à la tombée de la nuit, les chauds rayons d'un soleil bienfaiteur, a conquis ses lettres de noblesse.

### Il était une fois

La renaissance des Evouettes s'inscrit dans la lignée de ces magnifiques histoires d'amour – histoire que l'on prend plaisir à conter.

Il était une fois, voici bien longtemps, une vigne qui figurait en bonne place dans le maigre re-

venu des familles paysannes. L'amélioration progressive des conditions de vie, l'orientation de la production visant rendements et richesse en sucre, détournèrent, peu à peu, les autochtones de leurs parchets.

Le vignoble des Evouettes perdit de son intérêt. Le prix du mètre carré chuta tristement. Vendue à un certain M. Clerc, une partie de ces vignes retrouvèrent vie, puis à nouveau se virent délaissées.

En 1975, les frères Marco et Freddy Grognez, dont la cave est installée à Villeneuve, éprouvent un véritable coup de foudre. « Nous cherchions à agrandir notre domaine. Le Valais ne croyait plus tellement à la possibilité de profiler valablement les crus des Evouettes. »

### Une vraie éthique professionnelle

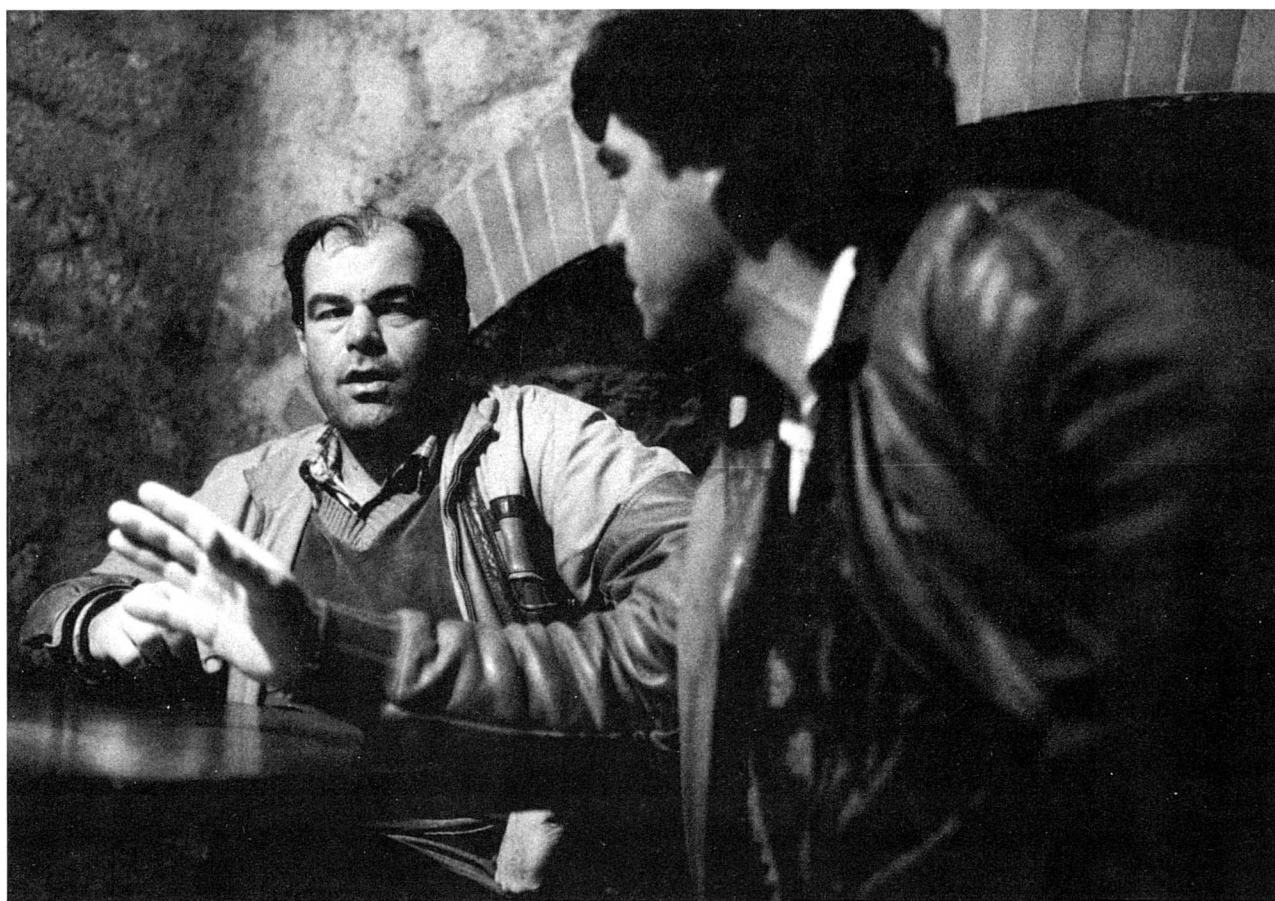
Résolument optimistes, armés d'un courage à toute épreuve, les Grognez achètent près de 13 hectares et retroussent leurs manches. Avec soin, ils reconstituent leur vignoble. Dans une bonne terre graveleuse, formée d'alluvions, chasselas, pinot noir, gamay et quelques spécialités (riesling, sylvaner, chardonnay), resplendissent d'allégresse.

Pour assurer un plein succès à une entreprise, que certains considéraient comme irréalisable, nos vigneron vaudois appliquent avec rigueur les techniques culturales.

# LA CAVE <sup>des ROIS</sup>

N'Entre pas qui Veut! Sort qui Peut





Les frères Grognuz

Le gobelet est adopté pour les blancs. Les rouges s'accommoderont fort bien du guyot. Quant à la sélection des pinots elle ne souffre, bien sûr, d'aucune fantaisie. Les frères Grognuz y vouent une grande attention.

«Nous avons planté deux sélections: le pinot Valais de Jean Nicollier et un pinot de Bourgogne fin, vinifié à part naturellement.» Marco et Freddy sont très stricts sur le rendement au mètre carré. «Si nous voulons assurer un vin de classe, il est impensable de pousser la production. Nous visons, environ, 1,100 kg pour les blancs et 900 g pour les pinots. «Le pinot de Bourgogne qui, une fois mis en bouteille, porte le majestueux nom de «Sang bleu» avoisine les 600 g au mètre carré.

#### Quel beau chardonnay!

A la dégustation, ces crus qui, chaque année, remportent une

foison de médailles d'or et d'argent au concours de Ljubljana en Yougoslavie, affirment leur origine chablaisienne.

Le chasselas, floral, fruité, souple et élégant, est marqué du caractère franc des deux frères. Quant au pinot, il s'affirme par la magie d'une lente cuvaïson, la beauté de ses tanins, comme un vin de garde, doté d'une belle structure, racé, fin et équilibré. Bien que la production ne fasse, hélas! pas légion, nous avons particulièrement apprécié la complexité d'un chardonnay 1983. Le millésime 1987, dégusté à la cuve, est prometteur.

#### Le respect de l'authenticité

«Ils sont des nôtres», proclame une chanson populaire. C'est en fait avec orgueil que le Valais doit considérer ces deux sympathiques vaudois. Sans eux, nous serions privés des multiples ré-

compenses décrochées, ponctuellement, à Ljubljana.

De plus, on peut tresser des lauriers à des vinificateurs dont le principal souci est de respecter l'authenticité du cépage, les caractéristiques du terroir. Le vin des Evouettes, malgré son passage en main vaudoise, n'a pas été naturalisé. Il est frappé de l'emblème des 13 étoiles. Des étoiles d'or qui fleurissent sur les meilleures tables du Chablais, alors que de Vouvry à Saint-Gingolph, on a renoué, avec bonheur, à la tradition de boire un cru du pays, considéré comme un grand vin du Valais!

Texte: Ariane Alter, épistolière  
Photos: Christine Antonin



# Nouvelles du tourisme valaisan

## Les voyages en zigzag

Ce sont ceux qu'ont effectués l'Union valaisanne du tourisme et les responsables d'une quinzaine de stations depuis quelques mois un peu partout en Europe. Si Töpffer et ses élèves s'en allaient par monts et par vaux à la découverte de notre coin de terre, la mission de nos délégations touristiques était inverse: faire connaître le Vieux-Pays aux visiteurs des foires du continent. Tour à tour Milan, Turin, Bruxelles, Luxembourg, Hambourg, Utrecht, Essen, Paris ont été le point de ralliement, pour un temps, de cette présence valaisanne, en collaboration avec l'Office national du tourisme. Ensemble, ils ont accueilli à leurs stands des milliers de personnes très intéressées par nos offres de séjours.

## Une dynastie, une tradition

Pionnière de l'hôtellerie valaisanne, voici cent trente-cinq ans que la famille d'Alexandre Seiler règne sur le Vieux-

Alexandre Seiler, d'après une gravure



Pays. Zermatt et Gletsch tout d'abord, puis actuellement Martigny (La Porte d'Octodure) et Sion (Les Iles) perpétuent une tradition solidement établie, qui s'est manifestée par une qualité particulière de l'accueil et du service. Une réputation qui n'a jamais fléchi, depuis les premiers hôtes qui séjourneront à l'Hôtel Mont-Cervin en 1853 jusqu'à nos jours. *Treize Etoiles* adresse ses félicitations et ses vœux à ceux qui poursuivent l'œuvre plus que centenaire des anciens, un fleuron de la vie touristique valaisanne.

L'effort, avant la griserie de la descente



## A ski en haute montagne

Printemps dans nos Alpes, la saison rêvée pour le ski de randonnée à peaux de phoque, l'effort physique consenti avec la promesse de grisantes descentes dans une neige vierge et dans un décor majestueux. En toute sécurité, on peut s'en remettre à l'expérience d'un guide. Son métier assure la réussite de chaque course, qu'elle soit d'un jour ou d'une semaine. Les écoles d'alpinisme envoient gratuitement leurs programmes d'activité. Adresses et numéros de téléphone sont contenus dans un prospectus général. Des arrangements forfaitaires pour les semaines de tours en montagne sont recensés dans le dépliant «La Suisse à forfait, sports d'hiver», envoyé gratuitement par l'Office national suisse du tourisme, case postale, 8027 Zurich, sur simple demande.

## Ce sera de nouveau sympa

Le plaisir du jeu, combiné avec un petit air d'aventure, tel sera le leitmotiv offert aux hôtes du Valais durant la saison estivale 1988. Les responsables du tourisme, épaulés par les hôteliers et certains organismes, veulent encourager les vacanciers à découvrir les beautés du Vieux-Pays par des activités ludiques. En effet, le jeu est aussi un remède efficace pour oublier les soucis de la vie active et redonner du tonus aux corps stressés. La gamme des divertissements est étendue et chacun pourra y trouver l'accord majeur convenant à sa curiosité et à son goût. Le bon air et de beaux paysages feront le reste.

## Nouveaux dirigeants

Le Haut-Valais aura de nouveaux chefs. Ainsi, l'Office du tourisme régional de Viège a nommé M. Beat Gisin en qualité de directeur-animateur. Il entrera en fonction le 1<sup>er</sup> juin prochain. De son côté, l'Office du tourisme de Naters-Blatten a appelé à sa tête une représentante du beau sexe, M<sup>lle</sup> Melitta Hischier. *Treize Etoiles* félicite les néo-promus et leur souhaite beaucoup de satisfactions et le succès dans leurs futures démarches promotionnelles pour le développement de leur région respective.

## L'ORTM sur sa lancée

Début mars, l'Office régional du tourisme de Martigny a tenu son assemblée annuelle aux Marécottes. Il ressort de son copieux rapport, allant du 31 octobre 1986 au 1<sup>er</sup> novembre 1987, que le nombre des nuitées enregistrées est fort réjouissant, puisqu'il approche les deux millions, réparti dans les vingt stations groupées sous ce sigle. Verbier occupe nettement la tête (1 030 199), suivi de Salvan-Les Granges-Les Marécottes (159 640), Martigny (137 765), Ovronnaz (136 604) et Les Mayens-de-Riddes (122 130). Les appartements hébergent 70% de nos hôtes, les hôtels et motels 20%, les auberges de jeunesse, colonies et dortoirs divers 7%, les campings 3%. La présence régulière de l'ORTM aux différents salons, foires et quinziaines touristiques organisés en Europe et en Suisse n'est pas étrangère à ce bon résultat.

Texte: Amand Bochatay  
Photo: Bertholet

## Le bisse de Clavau

Entre Sion et Saint-Léonard, voici une excursion pleine de charme, à effectuer dès le premier printemps et jusqu'à l'arrière-automne. Le parcours traverse un vignoble renommé, parallèlement à la vallée du Rhône qu'il domine de quelque deux cents mètres, orienté plein sud. De l'autre côté de la plaine, entre les promontoires avancés de Thyon et de Nax/Mont-Noble, le regard découvre le val d'Hérens où coule la Borgne.

Depuis la gare de Sion, on emprunte la route d'Ayent/Rawyl passant près de la Tour des Sorciers. Après avoir franchi la Sionne, la chaussée dessine plusieurs virages dans le rocher sous Champlan. Au premier lacet, il faut la quitter, monter de quelques mètres à droite où l'on trouve le point d'arrivée du bisse de Clavau, construit en 1453 par le chapitre, l'évêché et la ville de Sion, et qui prend sa source à la Liène. On s'achemine en direction de l'est. Sur tout le coteau, on a construit des murs étagés de pierres sèches. Ce sont des «tablards» typiques et impressionnants, vus d'en bas, par leur hardiesse et les efforts qu'ils ont dû coûter à nos ancêtres pour y planter leurs modestes parchets de vigne.

A partir du point 650, on traverse le vignoble réputé de Mollignon; la pente est devenue plus douce. On parvient bientôt à l'extrémité du versant vallée du Rhône. Au-delà du hameau de Signèse, on pénètre dans le valon de la Liène, creusé après le retrait des glaciers du quaternaire. On traverse la combe des Vos, puis une deuxième; on abandonne pour un temps la vigne. Au-dessus se dresse la colline du Château. Au point 675

débouche la conduite d'amenée d'eau alimentant l'usine d'Orsire qu'on voit en dessous. On suit le chemin de l'ancien bisse. A un moment donné, il s'engage dans un tunnel qu'on traverse facilement sans éclairage. Cette dernière partie est sauvage et pittoresque.

Depuis la prise d'eau, le sentier monte un peu dans la forêt, puis redescend vers l'usine électrique, abandonnée depuis la construction du barrage du Rawyl, à l'endroit où se trouvaient les moulins des Combes. On traverse le torrent, le chemin monte dans la forêt. Après avoir gravi une cinquantaine de mètres, à une bifurcation, on prend le chemin de droite. Il conduit horizontalement à travers de gros dépôts glaciaires jusqu'à une petite clairière traversée par le bisse Léonin, mentionné en 1367 déjà. A moins d'être habitué aux rochers, il est préférable de monter une cinquantaine de mètres dans la forêt. On trouve alors un sentier qui vient de Lens. Il se dirige à droite, monte un peu et

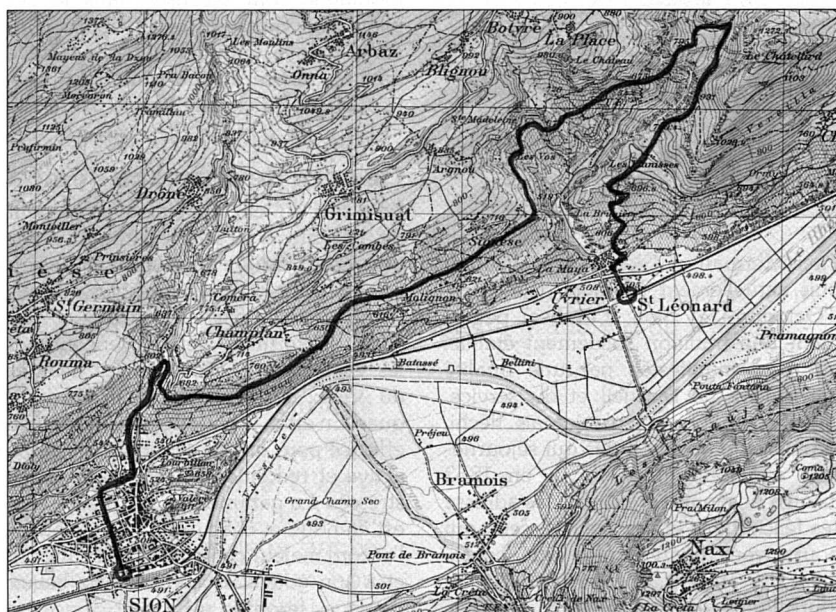
conduit à un petit plateau boisé dominant un gros rocher.

Il est un peu difficile de trouver le sentier pour descendre. Il faut suivre le bord inférieur du plateau et utiliser la première trace, qui devient bientôt un sentier bien marqué et indiqué sur la carte. On arrive au domaine des Planisses. Une route conduit à Saint-Léonard, mais on peut suivre l'ancien chemin. L'excursion aura duré quatre heures; dans le sens inverse, il faut compter quatre heures et demie.

A Saint-Léonard, avant de prendre le train du retour pour Sion, il serait dommage de ne pas visiter une curiosité naturelle toute proche: le plus grand lac souterrain d'Europe. Il occupe une vaste cavité creusée par dissolution de la roche gypseuse. Sa longueur est de 200 m sur 50 m de largeur; on peut le parcourir en barque.

Texte: Amand Bochatay

D'après I. Mariétan «Valais Central». Carte nationale 1:50 000, fr 273 Montana. Avec l'autorisation de l'Office fédéral de topographie du 4 janvier 1988.





## Walliser Weberinnen





## Fortlebende Weberinnen-Tradition

# Nach alter Bäuerinnen Sitte

«Was klappert denn da?» fragte sich eine Touristengruppe, die kürzlich nach Besichtigung des Stockalperschlosses durch die obere Briger Burgschaft schlenderte. «Wollen wir mal reinschauen?» Gesagt, getan. Und schon standen sie mitten zwischen diesen eindrucksvollen Holzgestellen, die umschlungen und durchdrungen von Schnüren und Fäden von den Frauen der Briger Handweberei gekonnt zum Klappern gebracht werden. Und dann wurden die staunenden Besucher von der jungen Leiterin mit dem alten Handwerk des Webens vertraut gemacht. «Da bin ich zur Abwechslung auch mal Touristenführerin», meint Christine Kuster lächelnd und fügt bei: «Ich mach das ganz gern». Der heute 28jährigen gelernten Weberin wurde letztes Jahr die Verantwortung der Handweberei Brig übergeben.

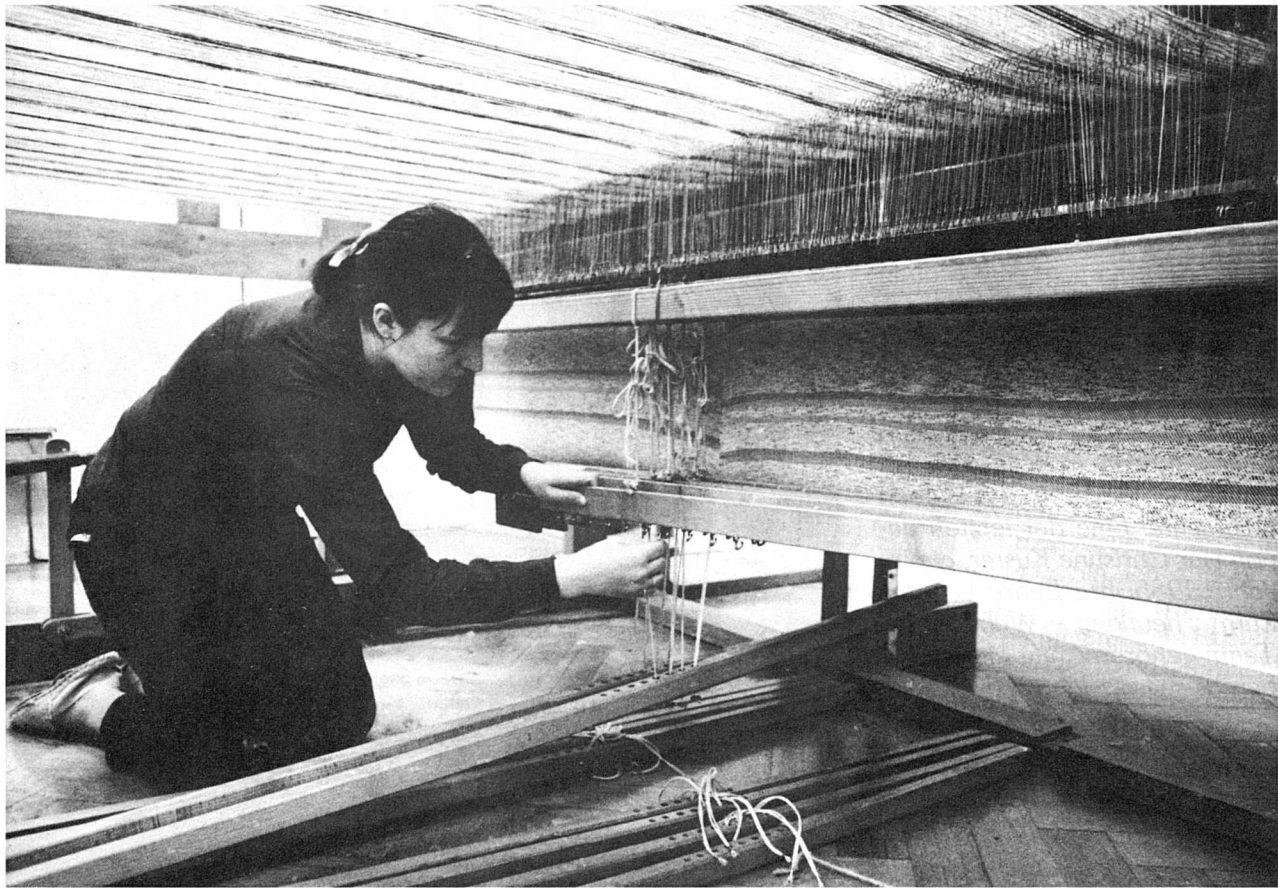
Handweben war in alten Zeiten etwas Selbstverständliches. Unsere Ahnen trugen linnene Hemden und wollene Röcke. Die Eigenheiten dieser Gewebe sind uns heute noch lieb: Irdene Farben und feine Strukturen in angenehmer Tuchföhlung. Als 1939 der Oberwalliser Katholische Frauenbund im Mitzelturm des Klosters St. Ursula die Briger Handweberei einrichtete, wurde Frauen die Möglichkeit geboten, dieses alte Handwerk wieder aufleben zu lassen. Bäuerinnen aus vielen Dörfern kamen nach Brig, um das Handwerk daheim weiterzuführen. Die Produkte

wurden in Brig verkauft und den Frauen damit Arbeit geboten. Die Handweberei vermittelte den Interessentinnen Webstühle und bald erlebte diese Arbeit eine Renaissance. Bis in die fünfziger Jahre wurde das Handweben an den grossen Webstühlen weitherum gepflegt – in Stuben im Saastal, in Grächen, Mörel, den Gommer und anderen Dörfern. Während 48 Jahren war Schwester Elisabeth Biaggi Leiterin des kunsth Handwerklichen Kleinbetriebes in Brig, wo sie unzähligen Töchtern das Weben beibrachte. Eine der letzten davon war Christine Kuster, die im Jahre 1985 ihre Lehre begann. Zum heutigen Weberinnen-Team gehören Anna Martig, die bereits seit 32 Jahren die Fäden zu vielfältigen Stoffen verwebt, Ines Arnold und Donata Fiorillo, seit 11 bzw. 8 Jahren in der Handweberei, sowie die Lehrtochter Margrith Lambrigger. An den gleichen Webstühlen wie unsere Grossmütter weben diese Frauen heute im Gemäuer des ehemaligen Briger Spitals in der oberen Burgschaft, wo im oberen Stockwerk eine Schule untergebracht ist, im Takt des durch die alte Simplonstrasse hallenden heimeligen Geklappers.

Hergestellt wird so ziemlich alles, was sich weben lässt: Tischdecken mit mannigfaltigen Mustern und Farben, Walliser Decken mit spezieller Webmusterung, Trachtenstoff, Läufer, Teppiche, Wandschmuck und manches mehr. Der Verkauf geht vor



Die Handweberei im ehemaligen Briger Spital



Am Webstuhl

alles über das Walliser Heimatwerk in Brig und in Sitten, zudem über die Schweizer Heimatwerke sowie über eine Reihe von Verkaufsstellen im Wallis wie die Boutique Rovina in Münster, das Kiosk Bellwald, die Handarbeitstube Blatten. Verkauft wird aber auch in der Handweberei selbst und im übrigen wird immer mehr auch auf Auftragsbasis gewoben. Ende Mai dieses Jahres findet in der Handweberei Brig eine Ausstellung über das vielfältige Schaffen mit Haspel und Schiff-

chen statt. Zudem ist im Parterre des Gebäudes die Einrichtung einer eigentlichen Geschäftsstelle geplant.

Zum Weben braucht's Freude an der Handarbeit, eine Portion Fingerfertigkeit sowie das Gefühl für Farbzusammenstellung und Musterung. Gewoben wird mit althergebrachten Grundmustern, die jedoch mittels Farbgebung oder anderer Zusammenstellung variiert werden können. Neuen Dessins sind aber keine Schranken gesetzt und oftmals

präbeln die Weberinnen selbständig an eigenen Entwürfen. Die Handweberei Brig führt regelmässig Webkurse durch und plant, mit solchen Kursprogrammen auch in die Dörfer zu gehen. Und da zum Weben ein Webstuhl gehört, werden handlich zusammenklappbare Webstühle mietweise zur Verfügung gestellt.



# Tourismus in Schlagzeilen

## Kommunalpreis für die Gemeinde Binn

Der zum zweiten Male verliehene Kommunalpreis geht dieses Jahr an die Gemeinde Binn. Der Preis wird vom Schaffhauser Verlag Steiner + Grüniger gestiftet. Die Preisstifter verfolgen damit folgenden Zweck: neue, ausgefallene Ideen in der Kommunalpolitik bekannt zu machen und Gemeinschaftsleistungen anzuerkennen. Der Preis fiel der Gemeinde Binn zu, weil sich die gesamte Dorfschaft für das Hotel Ofenhorn eingesetzt hat. Die Begründung der Jury: Hier habe sich eine gesamte Dorfschaft zusammengetan, um eine Genossenschaft zur Rettung des einzigen Hotels der Talschaft zu gründen. Damit nehme die Öffentlichkeit auch Einfluss auf die touristische Entwicklung in der Region. Der Preis ist mit 10 000 Franken dotiert. Mitglied der Jury sind Nationalrat Sigmund Widmer, alt Bundesrat Fritz Honegger und Marius Baschung, Direktor des Bundesamtes für Raumplanung. Die Preisverleihung findet am 9. Mai in Binn statt.

## Bergtour zugunsten von «Terre des hommes» erfolgreich abgeschlossen

Anfangs März versuchten die zwei jungen Bergsteiger Lou Renner (USA) und Toby Molins (GB) die Besteigung der Breithorn-Nordwand. Mit dieser Besteigung wollten die beiden Geld sammeln für ein Kinderspital in Mauretanien und die Summe an das Kinderhilfswerk «Terre des Hommes» weiterleiten. Wegen schlechter Witterung musste allerdings die Bergtour viermal verschoben werden. Toby Molins und Lou Renner verbrachten die Warterei teils im Biwak auf 2800 Meter, teils im Dorf. Am 9. März gelang den beiden dann doch noch der Aufstieg.

## Visper Ausstellungsfrühling eingeläutet

Traditionsgemäss wurde der Visper Ausstellungsfrühling mit der Neuwagenmesse (Neuwa) eröffnet. Die Neuwa wird zum neunten Male organisiert. Auch dieses Jahr präsentieren die Aussteller ein vielseitiges, umfassendes Angebot. Darunter auch Modelle, die erst kürzlich am Genfer Automobilsalon zu sehen waren.

Parallel zur Ausstellung haben die Organisatoren auch eine Sonderschau auf die Beine gestellt und zwar zum Thema: Motorentechnik gestern und heute. Auch die lokale Politprominenz durfte bei der Eröffnung selbstverständlich nicht fehlen. So hielt Gemeindepräsident Peter Blötzer in seiner Rede fest, dass die Litternahalle im Sinne eines Wachstums der Wirtschaft genutzt werden sollte. Die Eröffnungsausstellung in der Litternahalle war auch in diesem Jahr ein grossartiger Erfolg.

## Schlittellenrennen der Zermatter Jungwächter

Auch dieses Jahr wurde in Zermatt das Schlittellenrennen der Jungwacht durchgeführt. Dabei glänzten die jungen Schlittler einmal mehr mit recht eigenwilligen und kunterbunten Konstruktionen. Die Schlitten wurden nämlich in der Freizeit zusammengebastelt. 30 Jugendliche bauten in einigen Wochen mit viel Fleiss und Witz die Schlitten unter Federführung der Jungwachtleitung. Gestartet wurde im Furi. Dabei zählte Mitmachen mehr als der Erfolg im Wettkampf. Das Rennen war auch für die Gäste eine amüsante Abwechslung zum üblichen Tourismus-Eintopf.

## Lawinengefahr - 28 Gemeinden abgeschlossen

Heftige Schnee- und Regenfälle haben ende März das gesamte Wallis in Alarmstimmung versetzt. Das Goms, das Mattertal und das Lötschental waren wieder einmal gänzlich von der Aussenwelt abgeschlossen. Zahlreiche Touristen, die nach Zermatt reisen wollten, waren in Visp blockiert und mussten teils in Luftschutzzäumlichkeiten, teils in Privatwohnungen untergebracht werden. Die Hotels waren allesamt ausgebucht. Die Air Zermatt flog pausenlos Menschen und Lebensmittel in die abgeschnittenen Täler. Nach dieser alarmierenden Situation ist wieder einmal der Ruf nach wintersicheren Zufahrten laut geworden. Vor allem der Gemeindepräsident von Zermatt folgerte, dass es überlebenswichtig sei, die Zufahrtsstrassen zu den grossen Stationen ins Schweizerische Hauptstrassennetz aufzunehmen.

## SAC feiert 125 jähriges Jubiläum

Anlässlich eines Jubiläums-Alpinsymposiums, verlangte der Sommeralpinismuschef des SAC, Michel Boos, dass der Wettkampf Klettersport in den SAC integriert werden müsse. Boos meinte weiter, der SAC müsse sich den neuen Formen des Alpinismus öffnen, wenn er sich nicht das eigene Grab schaufeln wolle. Deshalb müsse, in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Hänggleiterverband, den BergführerAspiranten eine ergänzende Ausbildung im Gletschirmfliegen angeboten werden. Der SAC feierte ausserdem das 125 jährige Jubiläum. Der Verein wurde am 19. April 1863 im Bahnhofbuffet Olten gegründet. Der heutige Verein ist in 107 Sektionen aufgesplittet und zählt rund 75 000 Mitglieder. 1980 wurden erstmals Frauen in den SAC aufgenommen. Im Jubiläumsjahr organisiert der Kletterverein eine Wanderausstellung, die in über 30 Schweizer Gemeinden halt machen – und dem Besucher ein eindrückliches Bild der Klubgeschichte präsentieren soll.

## Demo gegen die Dezentralisierung der Mittelschule Brig

Rund 800 Studenten samt Lehrerschaft haben am 29. März gegen die Verlegung von zehn Mittelschulklassen (Mathematik/Wirtschaft) von Brig nach Visp demonstriert. Diese Dezentralisierung war erst kürzlich über den Presseweg durchgesickert. Die Studenten brieften sich anlässlich der Demo auf die 325 jährige Geschichte des Gymnasiums «Spiritus Sanctus» in Brig und strichen Brig als kulturelles oberwalliser Zentrum hervor. Schüler und Lehrer protestierten vorderhand, weil sie diese Dezentralisierung aus der Presse erfahren mussten, und selbst der Rektor sozusagen vor «faits accomplis» gestellt worden sei. Mag man den Schülern auch noch so abnehmen, dass sie Brig als Schulort bevorzugen. Aus der Welt leugnen lässt sich trotzdem nicht, dass sich hier die Studenten vor den Karren der Lehrer spannen liessen. Nun denn: Staatsrat Bernard Comby beruhigte vorerst einmal mit einem Communiqué die Gemüter. Vorläufig sei noch nichts entschieden. Der Staatsrat und die Grossräte müssten diese Frage erst noch klären.

## WWF fordert sanfte Bachverbauungen

Nach den Unwetterschäden des vergangenen Sommers sollen im Wallis, vorab Oberwallis, die kritischen Alpenbäche verbaut werden. Die Walliser Naturschützer (WWF) kritisieren allerdings harte Verbauungsmassnahmen mit der Pflasterkelle, wie es einigen Ingenieuren und Gemeinden vorschwebt. An einer Pressekonferenz betonten die WWF Vertreter, dass man gegen die Projekte welche bereits dieses Jahr ausgeführt werden, nicht rekurrieren werde. Hier gehe es in erster Linie um die Sicherheit der Dorfbevölkerung. Die WWF Leute fordern aber, dass für alle weiteren Projekte auf ökologische Zusammenhänge und die Landschaft Rücksicht genommen wird.

## Heli-Aletsch in Fiesch

Seit einiger Zeit ist bekannt, dass Tourismuskreise der Aletsch Region eine neue Heli-Transportfirma gegründet haben. Der neue Heliport soll in Fiesch entstehen und die neue Firma will vor allem das Goms bedienen. Die Aktiengesellschaft ist bereits gegründet und die Aktionäre haben verlauten lassen, dass sie unter gewissen Bedingungen bereit wären, mit bereits bestehenden Heli-Transportfirmen zusammenzuspannen. Bekannt ist allerdings auch geworden, dass der Heliport Fiesch nicht überall eitel Freude auslöst. Für lokalpolitischen Zündstoff dürfte in nächster Zeit gesorgt sein.

## Am Rande vermerkt

### Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,

Als ich noch ein Kind war, da fiel um St. Josef Schnee, Schnee, Schnee; wir sprangen vom Vordach ins weiche Glück. Fast scheint sich dies diesjahr, mit weniger Potenz zu wiederholen, vor meinem Fenster jagen sich Schneeruten. Was nach Frühling riechen sollte, ist nachhinkender Winter, dieweil soviele Berggänger gerne Felle spannen würden, hoch hinauf Spuren zu ziehen. Vielleicht im Mai?

Da fuhr ich samstags landabwärts; im Gegenverkehr sah ich mir die Nummernschilder an und es gab auf zehn deutsche Wagen einen Walliser, auf sieben einen, auf fünf einen... und es wurde ganz anschaulich Doppeltes klar: wie sehr wir daran sind, alles auf die Karte des Tourismus zu setzen und wie sehr wir, anscheinend vor allem im Monat März, auf die Kundschaft aus dem grossen Nachbarland angewiesen sind, auf deren wirtschaftliches Wohlergehen, das Ferien in der Schweiz möglich macht. Wir hätten sie bestens zu umsorgen und zu pflegen, diese Gäste, die da anrollen und auch das Land, die Umgebung, die wir ihnen als Erholungsgebiet anbieten. Im letzteren häufen sich Riesenberge Konflikte.

Wenn es schon um Brot und Arbeit und indirekte Ausnutzung geht, möchte ich Dir zuschreiben, wie wenig hierzulande noch Frauen gelernt haben, berechnete Lohnforderungen zu stellen. Auf dem landwirtschaftlichen Sektor wurde ein Gesamtarbeitsvertrag ausgearbeitet, der den Männern um mehr denn einen Fünftel mehr Lohn zuspricht als den Frauen, den Frauen, die sich bückend und streckend Gemüse und Obst einsammeln, das von Männern auf Traktoren weggefahren wird. Mit viel Kraftaufwand, anscheinend, und vergessend, dass heute viele Frauen um das tägliche Brot bemüht sind, freiwillig und/oder gezwungenermassen auch im Oberwallis. Da nähren sich in Gampel in einem Kleinbetrieb, Uniformherstellung, Frauen schier die Finger wund, um miesen Lohn. Das Märchen von der armen Näherin zwischen dem Klappdeckel des politischen Manifestes, das für Frauenarbeit immer wieder heisst: besser wenig, als nichts. Obwohl das Gesetz Jahre schon von Rechtsgleichheit spricht. Vorosterzeit-Zeit der Kirchenkonzerte und Chordarbietungen. In Gampel führt man mit viel Erfolg schon im zweiten Jahr die Rockpassion «Jesus-Christ, Superstar» auf und zeigt, dass man sich mit Erfolg neuen Ausdrucksformen zuzuwenden weiss, dieweil man im Chor der Konzertgesellschaft in Naters nach klassischer Art Mendelssohnsche Symphonie-Kantate aufführt. Dies für einmal ein Idealfall, denke ich: für jeden Geschmack etwas, klassisches Kulturgut pflegen und mit dabei dem Neuen aufgeschlossen sein. Tönt fasst wie eine Wahlparole. Visp, den 19. März 1988.

## Aus der Bundeshauptstadt

### Oschter-Schoppen in Wabern

Der Frühling beginnt für das gesellschaftliche Bern mit dem traditionsreichen Oschter-Schoppen der Brauerei zum Gurten, der jeweils Mitte März ausgeschenkt wird. Die Leitung dieser erfolgreichen Unternehmung lädt Geschäftsfreunde und Behördenvertreter ein. In der geräumigen Halle, die üblicherweise mit Bierflaschen bis an die Decke gefüllt ist, trifft man sich, bei Bier und belegten Brötchen, zu einem ungezwungenen und fröhlichen Gespräch. Die Zahl der Gäste ist mir nicht bekannt; sie ist aber so gross, dass man nur einen kleineren Teil persönlich begrüssen kann. Alle lassen sich vom feinen Hopfengetränk anregen und wer sich am Schluss nicht mehr ganz sicher auf den Beinen fühlt, lässt das allenfalls mitgenommene Auto stehen und fährt mit dem Tram heim. Das Zuvieltrinken dürfte die Ausnahme bilden.

Damen sind nicht anwesend. Weshalb eigentlich nicht, denn das wertvolle Bier in der zarten Frauenhand ist doch längstens kein Tabu mehr.

Hier steht ein Regierungsrat neben einem Parteifreund, dort ein Dreisterngeneral ohne Uniform mit einem Bankdirektor, dort wieder ein Verwaltungsbeamter mit einer Sportgrösse. Rang und Name sind indessen nicht wichtig. Für mich geht es darum, Freunde zu treffen. Welche Freude, wenn einem ein verschollen geglaubter alter Kamerad aus der Studentenzeit oder aus der Aspirantenschule unvermittelt auf die Schulter klopf! Empfänglich bin ich auch für den neuesten Klatsch aus Wirtschaft, Gesellschaft und Politik sowie für die meistens träfen Witze über jene Persönlichkeiten, die an die Hebel der Macht gespült wurden. Zwei Stunden Ferien vom Alltag. Welch herrliche Initiative der Brauereileute!

Die Vorzüge des Biers weiss ich nicht fachmännisch zu beschreiben. Übrigens auch jene des Weines kaum. Doch eines ist mir nicht entgangen: die Verantwortlichen beider Bereiche verstehen es, für ihr Erzeugnis zu werben und ihre Freunde an den Genüssen der Tafel teilhaben zu lassen. Beim Wein denke ich an die regelmässigen Einladungen der OPAV und der Provins in Bern, beim Bier an die für mich seit sieben Jahren stattfindenden Treffen beim schäumigen Gurtenbier.

Stefan Lagger

# Kulturgüterschutz

Bildstöckchen in der Gegend von Champéry



Dank der grossen Anstrengungen der Kapuziner und Jesuiten, die sich für die Erneuerung des religiösen Lebens einsetzten, begann anfangs des 17. Jahrhunderts die katholische Gegenreformation erste Erfolge zu zeigen. Die Anwendung der Kunst spielte dabei eine sehr bedeutende Rolle.

Dieser Geist der Erneuerung bewirkte eine rege Bautätigkeit; unzählige Kirchen, Kapellen, Klöster und Wallfahrtsheiligtümer wurden um- oder völlig neu gebaut. So errichtete man beispielsweise im Bezirk Goms innerhalb vom 150 Jahren nicht weniger als 70 Kirchen und Kapellen, die mit prachtvollem Mobiliar ausgestattet wurden.

Die glanzvolle Barockkunst fand schliesslich im ganzen Kanton Eingang und hinterliess Maleisen, Eisen- und Goldschmiedearbeiten sowie Holzschnitzereien. Letztere bieten im Wallis ein breites Feld für vergleichende Forschungen; unbestritten stellen sie den schönsten Teil unseres künstlerischen Erbes dar, das in unzähligen Gotteshäusern zu bewundern ist. Andere Zeugen der Frömmigkeit erinnern uns auf Schritt und Tritt, dass wir in einem christlichen Land leben: die Kreuze und Bildstöcke. Wenn die Kreuze mit den Marterwerkzeugen sehr typisch sind für das Saastal, so sind es die Bildstöckchen für die Gegend von Champéry.

Das Bildstöckchen befindet sich an Wegkreuzungen, am Rande der Strasse, an gefährlichen Stellen, nahe bei Brücken oder inmitten der Felder. Diese turmlosen Kapellchen, die nicht für das Messlesen bestimmt sind, folgen sich hier in regelmässigen Abständen und finden sich bis in das benachbarte Departement von Hoch-Savoyen verstreut. Diese Zeugen der Volksfrömmigkeit, die zum Verweilen einladen, nehmen meist nur eine Fläche von einem oder zwei Quadratmetern ein; ihre Höhe beträgt zwei bis drei Meter und ihr pyramidenförmiges Dach ist mit einem schmiedeisenen Kreuz überhöht. In der Mitte des Baus befindet sich in einer kleinen Nische hinter einem Gitter bald eine Statue, bald ein frommes Bild oder ein Altärchen.

Diese Stationen draussen in der Natur werden bis auf den heutigen Tag liebevoll geschmückt. Wer hat nicht schon Blumen bemerkt, die ins Bildstöckchen gestellt und stets erneuert werden? Dieser lebendige Glaube sorgt auch dafür, dass diese kleinen anmutigen Bauten unterhalten werden. Ohne ihn würden sie ihre Seele verlieren und bald auch verfallen.

jmb

Übersetzung H. R. Amann

PROTECTION DES BIENS CULTURELS  
Office cantonal  
Kant. Amt für  
KULTURGÜTERSCHUTZ





## Monthey bouge

Et si nous commençons cette chronique par Monthey, car c'est aussi le Valais...

Ça bouge ici, plus qu'ailleurs, en matière d'urbanisme. Voici, bondissant de terre, le nouveau théâtre du Crochetan, foyer culturel de l'an 2000, bel exemple du dynamisme de la cité.

Monthey, «ville ouverte», elle aussi. Un bon point pour ses édiles qui viennent de remporter le prix du TCS pour la façon exemplaire dont ils ont aménagé le «chemin des écoliers». Ce chemin est réservé aux piétons et touristes et s'intègre parfaitement dans le trafic urbain.

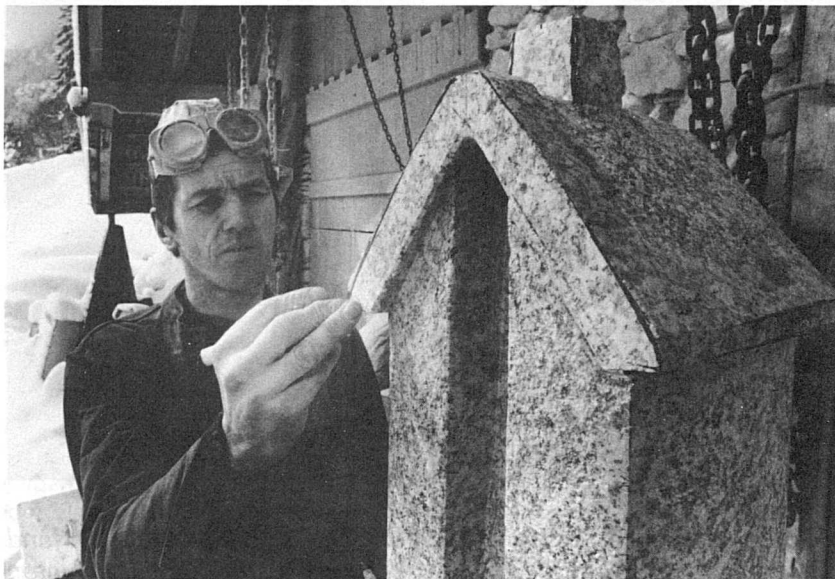
C'est le sculpteur Pierre Loye qui a été chargé de ciseler le granit de la réussite. Cette œuvre consiste en une borne géante aux allures de maison rappelant aux générations futures ce que Monthey a fait en faveur de la jeunesse si souvent agressée par la rue.

## Le bloc-notes de Pascal Thurre

### Le jardin mobile

Restons en plein trafic pour souligner le geste des 36 000 membres de ce même club d'automobilistes qui a offert au Valais un jardin de circulation mobile. Celui-ci fut présenté sur la nouvelle place de la Planta. Il sera mis à disposition de la police et de tous les responsables de la prévention routière dans le canton.

Le nombre d'accidents d'enfants a fortement régressé en Valais depuis qu'on enseigne la prudence à l'école. Le Valais dispose actuellement à Brigue, Sion, Vouvry de jardins fixes et permanents. Ça ne suffit pas. Le jardin mobile pourra être déplacé, de cité en cité, sur les places publiques durant la bonne saison et dans les halles en hiver. Rien n'est de trop pour sauver l'enfant des périls de la route.



## 5000 ans et des poussières

Le Valais n'en finit plus de vieillir. Il nous révèle du même coup les mystères de son passé. On va de surprise en surprise, depuis une quinzaine d'années, du côté du Petit-Chasseur sédunois.

L'autre jour, on y a découvert un dolmen de taille impressionnante, datant de plus de 5000 ans. Le monument recouvrait un caveau funéraire abritant une trentaine de dépouilles, de ces Valaisans qui avaient vécu ici, 3000 ans avant Jésus-Christ, sans connaître les ennuis du trafic routier.

Parmi les ossements, on retrouvait des bijoux, des parures de femmes mais également des armes taillées dans le silex. Fait capital: ce sépulcre, contrairement aux précédentes découvertes, ne semble pas avoir subi les outrages des civilisations qui suivirent. «Passionnant» clament les archéologues, avec le plus grand sérieux.



## Si Supersaxo revenait

Que dirait Supersaxo s'il revenait dans sa bonne ville de Sion, lui qui avait fait construire son pavillon de chasse, son «mayen», – l'actuelle Maison du Diable – hors des remparts, pour savourer la verdure et le calme?

Sion trépigne sous le vombrissement des trax, des voitures, des

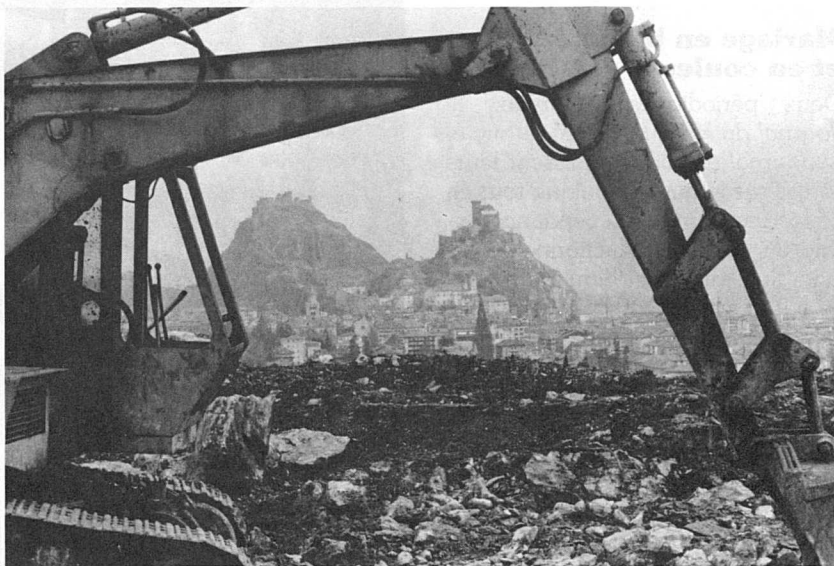
hunters. Les citoyens s'en inquiètent. Une pétition a été lancée pour inviter les autorités à davantage de sagesse. D'accord pour le progrès mais dans l'équilibre, avec le moins possible d'azote, d'ozone et d'amiante. L'autorité a dit oui sans penser le moins du monde aux élections prochaines.

## La guerre des taux

Après Genève, c'est Le Valais qui accueille la banque Migros. Celle-ci prend place à deux pas du Métropole avec pignon sur rue dans le quartier de la gare. Vingt places de travail sont à disposition si l'affaire tourne rond.

M. Jean Blum, de Genève, le geste large, commente ici, aux côtés du directeur de la nouvelle succursale, M. Bruno Reber, la guerre des taux en pays valaisan. Ça va saigner? Même pas. Rien n'est plus salubre qu'un brin de concurrence.

Cette banque, avec un bilan de 5 milliards de francs à l'échelon suisse, se place aujourd'hui au 22<sup>e</sup> rang des établissements helvétiques. La progression continue. «Vous voyez bien que nous ne sommes pas les banquiers du macaroni...» s'exclame, souriant, M. Blum, un passionné du Valais, de Zermatt surtout.



### Plus de cabane...

Imaginez la surprise des hommes d'Air-Glacières partis du côté du Grand-Combin ravitailler la cabane de Panossière. Lorsqu'ils arrivent... plus de cabane. Elle avait disparu, balayée par la tornade, emportée par l'avalanche. Cette cabane se trouvait devant les pas de cet homme qui marche dans la neige.

Treize Etoiles n'aime pas parler de mauvaises nouvelles. Force nous est cependant, au terme d'un hiver mouvementé, de relever ici que durant des jours et des nuits le Valais des montagnes fut perturbé par les intempéries. La neige neutralisa Zermatt, Zinal, Arolla et plusieurs fonds de vallée. La cabane Panossière construite en 1893, rénovée à trois reprises, fut agrandie en 1970. Elle appartient – disons appartenait – à la section genevoise du Club alpin. On reconstruira plus beau qu'avant, dans un endroit mieux protégé surtout.

### Mariage en blanc... et en couleurs

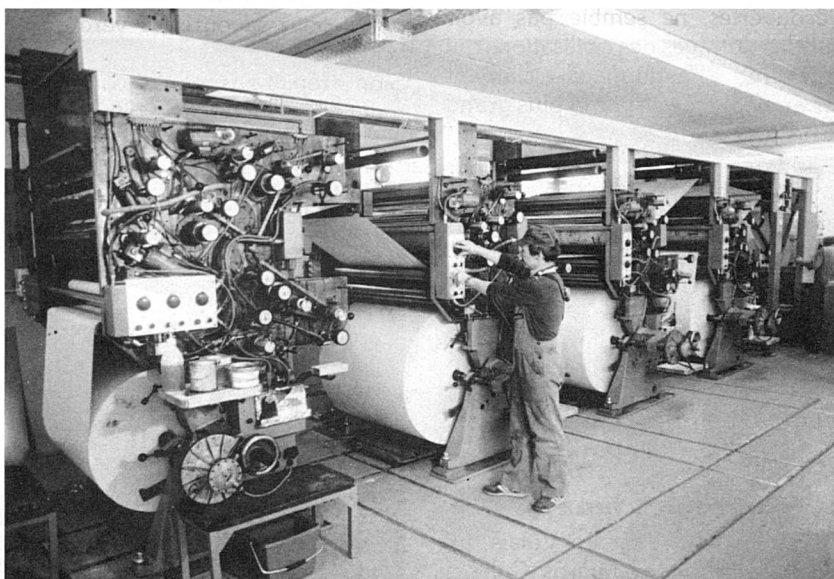
Deux périodiques régionaux, le *Journal du Haut-Lac*, à Monthey et le *Journal de Sierre*, unissent leurs forces sur le plan technique tout en conservant une indépendance totale en matière rédactionnelle. Au prix d'un million et demi de francs, ils ont acquis une nouvelle rotative permettant l'impression en quadrichromie, à la barbe du *Nouvelliste*. L'engin a été installé à Sierre. Il n'est pas exclu qu'un jour, le *Confédéré* de Martigny, à son tour sorte de ce petit monstre.

Les deux mariés aujourd'hui sont bihebdomadaires. Chacun tire à plus de 5000 exemplaires. Honneur à la presse diversifiée.

### Adieu Michel

Restons à Sierre pour saluer, en terminant, le départ d'un homme qui, durant des années, a fait vibrer sur glace... la cité du soleil.

Michel Schläfli, le gardien de l'équipe, garde-forestier de métier, s'en va, emportant, avec la channe qu'on lui offre, le souvenir des saisons lumineuses du HC Sierre. *Omnia fert aetas*, clamait déjà Virgile qui pourtant ne connaissait ni puck, ni canne.





## Les délices de Morgins

L'exemple vient de haut. Il vient de 1333 mètres exactement... l'altitude de Morgins qui, depuis trois ans, organise avec un succès, relevé comme la meilleure des sauces, des quinzaines à la gloire de la cuisine et des vins valaisans.

Le fait est unique dans ce canton de voir tous les établissements d'une station s'unir pour décorer les lieux de drapeaux, de ceps, chambrer les dôles et les clients, déclencher au village la fête de la gastronomie, en collaboration avec l'OPAV dont on connaît le péché de gourmandise en plein carême.



Les touristes clament leur enthousiasme, la bouche pleine et les Valaisans en restent bouche bée.

Puisse cet exemple être suivi, avec la même soif et le même appétit, par d'autres stations du canton.

Assaisonné par des chefs de la trempe d'Humberto Giovanetti, président des cafetiers de l'endroit ou de Gratien Torrione, l'homme du Bellevue, chacun à Morgins joue le jeu et nous fait découvrir des délices sans nom, baptisés, avec les meilleurs crus, de lapereau à la poire william, sorbet à l'abricotine, tarte saviésanne, entrecôte au pinot, saucisson à la dôle, fondue aux bolets, potée du braconnier, salade des vendangeurs, servie en pleine taille de mars, ou tout bonnement «tsanflon».

Vous voyez bien qu'il n'y a pas que la raclette au pays du Valais gourmand.

# Potins valaisans

# Vu de Genève

## Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Ouf, on va bientôt tourner la page sur les élections des présidents de France et des Etats-Unis, gavés que nous sommes de théâtre et de bavardage.

Ceci pour te signaler qu'en décembre nous avons les nôtres, d'élections: dans nos communes, c'est plus modeste mais non moins distrayant. Pour l'instant il ne s'agit que de bruissements, de clapotis, de chuchotements. Mais on ne perd rien pour attendre. J'y reviendrai.

A ce propos je me souviens d'un président qu'on estimait devoir finir sa carrière. «Mais je n'ai pas tout fini!» disait-il. Il est resté et il est mort peu après. Son successeur a avoué, lui: «On n'en finit jamais!» Puis il est parti. Un autre a continué et c'est bien ainsi.

Entre-temps il s'en passe des choses!

A Sion, l'autorité se plaint d'être envahie par les autos des apprentis, là où ils se réunissent. L'eusses-tu cru, toi qui eus bien de la peine à t'acheter le premier vélo? C'est l'envers de l'image du Valais.

Au Parlement on a discuté à nouveau de rattrapage de la moyenne suisse. Il s'agit de salaires. Et comme chaque rattrapage fait monter la moyenne c'est, m'a dit un député, la vis sans fin.

On voudrait aussi être dans cette moyenne pour les impôts: curieuse ambition, ne crois-tu pas?

A Brigue, deux notables ont subi le verdict d'un tribunal militaire pour avoir dévoilé un secret qualifié «de polichinelle». Cela a fait dire que la justice militaire est à la justice ce que la cuisine militaire est à la cuisine. Mais je passe outre, peu désireux d'y passer aussi.

J'aime mieux te signaler, par exemple, qu'à Ovronnaz on va créer une station balnéaire en pompant de l'eau qui coule mille mètres plus bas. Tu vois que rien n'est impossible si pour ce faire on a assez d'électricité.

Aie! Il en faut aussi toujours plus pour les canons à neige et les remontées mécaniques, mais chut! car le bon ton est d'en prêcher l'économie.

Au moment où je t'écris on attend avec impatience les «bouchons» de Pâques sur nos routes: un plaisir qu'aiment à s'offrir les Helvètes. Quitte à deviser, en rentrant, sur la pollution de l'atmosphère.

Une consolation cependant: le peuple va certainement dire OUI à une loi sur les chemins pédestres. Une bouffée d'air frais que nous apporte cette consultation en regard de tant d'autres problèmes lancinants à trancher par les citoyens.

Au moins là, on va dans le sens de l'histoire, celle où nos ancêtres, privés d'inventions mécaniques, allaient tout bonnement à pied pour écouter le gazouillement des oiseaux et humer l'odeur des sapins et des fleurs.

Alors, «lève-toi et marche!» C'est biblique.

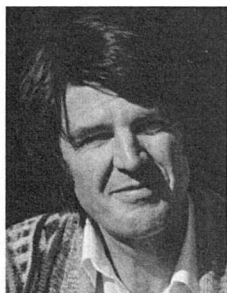
La vie se charge en permanence de vous faire une simple et terrible leçon. Vous avez beau défendre les plus essentiels principes du monde. Vous pensez avancer les théories les plus profondes. Vous vous croyez autorisés à soutenir de grandes visées éthiques. Eh bien! malgré tout cela, vos comportements ne vous suivent pas. Vos propres actes vous sont contraires. Vos réactions quotidiennes vous trahissent. Et dans mon misérable cas, j'ai pu vérifier cette impitoyable constatation à propos... des femmes! Dès le début de la cause des femmes, j'ai été conquis par leur croisade de promotion. J'ai soutenu avec vigueur le bien-fondé du mouvement féministe. Je crois encore aujourd'hui que le combat pour l'égalité des sexes est loin d'être gagné et que tout doit être entrepris pour y parvenir. Et dans ce long trajet, il faut pardonner aux femmes, les quelques imitations qu'elles font à notre endroit. Eh bien! dans mon vaste rêve de victoire féminine, il existe une toute petite chose à laquelle je n'arrive pas à me faire. C'est – et j'ai presque honte de l'avouer – l'usage grandissant du chewing-gum! Usage que le beau sexe a généralement à la limite du supportable et qu'illustrent de simples exemples. Quelles sont jolies les vendeuses des magasins, même si elles sont injustement rétribuées! Mais la vendeuse-au-chewing-gum rend triste le magasin le plus scintillant. Qu'il est attirant le bistrot avec sa sommelière se glissant avec grâce féline parmi les tables masculines! Mais la serveuse-au-chewing-gum, vous fait préférer le coca-cola solitaire aux successifs trois-décis entre amis. Qu'ils sont tristes nos bureaux de poste tout gris que rachète le charme infini des jeunes postières aguicheuses! Mais la postière-au-chewing-gum rend l'office postal à tout jamais plongé dans la sombre impersonnalité! Comme on aimerait faire durer la séance de coiffure où une femme opère sur votre tête! Mais la coiffeuse-au-chewing-gum pervertit la même séance en martyre. Et l'on pourrait continuer cette sinistre liste, en constatant la gravité du fait suivant: l'impérialisme du chewing-gum gagne des couches de plus en plus nombreuses et s'infiltre avec perfidie dans ce qu'on appelle les élites féminines. Et si on se laisse glisser vers le pessimisme, on est tenté de faire un rêve affreux: il n'est pas interdit de penser qu'un jour, une présidente de Grand Conseil, ou même une conseillère fédérale au Parlement mâche énergiquement son chewing-gum durant les séances et fasse des bulles caoutchoutées qui viennent s'écarter sur son auguste visage! Dès lors, et pour prendre le titre d'un livre fameux, et maintenant d'un film célèbre, il ne reste plus qu'à mesurer «L'insoutenable légèreté de l'être». Mais silence! J'ai bien dit qu'il ne s'agit ici que de réactions épidermiques qui n'ont rien à voir avec les grands principes. Et puis, les femmes n'y sont pour rien. Car ce sont les Etats-Unis qui ont inventé le chewing-gum, fabriquant ainsi une race de néo-ruminants et nous rappelant la fascinante proximité de nos origines animales.

# LIVRES LIVRES LIVRES LIVRES

par Gaby Zryd-Sauthier

## La vie littéraire en Valais

## L'Association valaisanne des écrivains fête ses vingt ans



Germain Clavien,  
le nouveau président  
de l'AVE

L'AVE a fêté son vingtième anniversaire comme l'avait souhaité son président Jean Follonier, décédé quelques mois avant la commémoration prévue. Ce fut le seul chagrin de cette magnifique journée du 12 mars 1988 dont il avait organisé le déroulement.

Les représentants des autorités cantonales et communales, les délégués d'associations culturelles de Suisse romande, le fondateur de l'AVE, M. Maurice Zermatten, deux autres écrivains valaisans de la première année de l'AVE, participaient à ce bel anniversaire. Son premier président, M. Marcel Michelet, retenu par son ministère, s'était excusé. L'AVE s'est donné un nouveau président, Germain Clavien et un nouveau membre du comité, J.-M. Theytaz. L'assemblée générale a encore approuvé la création d'un prix littéraire «In Memoriam Jean Follonier».

J.-M. Malbois, vice-président, remet un prix à un lauréat des concours de l'AVE



Pour donner à la réunion un intérêt culturel, le comité avait fait appel à M<sup>me</sup> Jeanne Hersch. Un nombreux public venu du Valais et de Suisse romande s'est joint aux membres



Jeanne Hersch

de l'AVE pour entendre cette prestigieuse conférencière qui promettait «quelques réflexions sur les niveaux d'existence» de ses écrits.

Jeanne Hersch fit un survol de ses œuvres, où l'écriture se met généralement au service de l'essai philosophique. Elle en excepta «Temps alternés» roman écrit «en pleine conscience vigilante», tissé de détails choisis avec soin et concentration. L'enjeu de l'auteur était un défi philosophique: elle voulait se prou-



Gaby Zryd, membre du comité

ver poétiquement, à travers la succession et l'éphémère du vécu, que l'unité de la vie était possible, et possible à saisir sous cette forme de l'écriture romancée.

Les admirateurs du petit chef-d'œuvre qu'est «Temps alternés» auraient volontiers prolongé la méditation sur l'écriture délibérément conduite, et celle qu'impose une poussée irrésistible. Mais le souper-théâtre dans les salons du restaurant des Iles offrait, dans l'immédiat, des charmes qu'il s'agissait de déguster sans tarder: les plaisirs de la gastronomie, ceux de la conversation, et ceux de la bonne humeur et de l'esprit, grâce au spectacle monté par Alexis Giroud lauréat 1988 du Prix du théâtre de l'AVE.

Photos: Christian Ballestraz,  
Oswald Ruppen

Catherine Ballestraz, Danny Revaz,  
membres du comité





# Dix ans du Prix Edmond-Troillet

Dix ans après la fondation du Prix Edmond-Troillet, il nous a paru utile d'établir un bilan. Nous avons interrogé les lauréats. Anne Troillet-Boven, dans sa retraite de convalescence, commente ci-après le résultat de notre enquête.

Dix ans: quels résultats positifs! Ils confirment l'utilité de ce prix, la seule fondation privée pour encourager la littérature valaisanne. Une lauréate précise qu'elle «a été fortement encouragée» au début d'une carrière dont elle énumère les orientations originales. Tous les autres lauréats, distingués par le Prix Edmond-Troillet à leurs débuts, ont persévéré dans leur vocation.

Certains ont reçu depuis des distinctions hors du Valais, plusieurs se sont fait connaître au-delà de nos frontières cantonales.

Bilan de dix ans: 10 œuvres éditées, 3 pièces de théâtre, 2 travaux qui sortiront de presse cet automne. Et tous ces autres manuscrits prêts, qu'il a fallu écrire sans savoir s'ils seront jamais imprimés... Ah! «répond un de nos lauréats» peut-on s'arrêter de respirer?

Gaby Zryd-Sauthier,  
présidente du jury  
du Prix Edmond-Troillet

*G.Z.: Anne Troillet-Boven, quelle était votre intention en fondant le Prix Edmond-Troillet, il y a dix ans?*

Anne Troillet-Boven: Mon mari venait de décéder. Il me semblait que la meilleure manière d'empêcher son nom de tomber dans



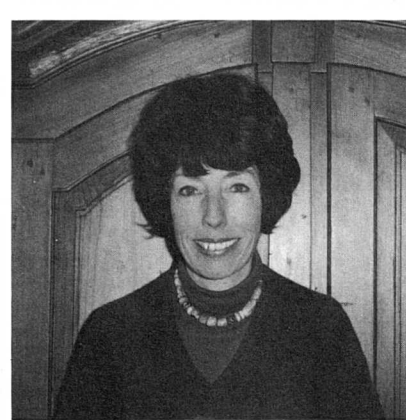
l'oubli était de le rattacher à un prix d'encouragement à la littérature. Ce prix était destiné à un écrivain à ses débuts, montrant des qualités telles qu'Edmond Troillet les eût encouragées de son vivant.

*G.Z.: En dix ans d'existence, le prix a été décerné sept fois. Considérez-vous que les choix du jury ont été judicieux?*

Anne Troillet-Boven: Oui. Regardons ce que ces écrivains sont devenus... Ils en étaient alors à éditer leur première œuvre importante. Quant à «La Poudre de sourire» de Marie Métrailler, dont M. M. Brumagne a recueilli

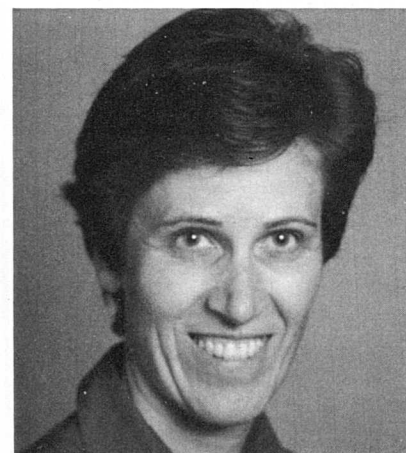
fidèlement les propos, on peut dire que notre jury a décelé immédiatement la qualité littéraire et l'intérêt médiatique de ce volume, en 1980. On sait le succès immédiat qu'il a eu en librairie. Traduit en allemand par Imhasly, il s'est arraché en Suisse allemande et la Radio suisse allemande l'a repris plusieurs fois en feuilleton. Je suis fière de rappeler que le jury du Prix Edmond-Troillet avait su apprécier d'emblée ce portrait d'une femme dont Marguerite Yourcenar a dit: «...Vraiment, des millénaires d'expérience humaine habitent en elle.»

# Les lauréats du Prix Edmond-Troillet Que sont-ils devenus?



## Prix Edmond-Troillet 1978

Hélène Zufferey: **LE LUDION**  
Deux pièces radiophoniques ensuite: *Dialogue* (1981) et *La Porte* (1983). En 1983, Prix Alpes-Jura de l'Association des écrivains de langue française pour un recueil de nouvelles éditées: *Au Bord de l'Ombre*. En 1984, publication de *Peau Neuve* et autres nouvelles, dont l'une avait obtenu un prix de l'AVE au concours de manuscrits de la même année. Enfin, en 1987, publication du roman *L'Homme Prêté*.



## Prix Edmond-Troillet 1979

Clairette Marquis-Oggier:  
**LA MÉMOIRE DE L'ÉTÉ**  
Deux volumes édités depuis: *L'Oreille de Marbre*, un recueil de poèmes qui a reçu le prix de poésie de l'AVE au concours de manuscrits anonymes 1981, et *L'Herbe Folle*, recueil de nouvelles (1986).  
– Des œuvres en préparation?  
Cl. Marquis-Oggier: Je préfère ne pas encore en parler.



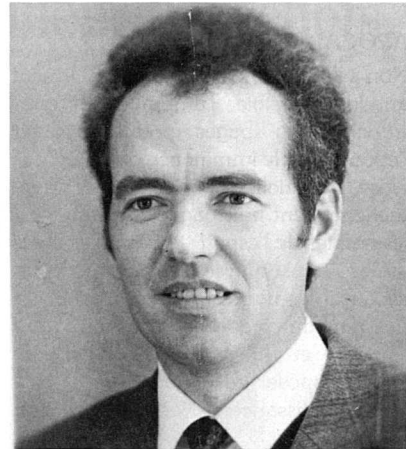
## Prix Edmond-Troillet 1981

Roselyne König: **LA DÉRAISON**  
«Fortement encouragée par le Prix Edmond-Troillet, j'ai écrit *J'habiterai ton nom* dont le manuscrit a reçu le prix du roman de l'AVE à un concours anonyme. J'ai ensuite publié *Suite en six Mouvements* pour un récital de poèmes donné en Valais et dans de nombreuses villes de Suisse romande, avec Mileva Fialova, violoncelliste.»  
– Des projets d'avenir?  
– Cet automne, l'édition d'un nouveau texte poétique *Le Mémorial de l'Olive noire* qui sera la base d'un prochain récital.  
J'aimerais faire traduire ce livre en allemand et donner le récital aussi bien en français qu'en allemand. En outre, je voudrais signaler que je m'adonne aussi au dessin, avec une première exposition qui a eu lieu en juin 1986.



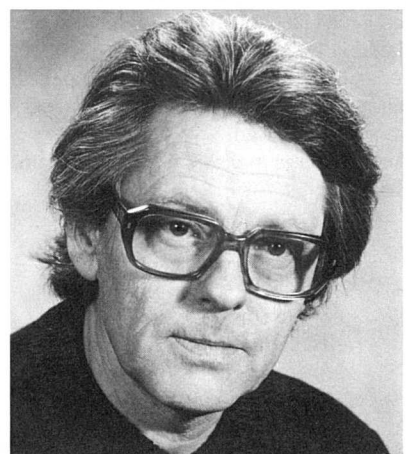
## Prix Edmond-Troillet 1982

Monique Tornay:  
**LE LIVRE D'HEURES**  
Deux œuvres éditées depuis: *Péninsule*, et *Noir Continent* sorties en printemps et en automne 1986.  
– Peut-on savoir vos projets?  
– Je termine actuellement la traduction d'un livre de Ramon Gomez de la Serna – auteur espagnol né il y a cent ans. Cette traduction paraîtra à Paris en 1988 aux Editions Gérard Lebovici.



## Prix Edmond-Troillet 1984

Alfred Monnet:  
**UNE FOIS... UN VILLAGE**  
– D'autres prix?  
– Celui du théâtre, décerné par l'AVE à *Un vendredi treize après le grand chambardement*, comédie en 3 actes qui attend des acteurs... Et d'autres prix à des concours anonymes sur manuscrits (1<sup>er</sup> prix Sion-Expo 1985, 1<sup>er</sup> prix Conte et Nouvelle AVE 1986, etc.).  
Toutes ces pages et tant d'autres, écrites depuis, qui attendent au purgatoire des manuscrits...  
– Alors écrire, pour quoi donc?  
– Mais, comment s'empêcher de respirer?...



## Prix Edmond-Troillet 1986

Raymond Farquet:  
**LE VALAIS EN PIÈCES DÉTACHÉES**  
Les pérégrinations de Raymond Farquet pendant une année en Valais ont encore fourni à Raymond Farquet la matière d'un deuxième volume édité en 1987: *Le Voyage amoureux*.  
Projets d'avenir, ouvrages en cours: pas de réponse.

## LIVRES À LIRE

Gaby Zryd

### APOCALYPSE NO

Non à l'Apocalypse qui menace. Un seul antidote possible: l'amour. Cent quatre-vingt-cinq pages pour envisager l'épouvantable imminence d'une apocalypse matérielle et la perversion actuelle, et cent huit pages pour analyser les racines de l'espoir – les fausses et les vraies – ainsi que les conditions de cet espoir et les remèdes proposés.

Les remèdes proposés: la lucidité dans l'amour, et une révolution intérieure pour s'opposer au matérialisme, à l'esprit de jouissance, au désespoir. Il faut oser Dieu.

*Apocalypse No.* Edgard Bavairel, Venthône, Suisse.

### CATALOGUE DE LA PRESSE SUISSE

Des informations essentielles et complètes sur la presse suisse au 15 janvier 1988. Le regroupement par cantons, la classification selon le public-cible facilitent l'utilisation du catalogue.

Catalogue de la presse suisse. AASP. OFA Lausanne.

### ANNIVIERS MA MAISON

Souvenirs d'un Anniviard, relatés dans la première partie, comme un témoignage ethnologique. La transhumance, les jeux villageois, la vie avant l'abondance. La deuxième partie, et quelques réflexions parsemées au long des pages, laissent transparaître l'auteur et lui servent de vide-cœur.

*Annivers ma maison.* Pierre Salamin, Sierre.

### DES YEUX D'ENFANTS (SUR) L'ARBRE DE VIE

«...je me suis soudain  
retrouvé sur l'autre face du Soleil.  
De l'autre côté des choses.  
Sur l'Arbre de vie...»

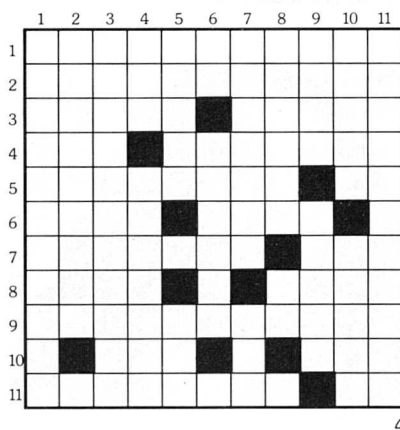
Alors, j'ai vraiment vu le Monde des mondes avec ses yeux d'enfants en étoiles de Fra Angelico et qui veillent sur nous... plus loin que notre siècle d'usines aphones, plus loin que les yeux des machines...

au-dessus des néants... et qui nous font revivre.»

(Extrait de la postface de l'auteur.)

J.-B. Pitteloud. *Des yeux d'enfants (sur) l'arbre de vie.* Editions Le monde qui passe. Sion.

## Mots croisés



4

### Verticalement

1. Sans appel. 2. Spectacle naval de la Rome antique. 3. Esquisserais. 4. Unité monétaire. - Jugement ecclésiastique. 5. Tout que modéré. - Sans demeure fixe (phon.). 6. Symb. chim. - Gentleman cambrioleur. 7. Entre chaud et froid. - Porte des cônes. 8. Patrie du premier Franciscain. - Serpente dans Saint-Omer. 9. Coquet village haut-valaisan. - Charmer. 10. Dans le Cher. - Tombent de haut! 11. Articulets.

Lucien Porchet

### Solution du N° 3 (mars 1988)

1	S	P	E	L	E	O	L	O	G	U	E
2	T	A	P	I	S	S	E	R	O	N	T
3	E	V	I	N	C	E	R		D	I	E
4	R	E	N	I	A		O	B	I	E	R
5	C	R	E	E	R		T	E	L		N
6	O		T	R	E	S		A	L	O	I
7	R	E	T	E	N	T	I	R	E	N	T
8	A	R	E		E	R	O	N			E
9	I	S	S	U		A	T	A	L	A	
10	R	E		R	A	T	A	I	E	N	T
11	E	S	T	I	M	E		S	E	A	U

### Horizontalement

1. Inévitable. 2. Truculent dans son verbiage. 3. Manifestait avec les pieds. - Soufflent en désordre. 4. Troublé. - Rappiquer (arg.). 5. Etang de Camargue. - Double règle. 6. Dent savoyarde. - Le faire exaspère. 7. Le poète des «lambes». - Petite pomme. 8. Grands dans les opéras. - Garantit le créancier. 9. Dans l'Isère et en Bresse. 10. «Provisoire» et violente en Irlande. - Petit danseur. 11. Poète russe (1895-1925). - Sigle de triste mémoire.

## Orthographe publique

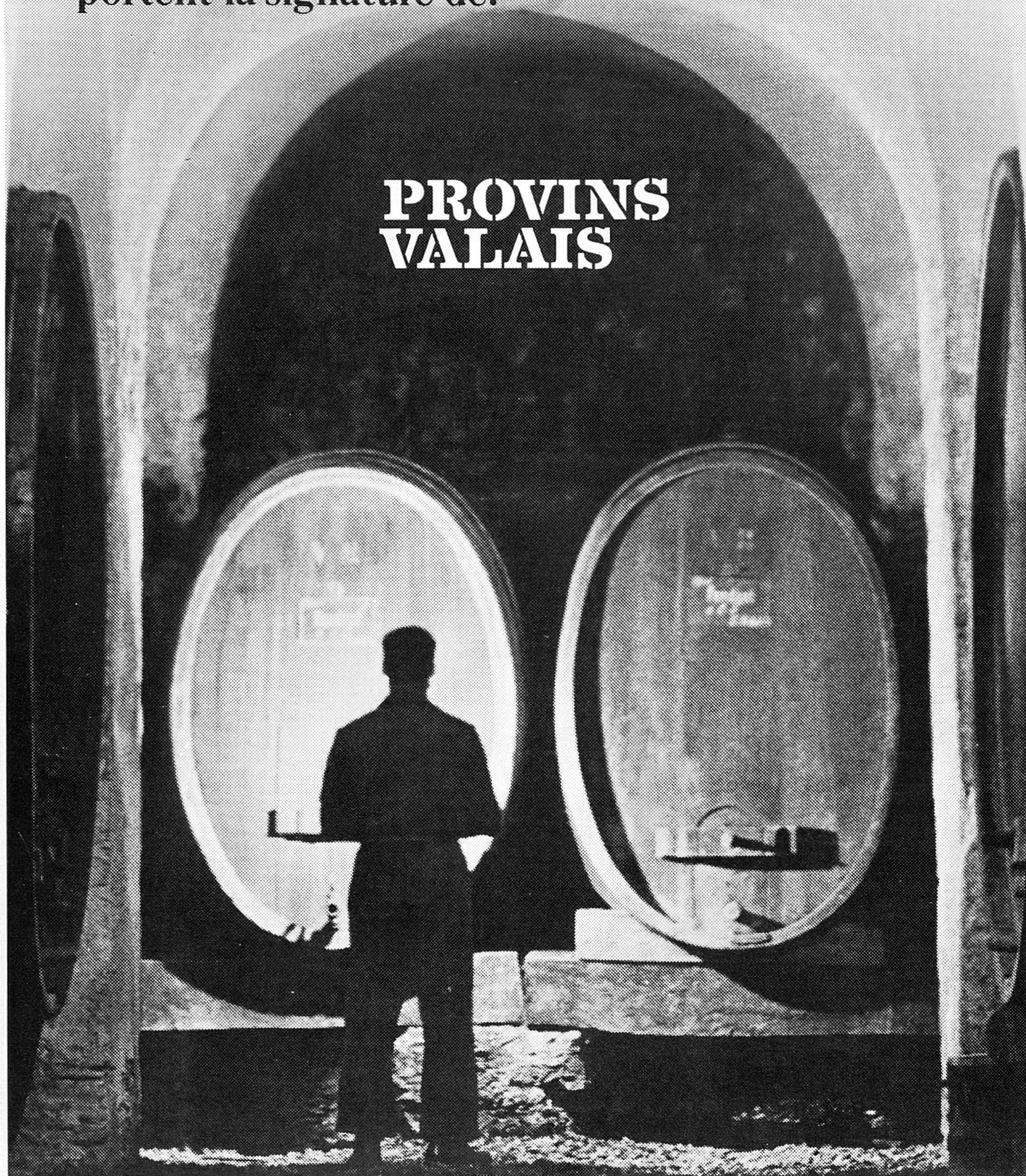


On a voulu donner des ailes à saint Valentin. C'est trop gentil!



Les authentiques vins valaisans, qu'un soleil  
généreux a ciselés dans les meilleurs parchets,  
portent la signature de:

**PROVINS  
VALAIS**



**Toute l'ambiance des  
MEUBLES RUSTIQUES**



**noyer - cerisier - arole  
pin - chêne**

*Nouvelle exposition à nos ateliers  
de Chandoline*

**FABRIQUE DE MEUBLES RUSTIQUES**

**FASOLI**

**ROUTE DE RIDDES, SION, 027 / 3133 01**

*Chez le fabricant des prix bas permanents*



**VOTRE  
CONSEILLER  
EN  
IMMOBILIER**



**ROBERT METRAUX**  
3961 VISSOIE 027/65 14 04

**WILLIAMINE**  
MARQUE DÉPOSÉE

**MORAND**

la seule eau-de-vie de poires William  
du Valais...  
qui peut porter ce nom prestigieux!

**Médaille d'or  
IGEHO 1981**

**MORAND**  
**MARTIGNY**  
VALAIS - SUISSE





# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

Michel Mottiez, Martigny

**Saas-Fee**  
**Agence Tobias Zurbriggen**  
 Tél. 028/57 28 78 - Télex 38 748  
 Vente et location  
 d'appartements et de chalets



**FERIENHÄUSER  
 FERIENWOHNUNGEN**  
 mit sämtlichen Dienstleistungen  
 vor dem Bau, während dem Bau, nach  
 dem Bau  
**ADOLF KENZELMANN**  
 Englisch-Gruss-Str. 17 - CH-3900 Brig  
 Tél. 028/23 33 33 - 23 43 43



Wir sprechen deutsch  
 English spoken

VENTE-LOCATION  
 SERVICE APRÈS-VENTE  
 Jean-Pierre Crettaz  
 Agent autorisé  
**CH-3961 CHANDOLIN**  
 Tél. 027/65 18 66

**ANZÈRE  
 (1500 m)**

A vendre à proximité des pistes  
 APPARTEMENTS de 2 pièces dès SFr. 120 000.-  
 Tél. 027/38 13 14



**La station qui  
 sait plaire !**

**L'offre du mois**

Nous vous offrons  
**DES RÉSIDENCES EXCLUSIVES**  
 Situations uniques  
 Constructions de qualité  
 Pour professions libérales  
 ou cadres  
 à SION et NENDAZ  
 Une visite s'impose!

**pab**

PROMOTION & ADMINISTRATION  
 DE BIENS SA

**EUSEIGNE, VAL D'HÉRENS/VS**  
 A vendre

**MAGNIFIQUES CHALETs**  
 de 3-4 chambres, salon-salle à manger,  
 cuisine, 2 salles d'eau, chauffage électrique  
 et fourneau pierre ollaire.  
 Renseignements: **Robert SEPPEY**  
 Tél. 027/81 12 42 - 1961 EUSEIGNE



**MICHEL-ALAIN KNECHT**  
 COURTIER PATENTÉ  
 BOÎTE POSTALE 94

**PROMOTIONS VENTES  
 LOCATIONS**  
 (027) 41 41 41  
 CH-3962 MONTANA-CRANS



Hiver - Eté  
 Au cœur  
 du Valais central  
 à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
 des vacances inoubliables  
 en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
 d'appartements en vente  
 à des prix exceptionnels.



Pour tous renseignements  
 et visites:  
 Place du Village  
 Tél. 027/38 25 25  
 Telex 472 688

**pab** PROMOTION & ADMINISTRATION  
 DE BIENS S.A.  
 tél. (027) 22 66 23 télex 472 567  
 CH - 1951 SION  
 34, rue du Sex

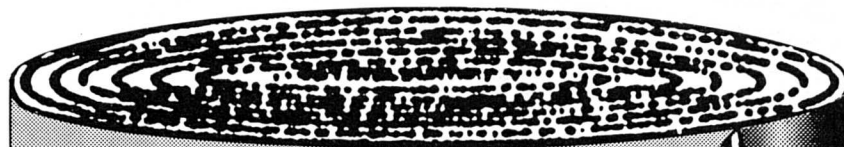
Pierre-André Borner  
 licencié ès sciences comm., administrateur

EXPERTISE - ACHAT  
 PROMOTION - VENTE  
 GERANCE DE TOUS BIENS IMMOBILIERS

GUTE ADRESSEN FÜR FERIE UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS





## B<sup>marcel</sup> BORGÉAUD

Revêtements de sols  
Tapis d'ORIENT  
Tapis mécaniques et modernes  
Avenue de la Gare 15 - MONTHEY  
Tél. (025) 71 21 15



Les «Kangris» du Tibet aux coloris délicats  
s'harmonisant parfaitement avec  
votre demeure qu'elle soit moderne ou traditionnelle.  
Merveilleuse collection de «Chinois» aux tons pastels.  
Grand choix de moquettes Novilon et sols spéciaux.  
**DEVIS - CONSEILS ET POSE**  
par notre équipe de spécialistes.

# MAGRO



*vivre à  
meilleur  
compte!*

**PRIX  
DEGROS**

UVRIER  
ROCHE  
COURRENDLIN

**VOTRE SPECIALISTE  
DU FROID**

**Vente + Installations**

Exposition permanente, frigos,  
congélateurs, vitrines d'exposition,  
cellules frigorifiques, machines à  
cubes de glace.

**froid**  
moderne s.a.

Ile Falcon  
SIERRE  
(027)  
55 65 '81



**G** FABRIQUE DE MEUBLES  
**ERTSCHEN**  
NTERS - BRIG - SION - MARTIGNY  
HOTELS - RESTAURANTS - CHALETs

# SION



Sion: Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, église de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sauna, manège, tennis, parcours Vita, aérodrome. Office du tourisme, place de la Planta, tél. 027 / 22 85 86.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027 / 31 36 01



Le plus grand choix à Sion

JAGUAR TOYOTA SUBARU

#### Garage du Mont SA



J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027 / 23 54 12



#### Garage Hediger

Batassé



PEUGEOT  
TALBOT

Mercedes-Benz



Tél. 027 / 22 01 31

#### Garage de l'Ouest

Stéphane Revaz



Agence:  
Opel - Isuzu

Rue de Lausanne 86 - Tél. 027 / 22 81 41

## BOUCHERIE-CHARCUTERIE

### Boucherie Chevaline

A. Pellissier-Zambaz  
Rue du Rhône 5 - Tél. 027 / 22 16 09  
Bourguignon - chinoise - charbonnade

## RADIO - TV



S. MICHELOTTI

Rue des Portes-Neuves  
Tél. 027 / 22 22 19

PHILIPS



## ANTIQUITÉS - DÉCORATION

### MICHEL SAUTHIER

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17  
Tél. 027 / 22 25 26



- Meubles valaisans anciens  
- Luminaires  
- Décorations d'intérieurs

René Bonvin Ensembleur-décorateur  
Rue du Rhône 19 - Tél. 027 / 22 21 10

## RESTAURANTS



HÔTEL-RESTAURANT  
GRILL-PIZZERIA  
Rue de Lausanne 116  
SION  
Tél. 027 / 22 46 41

Pizzas et grillades  
au feu de bois

Spécialités de poissons  
et fruits de mer

Famille Cisternino-Dayen

## MUSIQUE - LOISIRS

### MUSIC POWER

Avenue de la Gare 14 Tél. 027 / 22 95 45  
Pianos - orgues électroniques  
Tous instruments - Service après-vente

## SPORT - CAMPING

### Aux 4 Saisons - Sports

J.-L. Héritier Articles camping  
Camping gaz  
Service échange tous gaz  
Ruelle du Midi 14, tél. 027 / 22 47 44



Avenue de la Gare 20

Livret Eti pour tous vos voyages  
à l'étranger, le passeport de votre sécurité

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Réparation soignée  
de chaussures et sacs  
Talons minute  
Support sur mesure

& fils  
La Croisée  
Tél. 027 / 22 48 62

Un vêtement masculin...  
élégant...

alors

Ferrero  
MODE MASCULINE  
Place du Midi, Sion

## OPTIQUE

Horlogerie - Bijouterie

Zenith - Rado - Cardin

### GAILLARD

Grand-Pont 9

Tél. 027 / 22 11 46

## Service Ouverture Serrures



Clés en tous genres,  
coffres-forts,  
dépannage,  
ferme-portes,  
combinaisons

Grand-Pont 14 - Tél. 027 / 22 44 66



027 / 22 50 55  
Tourbillon 40

SA

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc  
Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encres spéciales





**800 PLACES**  
**GRATUITES**

Restaurant  
**MANORA**  
Dimanche  
ouvert



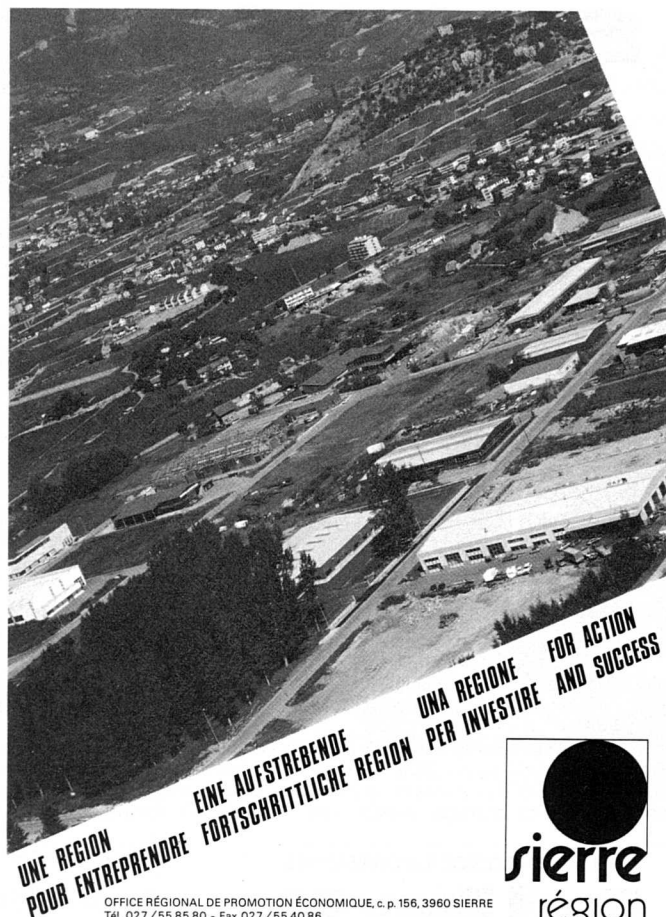
Essence  
Manor super  
sans plomb



Garderie  
d'enfants  
**BAMBINETTE**  
Première heure  
gratuite  
(les heures suivantes  
Fr 1.- l'heure)

 **PLACETTE**

**MONTHEY NOËS-SIERRE**



UNE REGION  
POUR ENTREPRENDRE

EINE AUFSTREBENDE  
FORTSCHRITTLICHE REGION

UNA REGIONE  
PER INVESTIRE

FOR ACTION  
AND SUCCESS

**sierre**  
région

OFFICE RÉGIONAL DE PROMOTION ÉCONOMIQUE, c.p. 156, 3960 SIERRE  
Tél. 027 / 55 85 80 - Fax 027 / 55 40 86

Qui nous connaît,  
nous fait confiance

Depuis 1857, à l'avant-garde  
de toutes assurances de personnes

**Rentenanstalt**



Agence générale pour le canton du Valais

**M. Pierre IMBODEN**

Place du Midi 40 - 1950 SION

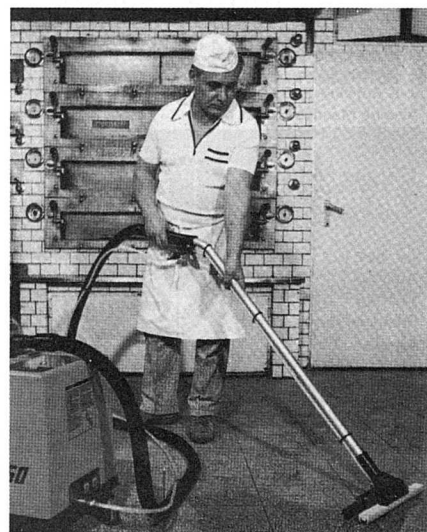
Téléphone 027 / 23 23 33

Pour les assurances de choses, accidents,  
responsabilité civile et véhicules à moteur,  
nous collaborons avec la

  
**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

TECHNIQUES  
DE NETTOYAGE

**area** *jet*



1920 MARTIGNY  
Rte du Simplon 49  
Ø 026 / 2 51 51

POUR L'INTÉRIEUR, LA CUISINE, LE LABORATOIRE, etc.

- ☆ Nettoyeurs à haute pression d'eau
- ☆ Aspirateurs eau et poussière grandes puissances
- ☆ Nettoyeurs de sols
- ☆ Nettoyeurs de tapis-moquette par extraction



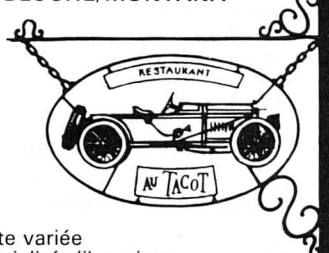
Sur appel, démonstration sans engagement  
**area** *jet*



# Gastronomie



## AU TACOT BLUCHE/MONTANA



Carte variée  
Spécialités libanaises sur commande  
Couscous chaque mardi

Fam. Lamaa-De Sépibus  
Tél. 027 / 4125 80-4163 33

## Soufflé au citron, coulis de framboises

Ingrédients pour 4 personnes: 3 dl de lait, roux; 40 g de beurre, 40 g de farine, 1 pincée de sel, 4 jaunes d'œufs, 6 blancs d'œufs, 100 g de sucre (+ ou - selon l'acidité du citron), 150 g de framboises, 60 g de sucre, 3 citrons pressés.

### Recette:

1. Mettre à ébullition le lait, y ajouter la pincée de sel et le sucre. Lier avec le roux, puis incorporer le jus de citron en malaxant l'appareil assez vivement. Ajouter les 4 jaunes d'œufs et porter à peine à ébullition, puis laisser sur le côté jusqu'à ce que le tout soit tiède.
2. Monter les blancs en neige avec une pincée de sel. Veiller à ce que le récipient soit propre, car la moindre impureté fait lacter l'œuf.
3. Mélanger les deux masses (1 et 2) avec une spatule, très délicatement pour ne pas casser les blancs.
4. Préparer un moule à soufflé en le beurrant, puis en roulant du sucre dans celui-ci jusqu'à ce que les parois soient imprégnées. Laisser ensuite le minimum de sucre.
5. Faire délicatement tomber la masse dans le moule et mettre la préparation dans un four préchauffé à 230°C, pendant environ 12 à 15 minutes. Le temps de cuisson dépend de la qualité de votre four. Quand la masse a levé et qu'elle est dorée, servir impérativement le soufflé, en versant le coulis de framboise lors du service.

### Coulis de framboises:

Cuire les 150 g de framboises et les 60 g de sucre à feu vif pendant 15 minutes et passer. Lier légèrement si nécessaire.

Cette recette peut se réaliser également au chocolat, au Grand-Marnier, à la Chartreuse, etc., ainsi que sous toutes les formes salées bien connues: fromage, épinards-jambon, etc.

Recette élaborée par la cuisine du restaurant  
Au Comte Vert  
Châteauneuf-Conthey



## RESTAURANT BRASSERIE - BAR

Salle de banquets jusqu'à 110 pers.  
Salle de conférences 36 places  
Chambre avec confort moderne  
Restauration française à la carte  
et menus  
Produits de saison  
A la brasserie,  
service soigné sur assiette



CLAUDE ZUFFEREY, chef de cuisine  
3957 Granges-Sierre - Tél. 027 / 58 34 34

Fermeture hebdomadaire:  
dimanche dès 15 h et lundi

## RELAIS GOURMAND AUX MARÉCOTTES

Dans un cadre décontracté, vous  
pourrez profiter des créations  
de notre chef de cuisine qui  
prépare ses menus avec beau-  
coup d'amour et de soin.

RESTAURANT ★★★★★

*Aux Mille Etoiles*

où l'on se sent chez soi

1923 LES MARÉCOTTES  
Tél. 026 / 6 16 66

Café-Restaurant  
de la Noble-Contrée  
3964 Veyras



Petite salle pour réunions d'affaires  
Salle pour banquets et mariages  
Cuisine fine et soignée  
Spécialités de poisson

A la brasserie assiette du jour

Fermé le dimanche soir et lundi

Fam. A. Galizia-German  
Tél. 027 / 55 67 74



HÔTEL-RESTAURANT  
VISSOIE Tél. 027 / 65 12 20  
Familles Melly-Bourgeois



Salle pour banquet 150 personnes  
Carnotzet 50 personnes  
Terrasse plein sud 60 personnes  
2 courts de tennis - 4 tables de ping-pong  
Pistes de pétanques

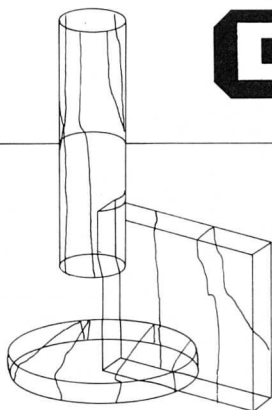
FAM. LUISIER-RODUIT  
Ovronnaz - Tél. 027 / 86 32 04



Prop. J.-J. Luyet, Conthey  
Rte cant. 027 / 36 13 76

**Bien manger, un plaisir renouvelé  
Auswärts essen macht Spass**

# DJEVA



Monocristaux de  
- corindons  
- spinelles  
- rutiles  
- Djevalite  
(Cubic Zirconia)

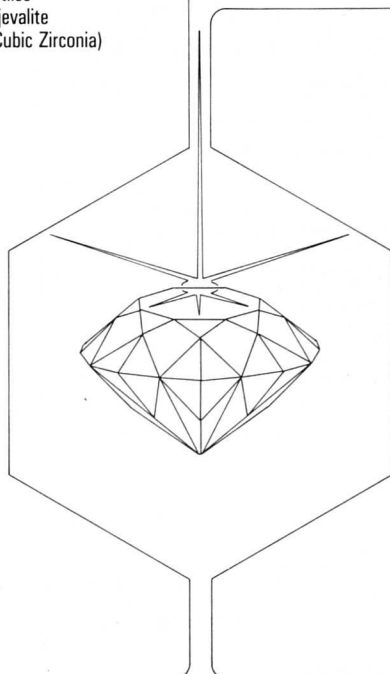
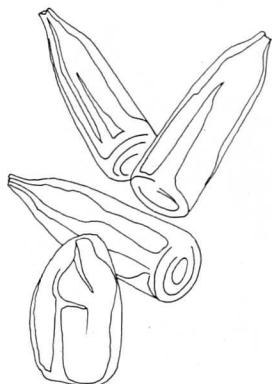


Pour

- l'industrie des verres de montres en saphir
- l'industrie des instruments de précision
- l'industrie des pierres d'horlogerie
- l'industrie électronique
- l'industrie chimique
- l'industrie optique
- l'industrie textile

et

- la bijouterie



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES  
**HRAND DJEVAHIRDJIAN SA**

CH - 1870 MONTHEY  
(VALAIS - SUISSE)



**GAY FRÈRES  
MONTHEY S.A.**

**1871 CHOËX**

Constructions en bois  
Chalets en madriers

Téléphone 025/71 24 58

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**  
*neon*

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76



## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

**FIDUCIAIRE ACTIS SA** - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85

SieMatic: Qualité dans sa plus belle forme



SieMatic 1001 KL: Laque superbrillante - une cuisine belle comme une peinture, un rêve romantique avec beaucoup de style et très représentative

# CUISINES **monbijou**sa, SAXON SAXON

Route du Simplon Est - Tél. 026 / 629 97



Qualité SieMatic: Entretien facile, sûreté et une finition soignée jusqu'au dernier détail.

- Cuisine personnalisée selon le désir du client
- Devis avec perspective, sans engagement, par ordinateur
- Garantie: dix ans sur les meubles
- Exposition ouverte aussi le samedi, entrée libre
- Une équipe spécialisée à votre service

## **Miele**



Fendant  
« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg  
« GOUTTE D'OR »

Vins du Valais  
**VARONE**  
SION  
SUISSE

Dôle  
« VALERIA »  
Grand vin mousseux  
« VAL STAR »

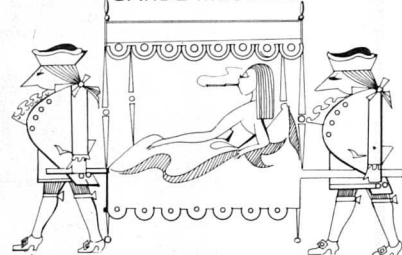
COMBUSTIBLES - CARBURANTS

 **VALAIS**

Dépôt pétrolier - Châteauneuf

☎ 027/35 11 01

TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



**Dubuis-Fournier-Sion**  
Route de Riddes 25 (vers halle de fêtes)  
Téléphone 027/31 44 44

**HP** Photos publicitaires industrielles architectures reproductions travaux de laboratoire reportages  
photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5. tél. 027 / 22 89 92

*Dans votre kiosque habituel*

Revue romande de construction et de décoration intérieure  
104 pages Fr. 5.50  
Dans la dernière édition, entre autres:

- Papiers peints, la fantaisie au pouvoir
- Salon du meuble, Cologne 88
- Magnolias, princes du printemps
- Architecture, du sur mesure à petit prix

30 fr. par année pour 6 numéros! C'est vraiment avantageux!  
Veuillez noter mon abonnement!

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Lieu: \_\_\_\_\_

Editions CHANTIERS S.A. 22, av. des Planches 1820 Montreux

**LA BOUTIQUE DU CADEAU**

Porcelaine de LIMOGES, le raffinement de la table!



Soleil, exotisme et couleurs  
CENTRE MAGRO - M<sup>me</sup> Suzy Perolo  
UVRIER/SION ROCHE/VD  
027/33 11 61 021/960 32 21

Listes de Mariage

# Monthey



Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse «Les Portes-du-Soleil», été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi, Les Giettes, plus de 15 km de piste de fond et 2 remontées mécaniques. Renseignements: Office du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025/715517

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Garage des Ilettes sa

mazda

J. Bianchi - A. Nickel

Monthey - Tél. 025/718411



FIAT

### GARAGE CROSET

Agence régionale exclusive Chablais valaisan

Avenue de France 11

Monthey

Tél. 025/716515



PEUGEOT  
TALBOT



Distributeur officiel  
Renault

Tél. 025/712161



### Garage de Monthey SA

Seule agence officielle VW - Audi

Route de Collombey

Tél. 025/717313

## VOYAGES - PLACEMENT



Avions-Trains-Bateaux

Bâtiment Gonset

Tél. 025/716633



Bureau de placements

MONTHEY  
R.de l'Eglise 2  
025/713271

BEX  
R.de l'Allex 28  
025/633343

MARTIGNY  
Pl.de la Gare 64  
026/27172

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



### FRACHEBOUD

MACHINES DE BUREAU

MONTHEY ☎ 025-71 58 70  
Rue Pottier, 5



Marcel

REVÊTEMENTS DE SOL

Monthey

Tél. 025/712115

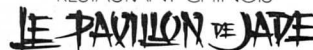


BOUTIQUE

Vêtements et jouets pour enfants 0 - 6 ans  
Place Tübingen 2 - Tél. 025/717848

## RESTAURANTS

RESTAURANT CHINOIS



1870 MONTHEY - INDUSTRIE 31 - TÉL 025/718425

## CONFECTIONS

Boutique AURÉLIA

Prêt-à-porter

Guy Laroche, Allieri, Rodier, Triscosa, Bering

Rue des Bourguignons 4 Tél. 025/711773

## HORLOGERIES - OPTIQUES

Optique du Crochetan

A. Jentsch, opticien

Centre commercial

Tél. 025/713121



montres - bijoux

LANGEL

1870 MONTHEY

## COMMERCES



APPORTEZ VOS ANCIENS

DUVETS  
Nous vous les refaisons à l'état de neuf  
ou les transformons en nordique

Epuration Fabrication  
Transformation

VAL DUVET SION ☎ (027) 31 32 14  
Manufactures et magasin - route de Riddes 21  
à 200 m. des casernes

VAL DUVET MONTHEY ☎ (025) 71 62 88  
Bâtiment Le Market - à côté de la Coop -  
Avenue de la Gare 24 364629

## PUBLICITAS

SION, tél. 027/212111

MONTHEY, tél. 025/714249



Ciba-Geigy  
occupe 2700 universitaires  
en Suisse  
dont 125 à Monthey.

Chaque année  
Ciba-Geigy recrute  
environ 250 universitaires  
dans tous les secteurs d'activité  
et pour toutes ses usines en Suisse.

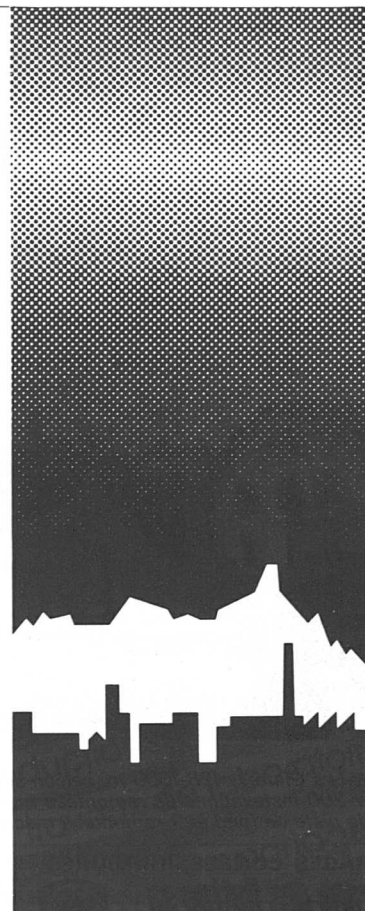
CIBA-GEIGY

*Fait confiance aux jeunes!*

Renseignez-vous,  
contactez-nous:

CIBA-GEIGY MONTHHEY

025/70 26 43



Michel Mortiez, Martigny

**MEUBLES**

**MONTHHEY**

**prix imbattables**

**esse**

**Le plus grand choix  
pour tous les goûts...**

● Nous sommes meilleur marché avec la qualité

**Trois grandes expositions de meubles à Monthey**

- Rabais permanent
- Pesse reprend vos anciens meubles
- Pesse livre gratuitement
- Fermé le lundi
- 025/71 48 44





# LOSINGER

Entreprise  
de  
travaux  
publics

*En Valais  
depuis 1925*

**LOSINGER SION SA**

Siège social:  
Av. de la Gare 39  
SION  
Succursales:  
Martigny - Massongex



CENTRE  
DE  
JARDINAGE

*l'habit bleu*

**MIGROS**  
**CENTRE  
COMMERCIAL  
MMM**

BRICO LOISIRS

Bijoux  
**Simran**  
Fleurs - Jupes et boudes  
Objets de décoration et antiquités

**LA VERRERIE**

**MONTHEY**

**NETTECO**

Nettoyage chimique

PHARMACIE PARFUMERIE

**SUN STORE**  
DIETETIQUE HERBORISTERIE

**MISTER MINIT**



BANQUE CANTONALE

**j'y**  
discount

J'Y VAIS... J'Y GAGNE!

**N comme NAVILLE**  
TABACS - JOURNAUX

*toujours  
plus  
appréciée*

**MIGROS  
VALAIS**

MONTHEY  
ST MAURICE  
MARTIGNY  
VERBIER  
SION  
SIERRE  
MONTANA  
VIEGE  
BRIGUE  
ZERMATT

PIANOS

**BELCANTO**  
ST-LÉONARD (SUISSE)

*depuis  
1974*



**1027-3127701**



A member of HÔTELCONSULT SHCC COLLEGES SWITZERLAND

SWISS HOTEL MANAGEMENT  
DIPLOMA

or

U.S. UNIVERSITY DEGREE (BA)  
IN HOTEL ADMINISTRATION

2- and 4- year recognized and accredited courses in Switzerland and USA.  
English spoken, with intakes in January - July - August.

For further information: HÔTELCONSULT SHCC COLLEGES - INSTITUT HOTELIER "CESAR RITZ"  
CH-1897 LE BOUVET / VALAIS, Switzerland  
Phone: 025 / 81 30 51, Telex 456 330 hoco CH, Fax 025 / 81 36 50

**«Trésors du Musée de Sao Paulo»  
DE RAPHAËL A COROT**



Fondation Pierre Gianadda  
Martigny Suisse



Du 26 mars au 26 juin 1988  
Tous les jours de 10 h. à 18 h.



## LA MATZE À SION

vous offre pour vos  
congrès  
assemblées  
banquets

Salles de  
50 à 600 places

M. LAMON  
Tél. 027/22 33 08

## Relais du Château de Villa



M. André Besse, gérant  
Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités  
Sierre - Téléphone 027/55 18 96

**tapis  
biaggi**

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

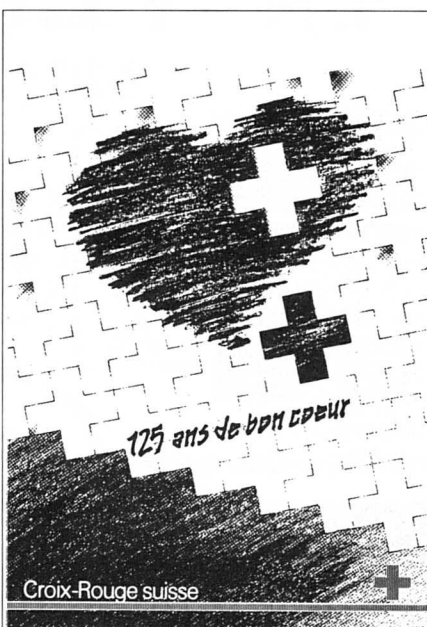
**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite

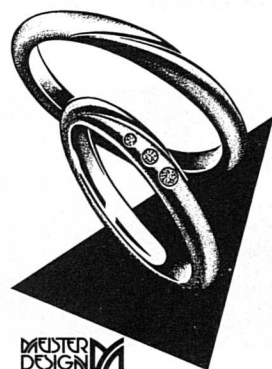


Route  
du Simplon  
SIERRE

Tél.  
027/55 03 55



LES PLUS BELLES  
ALLIANCES EN OR



MEISTER  
DESIGN

**gil bonnet**

HORLOGERIE - BIJOUTERIE  
AVENUE GÉNÉRAL-GUISAN 11  
SIERRE - TÉL. 027/55 28 70

## Vieilles portes?

L'idée: vieilles portes remi-  
ses «à neuf» en une journée.



**Vous économisez  
de l'argent!**



Téléphonez tout simplement à

**027/55 42 15**

Serv. spécialisé PORTAS  
TTM SA  
Chemin de la Sinière 6  
3960 Sierre

PORTAS®



**OSCAR**

Loetscher Oscar - SIERRE  
Route du Simplon 30  
Tél. 027/55 16 16

## EXPOSITION carrelages

Cheminées, parquets, tapis  
moquettes, novilon, rideaux

Le commerce  
que l'on apprécie davantage  
de jour en jour.

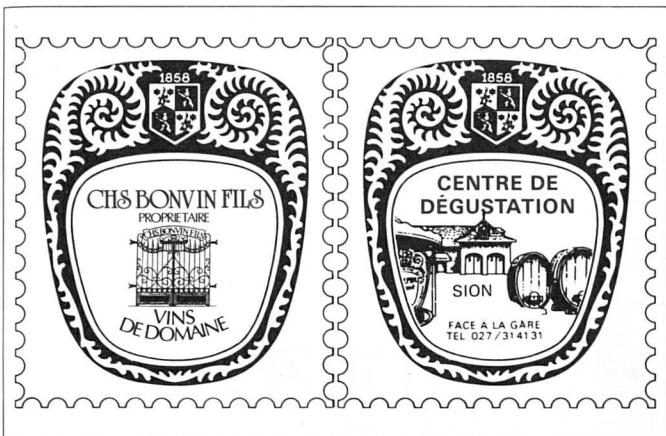
EAU-DE-VIE AUX FINES HERBES - 40°



Liqueurs

**BURO** Fils

Granges (VS) - 027/58 27 27



**FABRIQUE DE STORES**  
1951 SION  
☎ 027/22 55 05/6

**SERVICE  
DE RÉPARATIONS**  
CONSEILS ET DEVIS  
SANS ENGAGEMENT

**FOURNITURE  
AVEC OU SANS POSE**

- VOILETS EN ALUMINIUM  
(plus de 200 coloris)
- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX  
À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES

**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

**Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations**

**SCHMID • DIRREN**



**MARTIGNY • SION • MONTHÉY**

**026/243 44**

# 13 ÉTOILES

**12 NUMÉROS DE 70 PAGES PAR ANNÉE**  
**LES ACTIVITÉS, LES REFLETS ET LES POTINS VALAISANS**  
**LA FAUNE ET LA FLORE D'UN CANTON EXCEPTIONNEL**  
**L'ART, LA CULTURE, LA BIOLOGIE, LA NATURE, LA SCIENCE**  
**DES COLLABORATEURS SPÉCIALISÉS**  
**DES PHOTOS DE QUALITÉ**  
**LA QUALITÉ DE L'INFORMATION ET DE L'IMAGE**

☐ Je désire  
m'abonner  
à la revue « 13 Etoiles »

☐ Je désire recevoir  
durant 3 mois, gratuitement  
et sans engagement de ma part  
la revue « 13 Etoiles »

Nom et prénom: .....

Adresse exacte: .....

Date: ..... Signature: .....

J'acquitterai le montant (Suisse SFr. 55.—, étranger SFr. 65.—) par CCP 19 - 4320 - 9

« 13 Etoiles », Imprimerie Pillet, CP 171, **1920 Martigny 1**



# FLEUR DE SAVEUR     GEWÜRZE GUTEN GESCHMACKS

Hôtels, cafés et restaurants cultivent l'accueil touristique. Offrent belle table et bon gîte. L'Imprimerie Pillet ravitaille les « quatre étoiles », les « toques blanches », motels, pensions, auberges et pintes de campagne en prospectus illustrés, dépliants, cartes de menus, chevalets de table et papillons. Les documents réalisés sont encore exploitables pour les annonces, les affiches de semaines gastronomiques. Toutes réalisations qui valorisent la chaleur de l'hospitalité, illustrent la saveur des mets proposés et enrichissent les souvenirs de l'hôte satisfait.

L'Imprimerie Pillet délègue ses spécialistes pour vous aider à résoudre vos problèmes d'imprimés.



Hotels, Cafés und Restaurants pflegen die Gastlichkeit am Tisch und im Zimmer. Die Druckerei Pillet versorgt « Vier-Stern »-Häuser, Landgasthöfe, Motels und Pensionen mit Prospekten, Menukarten, Tischreitern und Flugblättern. Die grafischen Elemente aus diesen Drucksachen können in Inseraten oder in Plakaten für Gastronomie-Wochen weiter genutzt werden. All diese Drucksachen tragen dazu bei, die Gastlichkeit aufzuwerten, die Würze der angebotenen Gerichte zu illustrieren und die Erinnerungen des zufriedenen Gastes zu bereichern.

Die Spezialisten der Druckerei Pillet helfen bei der Lösung von Drucksachen-Problemen mit Sach- und Fachkenntnis.

  
**pillet**  
LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS  
BLÜTEN-  
PRACHT IM  
FARBENDRUCK

Imprimerie Pillet SA, 19, avenue de la Gare, CH-1920 Martigny 1, tél. 026/22052



## 11 heures précises. Pour faciliter les choix stratégiques du Conseil, le directeur financier est à même de présenter un relevé complet des placements. Grâce au Système d'Information sur les Placements (AIS) du CS.

Les bons choix de placements reposent avant tout sur de bonnes informations. Leur mise à disposition rapide est l'affaire de votre conseiller en placement CS.

En effet, avec le Système d'Information sur les Placements (AIS) du CS, votre conseiller en placement CS dispose de nouveaux moyens informatisés pour vous donner, en tout temps, une vue d'ensemble, claire et complète des avoirs et des engagements de votre entreprise. Compte courant, placements fiduciaires,

titres, comptes métaux précieux et, selon vos indications, toute autre valeur déposée ailleurs, s'inscrivent clairement sur le relevé global. Et servent ainsi à guider les choix stratégiques pour votre entreprise.

Mais le Système d'Information sur les Placements (AIS) du CS va plus loin. Il permet de simuler la conversion d'avoirs et d'en chiffrer les conséquences. Par exemple, la conversion dans une autre branche. Ou dans une autre monnaie. Et vous recevrez un récapitulatif des

rendements escomptés ou une liste des échéances.

Grâce au Système d'Information sur les Placements (AIS) du CS, votre conseiller en placement CS pourra, à tout moment, vous fournir téléphoniquement toutes les informations utiles sur vos placements.

En tant que client exigeant de notre banque, vous êtes en droit d'en attendre des prestations remarquables: nous vous les offrons. Mettez-nous au défi!



CREDIT SUISSE  
CS



A L'IMAGE DU PRESTIGIEUX GOLF  
DE CRANS-SUR-SIERRE,  
GASTON BARRAS CONSTRUIT POUR VOUS  
DES RÉSIDENCES DE GRANDE QUALITÉ



AGENCE IMMOBILIÈRE  
**GASTON BARRAS**

VENTE — LOCATION

3963 CRANS-SUR-SIERRE VALAIS/SUR  
TÉLÉPHONE 027 / 41 27 02 - TÉLEX 4738

*MONTEBELLO, un chalet de 6 appartements, construit par Gaston Barras*